



P **MANUAL DE INSTRUÇÕES**

GR **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ**

TR **MOTORLU ÇAPA KULLANIM KILAVUZU**

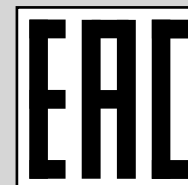
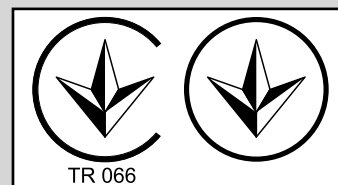
BIH
SRB
HR
MNE

PRIRUČNIK ZA UPORABU I ODRŽAVANJE

RUS
UA

РУКОВОДСТВО ПО ЕКСПЛУАТАЦИИ

PL **INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI**



P

INTRODUÇÃO

TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS

Para um emprego correto da motoenxada e para evitar acidentes, não iniciar o trabalho sem ter lido este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.

N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.

GR

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΟΔΗΓΙΩΝ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ

Για μία πιο σωστή χρήση του μοτοσκαπτικού και για να αποφευχθούν ατυχήματα, μην εργαστείτε χωρίς πρώτα να διαβάσετε πολύ προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο. Στο παρόν εγχειρίδιο περιέχονται οι εξηγήσεις λειτουργίας των διαφόρων εξαρτημάτων και οι οδηγίες για τους απαραίτητους ελέγχους και την συντήρηση.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οι περιγραφές και οι εικόνες που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο δεν είναι δεσμευτικές. Η εταιρεία διατηρεί το δικαίωμα να κάνει αλλαγές χωρίς να ενημερώνει το παρόν εγχειρίδιο.

TR

GİRİŞ

ORJİNAL TALİMATLARIN ÇEVİRİSİ

Motorlu çapa doğru olarak kullanmak ve kazaları önlemek için, öncelikle bu kılavuz kitapçığı dikkatlice okumadan önce çalışmaya başlamayınız. Bu kitapta, çeşitli aksamların çalışması ile ilgili açıklamaları ve ayrıca gerekli kontroller ve ilgili bakımla ilgili talimatları bulacaksınız.

NOT Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her ülkenin kanunlarına göre değişiklik gösterebilir. İmalatçı firma tarafından gerekli görülebilecek değişiklikler kullanıcıya bildirilmeden yapılabilir.

BIH

SRB

HR

MNE

UVOD

PRIJEVOD IZVORNIH UPUTA

Ako želite pravilno koristiti ovu kopačicu i izbjeći nesretne slučajeve, nemojte započinjati s radom prije nego što pažljivo pročitate ove upute. Upute sadrže pojašnjenja o radu svakog pojedinog dijela i neophodne informacije o obaveznim kontrolama i radovima na održavanju.

НАПОМЕНА. Описи и слике садржане у овим упутима не представљају никакву обавезу за Произвођача. Произвођач прдржава право уношења изmjена без обавезе ажурирања ових упута.

RUS

UA

ВВЕДЕНИЕ

ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНСТРУКЦИЙ

Для правильного использования мотокультиватор и для предотвращения несчастных случаев перед началом работы очень внимательно прочтите данное руководство. Здесь даются пояснения по работе различных узлов машины, а также инструкция по требуемым проверкам и техобслуживанию.

Примечания: Описания и иллюстрации, приведенные в данном руководстве, не считаются строго обязывающими. Фирма-изготовитель оставляет за собой право вносить изменения в любой момент без всякого обязательства обновления этого руководства.

PL

WPROWADZENIE

TŁUMACZENIE INSTRUKCJI ORYGINALNYCH

Przed przystąpieniem do pracy zapoznać się z treścią niniejszej instrukcji obsługi a w szczególności z zasadami bezpieczeństwa. W niniejszej instrukcji podano wyjaśnienia dotyczące funkcjonowania różnych komponentów i wskazówki dotyczące koniecznych przeglądów i konserwacji.

UWAGA Opisy oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji nie zawsze dokładnie odzwierciedlają stan faktyczny. Producent zastrzega sobie prawo wprowadzania ewentualnych zmian i nie zobowiązuje się do każdorazowej aktualizacji instrukcji.



ATENÇÃO!!!



RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO

NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARREGADO UM NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DIÁRIA AO RUÍDO IGUAL OU SUPERIOR A

85 dB(A)



PAŽNJA!!!



OPASNOST OD OŠTEĆENJA SLUHA

U UOBIČAJENIM UVJETIMA RADA, RUKOVATELJ SE PRI UPORABI OVOG STROJA DNEVNO IZLAŽE RAZINI BUKE JEDNAKOJ ILI VIŠOJ OD

85 dB(A)



ΠΡΟΣΟΧΗ!!!



ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ

ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ.

85 dB(A)



ВНИМАНИЕ!!!



ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ОРГАНОВ СЛУХА

ПРИ НОРМАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ ЭКСПЛУАТАЦИИ ОПЕРАТОР ДАННОЙ МАШИНЫ МОЖЕТ ЕЖЕДНЕВНО ПОДВЕРГАТЬСЯ ВОЗДЕЙСТВИЮ УРОВНЯ ШУМА, РАВНОГО ИЛИ БОЛЬШЕГО

85 ДБ(А)



DİKKAT!!!



İŞİTME KAYBI RİSKİ

NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SİRASINDA KULLANICI GÜNLÜK

85 dB(A)

VE ÜSTÜ GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR.



UWAGA!!!



ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU

W ZWYKŁYCH WARUNKACH UŻYTKOWANIA URZĄDZENIE TO POWODUJE NARAŻENIE OPERATORA NA DZIENNY POZIOM HAŁASU RÓWNY LUB WYŻSZY NIŻ

85 dB(A)

P INDICE

INTRODUÇÃO _____	62	PARAGEM DO MOTOR _____	94
COMPONENTES DO MOTOENXADA _____	64	TRANSPORTE _____	96
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE _____	65	MANUTENÇÃO _____	98
EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA _____	66	ACESSÓRIOS OPCIONAIS _____	106
NORMAS DE SEGURANÇA _____	68	DADOS TECNICO _____	108
MONTAGEM _____	74	TABELA DE MANUTENÇÃO _____	110
PARA DAR PARTIDA _____	78	RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS _____	113
FUNIONAMENTO E SEGURANÇA _____	88	CERTIFICADO DE GARANTIA _____	117

GR ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ _____	62	ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ _____	94
ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ _____	64	ΜΕΤΑΦΟΡΑ _____	96
ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ _____	65	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ _____	98
ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	66	ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΑ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ _____	106
ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	69	ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ _____	108
ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ _____	74	ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ _____	110
ΕΚΚΙΝΗΣΗ _____	78	ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ _____	113
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ _____	88	ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ _____	117

TR İÇİNDEKİLER

GİRİŞ _____	62	MOTOR DURDURULMASI _____	94
PARÇALARI MOTORLU ÇAPA _____	64	NAKLİYE _____	96
UYGUNLUK BEYANI _____	65	BAKIM _____	98
SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİNİN AÇIKLAMALARI _____	66	OPSIYONEL AKSESUARLAR _____	106
GÜVENLİK ÖNLEMLERİ _____	70	TEKNİK ÖZELLİKLER _____	108
MONTAJ _____	74	BAKIM TABLOSU _____	111
ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ _____	78	PROBLEM GİDERME _____	114
İŞLETİM VE GÜVENLİK _____	88	GARANTI SERTİFİKASI _____	117

BIH SRB HR MNE KAZALO

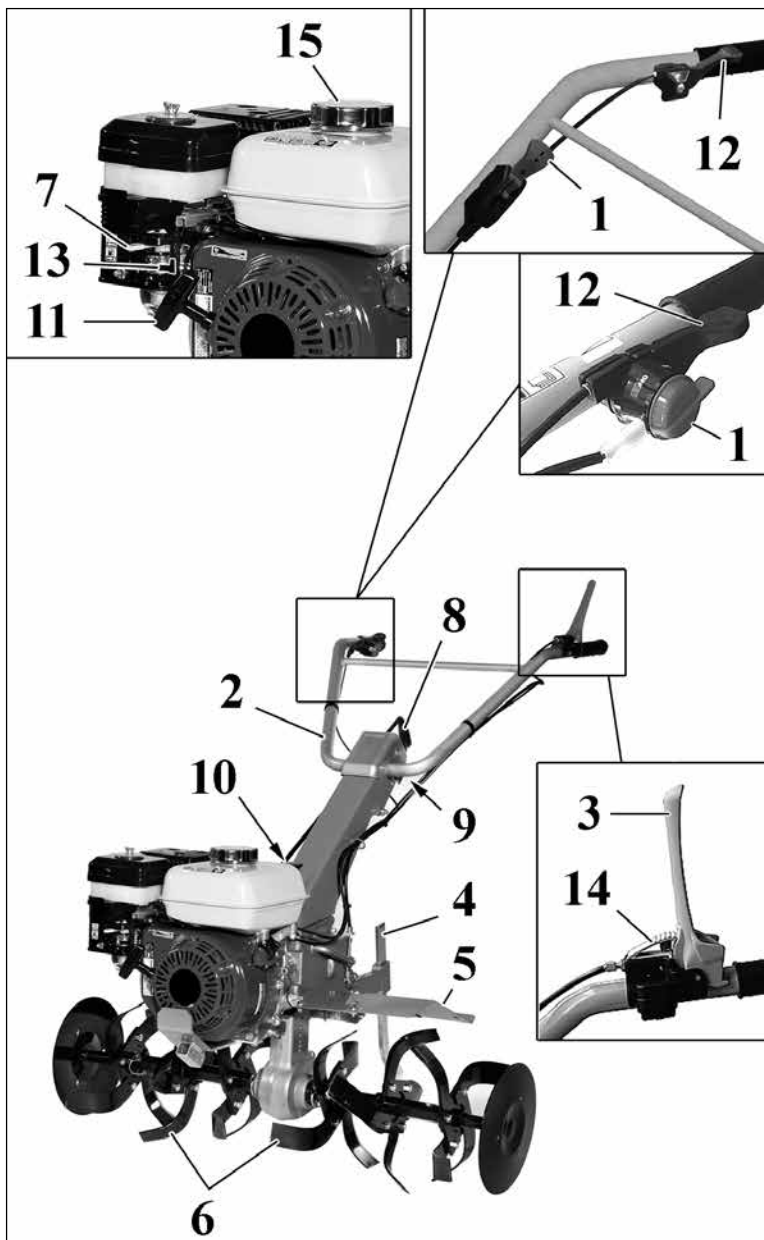
UVOD _____	62	ZAUSTAVLJANJE MOTORA _____	95
SASTAVNI DIJELOVI KOPAČICE _____	64	PRIJEVOZ _____	97
IZJAVA O SUKLADNOSTI _____	65	ODRŽAVANJE _____	99
OBJAŠNJENJE SIMBOLA I SIGURNOSNA UPOZORENJA _____	66	DODATNA OPREMA PO IZBORU _____	107
SIGURNOSNI PROPISI _____	71	TEHNIČKI PODACI _____	108
SKLAPANJE _____	75	TABLICA ODRŽAVANJA _____	111
POKRETANJE _____	79	RJEŠAVANJE PROBLEMA _____	114
UPORABA I SIGURNOST _____	89	GARANTNI LIST _____	118

RUS UA СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ _____	62	ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ _____	95
СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ МОТОКУЛЬТИВАТОР _____	64	ПЕРЕМЕЩЕНИЕ _____	97
ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ ЗНАЧЕНИЕ ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫХ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ _____	65	ОБСЛУЖИВАНИЕ _____	99
МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ _____	66	ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПО ЗАКАЗУ _____	107
СБОРКА _____	72	ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ _____	108
ВКЛЮЧЕНИЕ _____	75	ТАБЛИЦА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ _____	112
ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ _____	79	ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ _____	115
	89	ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ _____	118

PL SPIS TREŚCI

WPROWADZENIE _____	62	ZATRZYMANIE SILNIKA _____	95
CZĘCI GLEBOGRYZARKA _____	64	TRANSPORT _____	97
DEKLARACJA ZGODNOŚCI _____	65	KONSERWACJA _____	99
ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻEŃ PRZED ZAGROŻENIAMI _____	66	AKCESORIA OPCJONALNE _____	107
NORMY BEZPIECZEŃSTWA _____	73	DANE TECHNICZNE _____	108
MONTAŻ _____	75	TABELA KONSERWACJI _____	112
URUCHAMIANIE _____	79	ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW _____	115
EKSPLLOATACJA I BEZPIECZEŃSTWO _____	89	CERTYFIKAT GWARANCYJNY _____	118



P - **CONSULTE O MANUAL DO MOTOR**
GR - **ΒΛΕΠΕ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΚΙΝΗΤΗΡΑ**
TR - **MOTOR KULLANIM KILAVUZUNU OKUYUN**
BIH-SRB-HR-MNE - **VIDI PRIRUČNIK ZA MOTOR**
RUS-UA - **ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ ОБРАТИТЕСЬ К ПАСПОРТУ ДВИГАТЕЛЯ**
PL - **PATRZ INSTRUKCJA OBSŁUGI SILNIKA**

P COMPONENTES DO MOTOENXADA

- | | |
|--|---|
| 1. Interruptor de massa | 9. Regulação vertical do guiador (rabiças) |
| 2. Punho | 10. Regulação horizontal do guiador (rabiças) |
| 3. Alavanca de comando do sentido de marcha | 11. Pega de arranque |
| 4. Timão | 12. Avaranca de acelerador |
| 5. Caixa de protecção das fresas | 13. Torneira da gasolina |
| 6. Ferramentas de trabalho | 14. Alavanca do travão de comando |
| 7. Alavanca de comando start | 15. Tapa do depósito de combustível |
| 8. Alavanca de comando da caixa de velocidades | |

GR ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ

- | | |
|--|--|
| 1. Γενικός διακοπτής | 10. Οριζόντια ρύθμιση τιμονιού (λαβών) |
| 2. Τιμόνι | 11. Λαβή εκκίνησης |
| 3. Λεβιές πορείας | 12. Μοχλος επιταχυνσης |
| 4. Λεβιές | 13. Στρόφιγγα βενζίνης |
| 5. Προστατευτικό φρεζών | 14. Λεβιές κλειδώματος χειριστηρίων |
| 6. Εξαρτήματα εργασίας | 15. Ταπα τεποζιτου καυσιμου |
| 7. Τσοκ | |
| 8. Λεβιές ταχυτήτων | |
| 9. Κατακόρυφη ρύθμιση τιμονιού (λαβών) | |

TR PARÇALARI MOTORLU ÇAPA

- | | |
|--|---|
| 1. Açma/kapama düğmesi | 10. Kolun (gidon) yatay şekilde ayarlanması |
| 2. Sap | 11. Startör kolu |
| 3. Vites kumanda kolu | 12. Manivela tetikleyici |
| 4. Dümen | 13. Benzin musluğu |
| 5. Kesici koruma karteri | 14. Durdurma kumanda kolu |
| 6. Çalışma aletleri | 15. Yakıt deposu kapağı |
| 7. Durdurma kolu | |
| 8. Şanzıman kumanda kolu | |
| 9. Kolun (gidon) dikey şekilde ayarlanması | |

BIH SRB HR MNE SASTAVNI DIJELOVI KOPAČICE

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Prekidač uzemljenja | 9. Okomito podešavanje upravljača (ručki) |
| 2. Upravljač | 10. Vodoravno podešavanje upravljača (ručki) |
| 3. Upravljačka ručica za kretanje | 11. Rukohvat za pokretanje |
| 4. Ručica za određivanje smjera | 12. Ručica za gas |
| 5. Štitnik noževa | 13. Ventil za benzin |
| 6. Radni alat | 14. Ručica upravljačke kočnice |
| 7. Čok | 15. Čep spremnika goriva |
| 8. Ručica mjenjača | |

RUS UA СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ МОТОКУЛЬТИВАТОР

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. Выключатель | 9. Ручка регулировки вертикального положения рукоятки |
| 2. Ручка | 10. Ручка регулировки вертикального положения рукоятки |
| 3. Рычаг управления движением | 11. Пусковая ручка |
| 4. Руль | 12. Рычаг акселератора |
| 5. Защитное ограждение фрез | 13. Кран подачи бензина |
| 6. Рабочие органы | 14. Рычаг остановки |
| 7. Рычаг стартера | 15. Крышка лючка топливного бака |
| 8. Рычаг переключения передач | |

PL CZĘCI GLEBOGRYZARKA

- | | |
|--|--|
| 1. Wyłącznik prądu | 9. Regulacja pionowa uchwytu (kierownica) |
| 2. Uchwyt | 10. Regulacja pozioma uchwytu (kierownica) |
| 3. Dźwignia jazdy | 11. Uchwyt rozruchowy |
| 4. Ster | 12. Dźwignia przyspieszenia frezy |
| 5. Obudowa chroniąca narzędzia robocze | 13. Zawór benzyny |
| 6. Narzędzia robocze | 14. Dźwignia sterownicza hamulca |
| 7. Dźwignia ssania | 15. Korek zbiornika paliwa |
| 8. Dźwignia zmiany biegu | |

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ	UYGUNLUK BEYANI	IZJAVA O SUKLADNOSTI	ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ	DEKLARACJA ZGODNOŚCI
Português	Ελληνικά	Türkçe	Hrvatski	Русский	Polsky
O subscrito,	Ο κατωθεν υπογεγραμμενος,	Aşağıda imzası bulunan,	Dolje potpisani	Я, нижеподписавшийся	Niżej podpisana
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
atesta sob a própria responsabilidade que a máquina:	δηλώνει υπενθυνα ότι το μηχάνημα:	aşağıda özellikleri verilen makine ile ilgili olarak sorumluluğu kendine ait olmak üzere müteakip beyanı vermektedir:	pod vlastitom odgovornošću izjavljuje da je stroj:	заявляю под собственной ответственностью, что машина:	świadoma odpowiedzialności za swój produkt, deklaruje, że urządzenie:
1. categoria: motoenxada	1. Ετδος: μοτοσκαπτικό	1. Tip: motorlu çapa	1. Vrsta: kopačica	1. Род: мотокультиватор	1. Тип: glebogryzarka
2. Marca: / Tipo:	2. Μαρκα: / Τυπος	2. Marka: / Tip:	2. Marka: /Tip:	2. Марка: / Тип:	2. Marka: / Typ:
Bertolini 215 - Nibbi 115					
3. identificação de serie	3. Ανζων	3. Seri tanımlaması	3. Serijska identifikacija	3. Серийный номер	3. Numer serii
B09 XXX 0001 ÷ B09 XXX 9999					
está em conformidade com as prescrições da Diretiva/Regulamento	συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις της οδηγίας / του κανονισμού	Yönerge/Yönetmelik talimatlarına uygundur.	sukladan pravilima Direktive/ Uredbe	соответствует требованиям Директивы / Регламента	spełnia wymogi zawarte w dyrektywie/rozporządzeniu.
2006/42/EC - 2014/30/EU - (EU) 2016/1628 - (EU) 2017/654 - (EU) 2017/656					
está em conformidade com as disposições das seguintes normas harmonizadas:	συμμορφούται με διατάξεις των ακόλουθων εναρμονισένων πράτυπων:	aşağıdaki ilgili standartların şart ve koşullarına uygundur:	sukladan odredbama sljedećih usklađenih propisa	соответствует требованиям следующих гармонизированных норм:	jest zgodne z wymogami następujących zharmonizowanych norm:
EN 709: 1997 + A4: 2009 - ISO 14982:2009					

Feito em / Κατασκευάζεται σε / Yapım yeri / Napravljeno u / Сделано в / Wykonano w : Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4
 Data / Ημερομηνία / Datum / Data / Дата: 01/01/2019

Documentação Técnica depositada em Sede Administrativa. - Direcção Técnica
 Η τεχνική τεκμηρίωση διατίθεται στην έδρα της εταιρείας. - Τεχνική διεύθυνση
 Teknik dokümanlar İdari Merkezde bulundurulmaktadır. - Teknik Kılavuz
 Tehnička dokumentacija je pohranjena u administrativnom sjedištu. - Tehnička uprava
 Техническая документация, хранящаяся в административном отделе. - Техническое руководство
 Dokumentacja techniczna złożona w siedzibie administracyjnej. - Dyrekcja techniczna

 
 Fausto Bellamico - President

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

BIH **SRB** **HR** **MNE** OBJAŠNJENJE SIMBOLA I SIGURNOSNA UPOZORENJA

GR ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

RUS **UA** ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

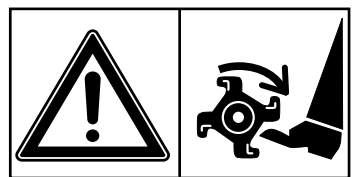
TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

PL ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻENÍ PRZED ZAGROŻENIAMI



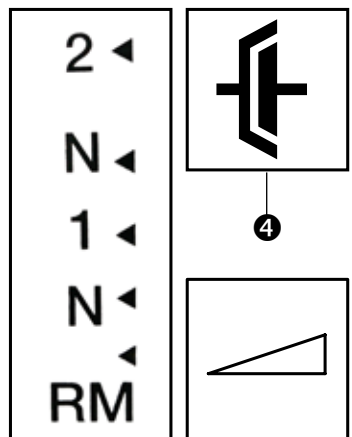
1

- P**
- 1 - Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções
 - 2 - Não aproxime as mãos ou os pés do cárter da lâmina enquanto o motor estiver ligado.
ATENÇÃO! - As lâminas permanecem em movimento por alguns segundos mesmo depois que o motor foi desligado.
 - 3 - N = posição de desengate –
1 = engate da marcha à frente primeira velocidade –
2 = engate da marcha à frente segunda velocidade –
RM = engate da marcha-atrás
 - 4 - Comando da embraiagem
 - 5 - Comando do acelerador



2

- GR**
- 1 - Διαβάστε το βιβλιαράκι χρήσης και συντηρήσης πριν χρησιμοποιήσετε αυτό το μηχανήμα.
 - 2 - Μην πλησιάζετε χέρια ή πόδια στο προστατευτικό της λεπίδας με τον κινητήρα αναμμένο.
ΠΡΟΣΟΧΗ! - Οι λάμες εξακολουθούν να κινούνται για μερικά δευτερόλεπτα ακόμα και μετά το σβήσιμο του μοτέρ.
 - 3 - N = θέση αποσύμπλεξης -
1 = σύμπλεξη πρώτης ταχύτητας εμπροσθοπορείας -
2 = σύμπλεξη δεύτερης ταχύτητας εμπροσθοπορείας -
RM = σύμπλεξη ταχύτητας οπισθοπορείας
 - 4 - Συμπλέκτης
 - 5 - Γκάζι



3

5

- TR**
- 1 - Çapa Makinasını kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.
 - 2 - Motor çalışırken ellerinizi ya da ayaklarınızı makinanın üstüne ya da altına koymayın.
DİKKAT! - Motor kapatıldıktan sonra da bıçaklar birkaç saniye boyunca hareket halinde kalırlar.
 - 3 - N = Boşta konumu –
1 = ilk hız ileri vitesine takma –
2 = ikinci hız ileri vitesine takma –
RM = geri vites kavraması
 - 4 - Kavrama kumandası
 - 5 - Gaz/hız kumandası

- BIH**
- 1 - Prije korištenja ovog stroja, pročitajte priručnik s uputama za uporabu i održavanje.
- SRB**
- 2 - Nemojte približavati ruke ni noge štitniku noža dok motor radi.
PAŽNJA! - Noževi ostaju nekoliko sekundi u pokretu i nakon gašenja motora.
- HR**
- 3 - N = položaj isključivanja –
1 = uključivanje kretanja naprijed prva brzina –
2 = uključivanje kretanja naprijed druga brzina –
RM = uključivanje kretanja unatrag
- MNE**
- 4 - Upravljački element spojke
 - 5 - Upravljački element gasa

- RUS**
- 1 - Перед использованием внимательно читайте инструкцию по безопасности.
- UA**
- 2 - Во время работы не располагайте руки и ноги вблизи вращающихся частей косилки.
ВНИМАНИЕ! - После остановки двигателя лезвия еще вращаются несколько секунд.
 - 3 - N = сцепление выключено –
1 = включена первая скорость движения передним ходом –
2 = включена вторая скорость движения передним ходом –
RM = включение движения задним ходом
 - 4 - Рычаг сцепления
 - 5 - Рычаг акселератора

- PL**
- 1 - Przed przystąpieniem do użytkowania zapoznać się z instrukcją obsługi.
 - 2 - Nie zbliżać rąk ani nóg do pokrywy noży, podczas pracy silnika.
UWAGA! - Noże obracają się jeszcze kilka sekund po wyłączeniu silnika.
 - 3 - N = pozycja odłączenia -
1 = włączenie biegu jazdy do przodu - pierwszy bieg -
2 = włączenie biegu jazdy do przodu - drugi bieg -
RM = włączenie biegu wstecznego
 - 4 - Dźwignia sprzęgła
 - 5 - Dźwignia gazu

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

BIH **SRB** **HR** **MNE** OBJAŠNJENJE SIMBOLA I SIGURNOSNA UPOZORENJA

GR ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

RUS **UA** ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

PL ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻENIE PRZED ZAGROŻENIAMI

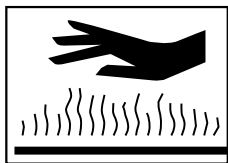


- P**
- 6 - Marca e modelo da máquina
 - 7 - Dados Técnicos
 - 8 - Número de série
 - 9 - Marca CE de conformidade
 - 10 - Tipo de máquina: **MOTOENXADA**
 - 11 - Ano de fabrico
 - 12 - **ATENÇÃO:** As superfícies podem estar quentes

- BIH** 6 - Marka i model stroja.
SRB 7 - Tehnički podaci.
HR 8 - Serijski broj.
MNE 9 - Oznaka sukladnosti CE.
10 - Vrsta stroja: **KOPAČICA**.
11 - Godina proizvodnje
12 - **PAŽNJA!** Površine mogu biti vruće

- GR**
- 6 - Τύπος και μοντέλο μηχανήματος
 - 7 - Τεχνικά χαρακτηριστικά
 - 8 - Αριθμός σειράς
 - 9 - Σήμα συμμόρφωσης CE
 - 10 - Τύπος μηχανήματος: **ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ**
 - 11 - Έτος κατασκευής
 - 12 - **ΠΡΟΣΟΧΗ!** οι επιφάνειες μπορεί να είναι θερμές

- RUS** 6 - Марка и модель изделия
UA 7 - Технічні данні
8 - Серійний номер
9 - Марка соответствия требованиям CE
10 - Тип машины: **МОТОРНАЯ МОТЫГА**
11 - Год выпуска
12 - **ВНИМАНИЕ:** поверхности могут быть горячими



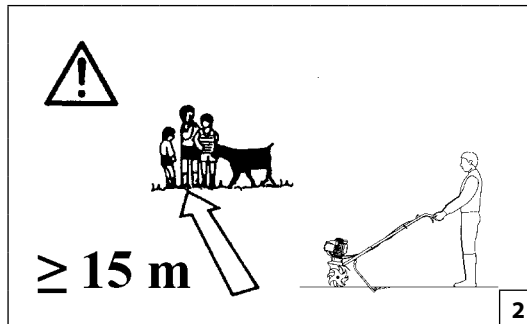
12

- TR**
- 6 - Makinenin markası ve modeli
 - 7 - Teknik bilgiler
 - 8 - Seri numarası
 - 9 - CE uygunluk işareti
 - 10 - Makine tipi: **MOTORLU ÇAPA**
 - 11 - Üretim yılı
 - 12 - **DIKKAT:** yüzeyler sıcak olabilir

- PL**
- 6 - Marka i model maszyny
 - 7 - Dane techniczne
 - 8 - Numer seryjny
 - 9 - Symbol zgodności CE
 - 10 - Typ urządzenia: **GLEBOGRYZARKA**
 - 11 - Rok produkcji
 - 12 - **UWAGA:** Powierzchnie mogą być gorące



1



2



3



4

Português

NORMAS DE SEGURANÇA

AVISO: A exposição às vibrações provocadas pelo uso prolongado de instrumentos accionados por motores de combustão interna pode causar lesões nos vasos sanguíneos ou nos nervos dos dedos, das mãos e dos pulsos nas pessoas sujeitas a perturbações circulatorias ou inchaços anómalos. A utilização prolongada no Inverno pode estar ligada ao aparecimento de varizes em pessoas saudáveis. Se aparecerem sintomas tais como entorpecimento, dor, falta de força, mudança na cor ou textura da pele, ou falta de sensibilidade nos dedos, nas mãos ou nos pulsos, interrompa a utilização da máquina e procure assistência médica.

ATENÇÃO: Se utilizarem corretamente a motoenxada, terão um instrumento de trabalho cómodo, rápido e eficaz; se utilizarem de modo incorreto ou sem as devidas precauções pode-se transformar num instrumento perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir e no decorrer do manual.

ATENÇÃO: O sistema de arranque da sua unidade produz um campo electromagnético de intensidade muito baixa. Este campo pode interferir com alguns pacemaker. Para reduzir o risco de lesões graves ou mortais, as pessoas com pacemaker deverão consultar o seu médico e o fabricante do pacemaker antes de utilizar esta máquina.

ATENÇÃO! – A regulamentação nacional pode limitar o uso da máquina.

- 1 - Leia atentamente o manual de instruções até compreender completamente e poder seguir todos os avisos e regras de segurança antes de utilizar a máquina.
- 2 - Mantenha sempre o manual à mão. Em caso de desaparecimento do manual, solicite uma cópia.
- 3 - Limite o uso da motoenxada a utilizadores adultos que compreendam e possam seguir as normas de segurança, precauções e instruções de funcionamento que se encontram neste manual. Nunca permita a utilização da motoenxada por menores de idade.
- 4 - Não manuseie nem utilize a motoenxada quando estiver cansado, doente ou nervoso ou se estiver sob a influência de álcool, drogas ou medicamentos. Tem que estar em boas condições físicas e mentais. O trabalho com a motoenxada é

cansativo. Se tiver algum problema que possa ser agravado pelo trabalho árduo, consulte um médico antes de trabalhar com a motoenxada (Fig.1). Tenha especial cuidado antes de períodos de descanso e no final do seu turno.

- 5 - Mantenha pessoas presentes, crianças e animais a uma distância mínima de 15 metros da área de trabalho. Não permita a presença de terceiros ou animais nas proximidades quando ligar ou trabalhar com a motoenxada (Fig.2).
- 6 - Quando trabalhar com a motoenxada, use sempre vestuário de segurança aprovado. Não use vestuário, cachecóis, gravatas ou pulseiras que possam ficar presos nos ramos. Amarre e proteja o cabelo comprido (por exemplo, com lenços, boné, capacetes, etc.). **Botas de segurança com sola anti-derrapante e palmilha anti-perfuração. Use máscaras ou óculos de protecção. Use protecções contra o ruído: por exemplo, tampões para os ouvidos ou auscultadores anti-ruído. Use luvas que permitam a máxima absorção das vibrações (Fig. 3-4-5-6).**
- 7 - Permita apenas a utilização desta motoenxada a pessoas que tenham lido este Manual do Operador ou recebido instruções adequadas para a utilização correcta e segura desta máquina.
- 8 - Inspeccione a motoenxada diariamente para garantir que todos os dispositivos, quer sejam de segurança ou outros, estão em perfeitas condições de funcionamento.
- 9 - Nunca use uma motoenxada danificada, modificada ou reparada/montada incorrectamente. Não retire, danifique ou desactive nenhum dos dispositivos de segurança. Substitua sempre as ferramentas de corte ou os dispositivos de segurança assim que detectar que estão danificados ou partidos e volte a montá-los se tiverem sido removidos.
- 10 - Planeie antecipadamente o seu trabalho com todo o cuidado. Não comece a cortar sem ter uma área de trabalho limpa, uma boa estabilidade.
- 11 - Qualquer trabalho com a motoenxada que não esteja contemplado neste manual deve ser realizado por pessoal competente.
- 12 - A motoenxada é um produto destinado exclusivamente a desterroar e arrotear o solo. Não é aconselhável cortar outros tipos de material. Qualquer outra utilização, diferente da indicada nestas instruções, pode provocar danos na máquina e constituir um sério perigo para pessoas e bens.
- 13 - Não é permitido ligar à unidade instrumentos ou acessórios não especificados pelo fabricante.
- 14 - Não use a máquina sem o resguardo de protecção das ferramentas rotativas.

15 - Mantenha todas as etiquetas com os sinais de perigo e de segurança em perfeitas condições. Em caso de danos ou deterioramentos, é necessário substituir as etiquetas imediatamente (vide pag. 66-67).

16 - Não utilize a máquina para usos diferentes dos indicados no manual (vide pag. 90).

17 - É da responsabilidade do operador avaliar os potenciais riscos do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, particularmente em declives, terrenos acidentados, escorregadios ou movediços.

18 - Em caso de lavoura em declives, encha o depósito de combustível até menos de metade para evitar derramar gasolina. Nos declives, proceda sempre com cuidado, trabalhando no sentido transversal e nunca em subida ou em descida. Não utilize a motoenxada em terrenos com uma inclinação superior a 10° (17 %).

19 - De salientar que o proprietário ou o operador é responsável pelos acidentes ou riscos sofridos por terceiros ou bens de sua propriedade.

20 - No momento de accionar as fresas rotativas, certifique-se de que não está ninguém à frente ou próximo da máquina. Segure firmemente no guiador, pois este tende a baixar no momento em que é ligado.

21 - Durante o trabalho, mantenha a distância de segurança das fresas rotativas; esta distância equivale ao comprimento do guiador.

22 - Em caso de utilização em terrenos escarpados, o operador deve certificar-se de que não está ninguém num raio de 20 metros à volta da máquina. O operador deve permanecer sempre aos comandos.

23 - A máquina pode ser equipada com diversos acessórios. É da responsabilidade do proprietário certificar-se de que estes equipamentos ou acessórios estão homologados de acordo com as normas de segurança europeias em vigor. A utilização de acessórios não homologados pode pôr em risco a sua segurança.

AVISO: Nunca use a máquina com equipamento de segurança avariado. Efectue a verificação e manutenção do equipamento de segurança da máquina como descrito nesta secção. Se a sua máquina falhar alguma destas verificações, contacte o seu agente de serviço para a reparação.



5



6

Ελληνικά

ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Η έκθεση σε κραδασμούς λόγω παρατεταμένης χρήσης μηχανημάτων με κινητήρες εσωτερικής καύσης μπορεί να προκαλέσει βλάβες στα αιμοφόρα αγγεία ή στα νεύρα των δακτύλων, των χεριών και των καρπών σε άτομα με προδιάθεση σε κυκλοφορικές διαταραχές ή ασυνήθιστα οιδήματα. Η παρατεταμένη χρήση σε συνθήκες ψύχους έχει συνδεθεί με βλάβες σε αιμοφόρα αγγεία σε κατά τα άλλα υγιή άτομα. Εάν σημειωθούν συμπτώματα όπως μούδιασμα, πόνος, αδυναμία, αλλαγή στο χρώμα ή την υφή της επιδερμίδας ή απώλεια της αίσθησης στα δάκτυλα, τα χέρια, ή τους καρπούς, διακόψτε τη χρήση αυτού του εργαλείου και αναζητήστε ιατρική βοήθεια.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Το μοτοσκαπτικό, αν χρησιμοποιηθεί σωστά, είναι ένα γρήγορο εργαλείο εργασίας, βολικό και ικανό εάν χρησιμοποιηθεί με λανθασμένο τρόπο ή χωρίς τις προεπιβλεπόμενες προφυλάξεις μπορεί να αποδειχθεί ένα επικίνδυνο εργαλείο. Για να είναι η εργασία σας πάντα ευχάριστη και ασφαλής, να τηρείτε με ακρίβεια τους κανονισμούς ασφαλείας που αναφέρονται παρακάτω καθώς και σε όλο το εγχειρίδιο.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Το σύστημα ενεργοποίησης του μηχανήματός σας παράγει ένα ηλεκτρομαγνητικό πεδίο πολύ χαμηλής έντασης. Το πεδίο αυτό μπορεί να προκαλέσει παρεμβολές σε ορισμένους βηματοδότες. Για να μειωθεί ο κίνδυνος σοβαρών ή θανατηφόρων τραυματισμών, τα άτομα με βηματοδότη πρέπει να επικοινωνήσουν με τον ιατρό τους και τον κατασκευαστή του βηματοδότη πριν από τη χρήση του μηχανήματός αυτού.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Η χρήση του μηχανήματος μπορεί να περιορίζεται από εθνικούς κανονισμούς.

- 1 - Διαβάστε αυτό το εγχειρίδιο προσεκτικά, μέχρι να το κατανοήσετε πλήρως και να είστε σε θέση να ακολουθείτε όλους τους κανόνες ασφαλείας, τις προφυλάξεις και τις οδηγίες λειτουργίας πριν αποπειραθείτε να χρησιμοποιήσετε αυτή τη συσκευή.
- 2 - Το εγχειρίδιο πρέπει να είναι πάντα διαθέσιμο. Σε περίπτωση απώλειας του εγχειριδίου, ζητήστε ένα νέο αντίτυπο.
- 3 - Περιορίστε τη χρήση του μοτοσκαπτικού σας μόνο σε ενήλικες οι οποίοι κατανοούν πλήρως και είναι σε θέση να ακολουθήσουν όλους τους κανόνες ασφαλείας, τις προφυλάξεις και τις οδηγίες λειτουργίας που βρίσκονται σε αυτό το εγχειρίδιο. Δεν πρέπει να επιτρέπεται ποτέ σε παιδιά να χρησιμοποιήσουν το μοτοσκαπτικό.
- 4 - Μη χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό εάν είστε κουρασμένοι,

άρρωστοι ή αδιάθετοι, ή εάν έχετε κάνει χρήση αλκοόλ, ναρκωτικών ή φαρμάκων. Πρέπει να είστε σε καλή φυσική κατάσταση και σε πνευματική εγρήγορση. Η εργασία με το μοτοσκαπτικό είναι κοπιαστική. Εάν έχετε οποιαδήποτε πάθηση ή οποία μπορεί να επηρεασθεί αρνητικά από την έντονη εργασία, συμβουλευτείτε το γιατρό σας πριν χειρισθείτε ένα μοτοσκαπτικό (Εικ. 1). Να είστε πιο προσεκτικοί πριν από διαλείμματα και το τέλος της βάρδιας σας.

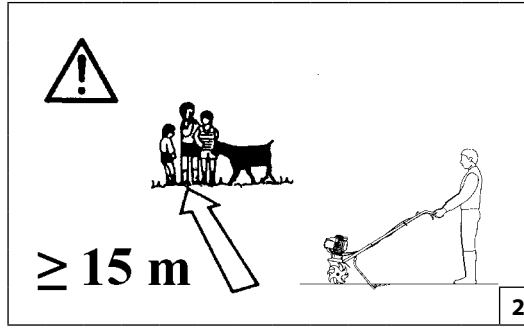
- 5 - Κρατήστε παιδιά, άλλα άτομα, και κατοικίδια ζώα τουλάχιστον 15 μέτρα μακριά από την περιοχή εργασίας. Μην επιτρέψετε σε άλλα άτομα ή ζώα να είναι κοντά όταν εκκινείτε ή χειρίζεστε το μοτοσκαπτικό (Εικ. 2).
- 6 - Όταν εργάζεστε με το μοτοσκαπτικό, πάντοτε χρησιμοποιείτε εγκεκριμένο προστατευτικό ρουχισμό. Μη φοράτε ρούχα, κασκόλ, γραβάτες ή βραχιόλια που μπορεί να πιαστούν σε κλαδιά. Μαζέψτε και προστατέψτε τα μακριά μαλλιά (για παράδειγμα με φουλάρια, καπέλο, κράνη, κλπ). **Άρβυλα ασφαλείας με αντιολισθητική σόλα και αντιδιατρητικό παρέμβυσμα. Φοράτε προστατευτικά γυαλιά ή μάσκες προσώπου. Χρησιμοποιείτε προστασία κατά του θορύβου: για παράδειγμα προστατευτικά αυτίων απορρόφησης θορύβου ή ωτοασπίδες. Φοράτε γάντια που επιτρέπουν τη μέγιστη απορρόφηση κραδασμών (Εικ. 3-4-5-6).**
- 7 - Επιτρέπεται σε άλλους να χρησιμοποιούν το μοτοσκαπτικό μόνο εφόσον διάβασαν αυτό το εγχειρίδιο χρήσης ή έλαβαν επαρκείς οδηγίες σχετικά με την ασφαλή και σωστή χρήση του μοτοσκαπτικού.
- 8 - Ελέγχετε καθημερινά το μοτοσκαπτικό για να εξασφαλίσετε ότι κάθε συσκευή, είτε αφορά την ασφάλεια είτε όχι είναι λειτουργική.
- 9 - Μη χρησιμοποιείτε ποτέ ένα κατεστραμμένο, τροποποιημένο, ή λανθασμένα επισκευασμένο ή συναρμολογημένο μοτοσκαπτικό. Μην αφαιρέσετε, καταστρέψετε ή απενεργοποιήσετε οποιαδήποτε από τις διατάξεις ασφαλείας. Αντικαθιστάτε πάντοτε αμέσως τα εργαλεία κοπής ή τις διατάξεις ασφαλείας εάν υποστούν ζημιά, σπάσουν ή αφαιρεθούν με άλλο τρόπο.
- 10 - Σχεδιάστε προσεκτικά και εκ των προτέρων την εργασία σας. Μην αρχίσετε να κόβετε εάν δεν υπάρχει ελεύθερος χώρος εργασίας.
- 11 - Κάθε συντήρηση του μοτοσκαπτικού, εκτός από τις εργασίες που εμφανίζονται σε αυτό το εγχειρίδιο, πρέπει να εκτελούνται από ικανό προσωπικό.
- 12 - Το μοτοσκαπτικό είναι ένα προϊόν που προορίζεται αποκλειστικά για θρυμματισμό σβόλων χώματος και εκχέρωση του εδάφους. Δε συνιστάται η κοπή άλλων τύπων υλικού. Κάθε άλλη χρήση, διαφορετική από αυτήν που αναφέρεται στις παρούσες οδηγίες, μπορεί να προκαλέσει βλάβη στο μηχανήμα, σοβαρό τραυματισμό και υλικές ζημιές.

- 13 - Δεν επιτρέπεται η σύνδεση άλλων μονάδων ή εξαρτημάτων που δεν συνιστώνται από τον κατασκευαστή.
- 14 - Μη χρησιμοποιείτε το μηχανήμα χωρίς τα προστατευτικά των περιστρεφόμενων εξαρτημάτων.
- 15 - Διατηρείτε όλες τις ετικέτες και τα σήματα κινδύνου και ασφαλείας σε άριστη κατάσταση. Σε περίπτωση βλάβης ή φθοράς, φροντίστε για την έγκαιρη αντικατάστασή τους (βλέπε σελ. 66-67).
- 16 - Μη χρησιμοποιείτε το μηχανήμα για χρήσεις που δεν προβλέπονται από το παρόν εγχειρίδιο (βλέπε σελ. 90).
- 17 - Ο χειριστής είναι υπεύθυνος για την εκτίμηση των πιθανών κινδύνων κατά την εργασία σε ένα συγκεκριμένο τύπο εδάφους και τη λήψη των απαιτούμενων προφυλάξεων για την προσωπική του ασφάλεια και ιδιαίτερα σε επικλινή, ανώμαλα, ολισθηρά ή ασταθή εδάφη.
- 18 - Όταν εκτελείτε εργασίες σε επικλινή εδάφη απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή, καθώς το μηχανήμα πρέπει να κινείται εγκάρσια και ποτέ ανηφορικά ή κατηφορικά. Μη χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό σε εδάφη με κλίση άνω των 10° (17%).
- 19 - Μην ξεχνάτε ότι ο ιδιοκτήτης ή ο χειριστής του μηχανήματος είναι υπεύθυνος για ατυχήματα, βλάβες ή υλικές ζημιές τρίτων.
- 20 - Πριν θέσετε σε λειτουργία τις περιστρεφόμενες φρέζες, βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν άτομα μπροστά ή κοντά στο μηχανήμα. Κρατάτε σταθερά το τιμόνι, το οποίο συνήθως χαμηλώνει όταν τίθεται σε λειτουργία το μηχανήμα.
- 21 - Κατά την εργασία, κρατάτε απόσταση ασφαλείας από τις περιστρεφόμενες φρέζες. Η απόσταση ασφαλείας είναι ίση με το μήκος της λαβής χειρισμού.
- 22 - Σε περίπτωση χρήσης σε επικλινή εδάφη, ο χειριστής πρέπει να βεβαιώνεται ότι δεν υπάρχουν άτομα σε ακτίνα 20 μέτρων από το μηχανήμα. Ο χειριστής δεν πρέπει να απομακρύνεται ποτέ από τα χειριστήρια.
- 23 - Το μηχανήμα μπορεί να διαθέτει διάφορα εξαρτήματα. Ο ιδιοκτήτης οφείλει να ελέγξει εάν τα εξαρτήματα αυτά είναι εγκεκριμένα σύμφωνα με την ισχύουσα ευρωπαϊκή οδηγία για την ασφάλεια. Η χρήση μη εγκεκριμένων εξαρτημάτων ενέχει κινδύνους για την ασφάλειά σας.

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μη χρησιμοποιείτε ποτέ ένα μηχανήμα με ελαττωματικό εξοπλισμό ασφαλείας. Ο εξοπλισμός ασφαλείας θα πρέπει να ελέγχεται και να συντηρείται όπως περιγράφεται σ' αυτή την ενότητα. Εάν το μηχανήμα σας δεν περάσει από κάποιον από αυτούς του ελέγχους επικοινωνήστε με το σέρβις σας για να επισκευαστεί.



1



2



3



4

Türkçe

GÜVENLİK KURALLARI

UYARI: İçten yanmalı motorlarla çalıştırılan aletlerin uzun süreli kullanımından kaynaklanan titreşimlere maruz kalınması, dolaşım bozukluğu veya anormal şişkinlik sorunu olan kişilerin parmaklarının, ellerinin ve bileklerinin kan damarlarında veya sinirlerinde lezyonlara neden olabilir. Soğuk havalarda uzun süreli kullanım sağlıklı insanların damarlarında da hasara yol açmaktadır. Parmak, el ya da bileklerde hissizlik, acı, kuvvet kaybı, deride renk veya yumuşaklık derecesinde değişim ya da his kaybı gibi semptomlar meydana gelirse, bu aleti kullanmayı bırakıp tıbbi yardıma başvurunuz.

DİKKAT: Doğru kullanıldığında, motorlu çapa hızlı, kullanımı kolay ve etkin bir alettir. Yanlış ve gerekli önlemler alınmadan kullanıldığında çok tehlikeli bir alet olabilir. Sağlıklı ve emniyetli kullanım için güvenlik önlemlerini uygulayın.

DİKKAT: Ünitenizin açılması çok düşük yoğunlukta bir manyetik alan üretir. Bu alan bazı pacemaker'ları (kalp pili) etkileyebilir. Ciddi yaralanma veya ölüm riskini azaltmak için, pacemaker kullanan kişiler bu makineyi kullanmadan önce doktorlarına ve pacemaker üreticisine danışmalıdır.

DİKKAT! – Ulusal yönetmelikler makinenin kullanımını kısıtlayabilir.

- 1 - Bu kılavuzu, üniteyi kullanmaya kalkışmadan önce, tüm güvenlik kurallarını, önlemleri ve işletim talimatlarını tamamen anlayın ve yerine getirebilecek hale gelinceye kadar dikkatlice okuyunuz.
- 2 - Bu kılavuzu daima ulaşabileceğiniz bir yerde bulundurunuz. Kılavuzu kaybetmeniz halinde bir kopyasını isteyiniz.
- 3 - Motorlu çapa kullanımını, bu kılavuzda bulunan güvenlik kurallarını, önlemlerini ve işletim talimatlarını yerine getirebilen yetişkin kişiler kapsamında sınırlandırınız. Çocukların Motorlu çapa kullanmalarına asla izin verilmemelidir.
- 4 - Herhangi bir Motorlu çapa yorgun, hasta veya psikolojik olarak rahatsız olduğunuz (üzgün, öfkeli, vb.) zamanlarda ya da eğer alkol, ilaç aldıysanız veya ilaçla tedavi sürecinde

elinize almayınız ve kullanmayınız. Fiziksel kondisyonunuz yerinde olmalı ve zihinsel olarak dinç olmalısınız. Motorlu çapa çalışmak ağır bir iştir. Ağır iş neticesinde kondisyonunuzda herhangi bir kötüleşme söz konusu olduğunda, Motorlu çapa işletiminden önce bir doktora muayene olunuz (**Şekil 1**). Mesainizin sonlarındaki dinlenme dönemlerinden önce daha tedbirli olunuz.

- 5 - Çocukları, çevrede sizi izleyenleri ve hayvanları iş alanından minimum 15 metre uzakta tutunuz. İşletirken veya çalıştırmaya başlarken diğer insanların veya hayvanların Motorlu çapa yaklaşmalarına izin vermeyiniz (**Şekil 2**).
- 6 - Motorlu çapa çalışırken, daima koruyucu, uygun güvenlik kıyafetleri giyiniz. Dallar arasına takılabilecek atkı, kravat, pantolon askısı gibi kıyafet aksesuarları kullanmayınız. Eğer uzunsa, saçlarınızı bağlayınız ve koruyunuz (örneğin fularla, kasketle, kasklarla, vb.). **Kaymaz tabanlı, soğuğu geçirmeyen, güvenlik botları kullanınız. Koruyucu gözlükler veya yüz koruyucu süzgeçler takınız. Gürültüye karşı koruyucular kullanınız: Örneğin, gürültü azaltma kulaklıkları veya kulak tıkaçları. Titreşimlerin maksimum emilimine olanak sağlayan eldivenler giyiniz (Şekil 3-4-5-6).**
- 7 - Bu Motorlu çapa sadece bu operatör kılavuzunu okumuş veya cihazın güvenli ve doğru kullanımıyla ilgili uygun bilgilerle sahip kişilerin kullanmasına izin veriniz.
- 8 - Motorlu çapa her bir cihazının güvenliği olup olmadığını, işlevselliğini her gün denetleyiniz.
- 9 - Hasar görmüş, değiştirilmiş, ya da düzgün onarılmamış veya toplama bir Motorlu çapa asla kullanmayınız. Güvenlik cihazlarının herhangi birini çıkarmayınız, ona zarar vermeyiniz veya onun etkinliğini kaldırmayınız. Kesme aletlerini veya güvenlik cihazlarını hasara uğrarsa, kırılırsa veya bir şekilde çıkarılırsa, daima yenileriyle değiştiriniz.
- 10 - Çalışmanızı önceden dikkatlice planlayınız. Temiz bir iş alanına, güvenli bir zemine sahip olana kadar.
- 11 - Bu kılavuzda gösterilen diğer işletimlerin dışındaki Motorlu çapa tüm tamiratı, yetkin personel tarafından gerçekleştirilmelidir.
- 12 - Motorlu çapa sadece toprak parçalarını kırmak ve toprağı kazmak için kullanılan bir üründür. Diğer madde türlerinin kesilmesi önerilmemektedir. Bu talimatlarda belirtilenlerden farklı şekilde kullanımı, makineye zarar verebilir ve kişiler ve

eşyalar için ciddi tehlikeler yaratabilir.

- 13 - İmalatçının belirtmediği aletlere ve aksesuarlara takılmamalıdır.
- 14 - Makineyi döner teçhizatları koruma karteri olmaksızın kullanmayınız.
- 15 - Tehlike uyarı etiketlerinin ve güvenlik etiketlerinin her zaman iyi bir durumda olmasını sağlayınız. Herhangi bir aksamın hasar görmes, veya kötü hale gelmesi durumunda, zamanında gerekli değişikliği yapınız (Daha sayfa 66-67).
- 16 - Makineyi, kitapçığında belirtilen amaçlar dışında kullanmayınız (Daha sayfa 90).
- 17 - İşlenecek toprağın potansiyel risklerinin değerlendirilmesi ve özellikle de eğimlerde, engebeli, kaygan ve hareketli arazilerde güvenliği sağlamak için gerekli tüm önlemlerin alınması operatörün sorumluluğundadır.
- 18 - Eğimlerde daima dikkatli bir şekilde, çapraz yönde çalışınız, asla çıkış veya iniş yönünde çalışmayınız. Motorlu çapayı eğimi 10°'yi (17 %) aşan arazilerde kullanmayınız.
- 19 - Üçüncü şahısların veya sahip oldukları malların maruz kaldığı kazalardan veya risklerden makine sahibinin veya operatörün sorumlu tutulduğunu unutmayınız.
- 20 - Döner kesicilerin çalıştırılması anında, makinenin önünde veya yakınında hiç kimsenin olmadığından emin olunuz. Çalıştırma anında aşağıya inme eğilimi gösteren gidonu sıkıca kavrayınız.
- 21 - Çalışma anında döner kesicilerden güvenli mesafede durunuz; bu mesafe kolun uzunluğuna eşittir.
- 22 - Sarp arazilerde kullanılması halinde, operatör, makinenin çevresindeki 20 metrelik alan içerisinde hiç kimsenin olmadığından emin olmalıdır. Operatör makineye tam olarak hakim olmalıdır.
- 23 - Makine çeşitli aksesuarlarla donatılabilir. Bu teçhizatların veya aksesuarların yürürlükteki Avrupa güvenlik standartlarına uygun şekilde onaylı olup olmadığını soruşturmak makine sahibinin sorumluluğundadır. Onaylı olmayan aksesuarların kullanılması güvenliğinizi tehlikeye atabilir.

UYARI: Asla arızalı güvenlik teçhizatı kullanmayınız. Makine'nin güvenlik teçhizatı, bu bölümde açıklandığı biçimde denetlenmeli ve bakımı bu açıklamalara göre yapılmalıdır. Eğer makineniz bu denetimlerin herhangi birinden geçemeyecek olursa, yetkili servisinizle temasa geçerek makinenizi tamir ettiriniz.



5



6

Hrvatski

SIGURNOSNI PROPISI

PAŽNJA: izlaganje vibracijama uslijed duge uporabe alata koje pokreću motori s unutarnjim izgaranjem može prouzročiti oštećenja krvnih žila ili živaca prstiju, ruku i ručnih zglobova kod osoba koje imaju problema s krvotokom ili patološkim oteklinama. Produljena uporaba na hladnoći povezuje se s oštećenjem krvnih žila kod inače zdravih ljudi. Kod pojave simptoma kao što su ukočenost, bol, gubitak snage, promjena boje kože ili tkiva, odnosno gubitak osjeta u prstima, rukama ili ručnim zglobovima, prekinite s uporabom ovog alata i potražite liječničku pomoć.

NAPOMENA - Ako se pravilno koristi, ova kopačica je brz, praktičan i učinkovit radni alat; ako ju se koristi neispravno ili bez potrebnih mjera opreza, može postati opasan alat. Radit ćete uvijek na siguran način i sa zadovoljstvom ako pažljivo slijedite dole navedene sigurnosne propise, kao i one koje ćete naći dalje u uputama.

PAŽNJA: sustav za paljenje vašeg uređaja proizvodi elektromagnetsko polje vrlo niskog intenziteta. To polje može utjecati na pojedine pacemakere. Radi umanjenja opasnosti od teških ili smrtonosnih ozljeda, osobe s pacemakerom bi, prije korištenja ovoga stroja, trebale potražiti savjet od liječnika, kao i od proizvođača pacemakera.

PAŽNJA! - Državni propisi mogu ograničavati uporabu stroja.

- 1 - Prije nego što pokušate koristiti uređaj pažljivo pročitajte ovaj priručnik, kako biste u potpunosti razumijeli i mogli se pridržavati svih sigurnosnih propisa, mjera opreza i uputa.
- 2 - Priručnik uvijek držite na dohvata ruke. Ako priručnik izgubite, zatražite njegovu kopiju.
- 3 - Ovom kopačicom smiju rukovati jedino odrasle osobe koje razumiju sigurnosne propise, mjere opreza te upute navedene ovom priručniku i znaju ih se pridržavati. Maloljetnicima se ne smije dopuštati uporaba kopačice.
- 4 - Nemojte rukovati ili upotrebljavati kopačicu ako ste fizički premoreni, bolesni, uzrujani ili ako ste pod utjecajem alkohola, droga ili lijekova. Morate biti u dobroj fizičkoj formi i prisebni. Rad s kopačicom je naporan. Ako patite od bilo čega što bi se

moglo pogoršati napornim radom, prije korištenja kopačice posavjetujte se s vašim liječnikom (sl. 1). Budite oprezniji neposredno prije vremena za stanku i pri kraju smjene.

- 5 - Pazite da se djeca, druge osobe i životinje ne nalaze u radnom djelokrugu od najmanje 15 metara. Nemojte dopuštati drugim osobama ili životinjama da se približavaju kopačici dok je pokrećete ili koristite (sl. 2).
- 6 - Prilikom rada s kopačicom, uvijek nosite homologiranu zaštitnu odjeću. Nemojte nositi odjeću, šalove, kravate ili ogrlice koji bi se mogli zaplesti u grmlje. Dugu kosu trebate skupiti i zaštititi (npr. maramom, beretkom, kacigom, itd.). **Obujte zaštitne cipele s neklizajućim potplatima i čeličnim kapicama. Stavite zaštitne naočale ili vizir. Poduzmite zaštitne mjere protiv buke: na primjer, slušalice ili čepovi za uši. Stavite rukavice koje će omogućiti maksimalno apsorpiranje vibracija (sl. 3-4-5-6).**
- 7 - Dozvoljavajte uporabu kopačice jedino osobama koje su pročitale ovaj Priručnik za uporabu i održavanje ili koje su dobile primjerene upute za njezinu sigurnu i prikladnu uporabu.
- 8 - Svakodnevno kontrolirajte kopačicu kako biste se uvjerali da sve funkcije - sigurnosni i ostali sustavi - pravilno rade.
- 9 - Nemojte nikad koristiti kopačicu ako je oštećena, preinačena, odnosno popravljena ili sklopljena na neprikladan način. Nemojte skidati, oštećivati ili isključivati sigurnosne naprave. Ako dođe do oštećenja, loma ili bilo kakvog onesposobljenja opreme za rezanje ili sigurnosne naprave, odmah je promijenite.
- 10 - Pažljivo unaprijed isplanirajte vaš rad. Nemojte započinjati s rezanjem ako radno područje nije slobodno, ako ne postoje solidne točke za oslonac stopala.
- 11 - Bilo kakvo servisiranje kopačice koje se ne navodi u ovom priručniku treba izvršiti mjerodavno osoblje.
- 12 - Kopačica je proizvod namijenjen isključivo usitnjavanju grumenata zemlje i krčenju tla. Ne preporučuje se rezanje drugih vrsta materijala. Bilo koja druga primjena, drugačija od one navedene u ovim uputama, može uzrokovati štetu na stroju i dovesti u ozbiljnu opasnost osobe i stvari.
- 13 - Na jedinicu nije dopušteno spajati alat ili dodatnu opremu koje proizvođač nije naznačio.
- 14 - Nemojte koristiti stroj bez štitnika rotirajućih priključaka.

15 - Pazite da su sve naljepnice sa znakovima opasnosti i sigurnosti u savršenom stanju. U slučaju oštećenja ili propadanja, treba ih odmah zamijeniti (vidi str. 66-67).

16 - Nemojte koristiti stroj za uporabu drugačiju od one navedene u priručniku (vidi str. 91).

17 - Rukovatelj je odgovoran za procjenjivanje mogućih opasnosti na terenu kojeg treba obraditi, kao i za poduzimanje svih potrebnih mjera opreza u svrhu jamčenja vlastite sigurnosti, naročito na padinama te neravnim, klizavim ili nestabilnim terenima.

18 - Na padinama radite uvijek oprezno, krećite se poprečno, nikad uzbrdo ili nizbrdo. Nemojte koristiti kopačicu na terenima s nagibom većim od 10° (17 %).

19 - Zapamtite da je vlasnik ili rukovatelj odgovoran za nesreću ili opasnost koju pretrpe treće osobe ili koja je nanesena njihovoj imovini.

20 - U trenutku aktiviranja rotirajućih noževa, uvjerite se da ispred ni u blizini stroja nema nikoga. Čvrsto držite upravljač, koji u trenutku pokretanja teži spuštajući.

21 - Za vrijeme rada održavajte sigurnosnu udaljenost od rotirajućih noževa; ova udaljenost je jednaka dužini upravljača.

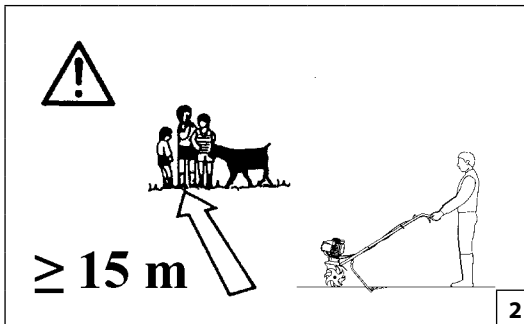
22 - U slučaju uporabe na strmim terenima, rukovatelj se mora uvjeriti da u krugu od 20 metara oko stroja nema nikoga. Rukovatelj mora bezuvjetno ostati za upravljačem.

23 - Stroj možete opremiti raznim dodatnim dijelovima. Vlasnik je odgovoran za provjeru jesu li ti priključci ili dodatni dijelovi homologirani sukladno europskoj normi o sigurnosti na snazi. Uporaba nehomologiranih dodatnih dijelova može ugroziti vašu sigurnost.

PAŽNJA: nemojte nikad koristiti jedinicu čije su sigurnosne funkcije u kvaru. Sigurnosne funkcije jedinice treba provjeravati i održavati prema uputama u ovom poglavlju. Ako je ishod ovih provjera na vašoj jedinici negativan, obratite se ovlaštenoj radionici radi popravka.



1



2



3



4

Русский

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Воздействие вибраций, вызванных продолжительным использованием машин с двигателем внутреннего сгорания, может привести к поражению кровеносных сосудов или нервов пальцев, кистей и запястьев у лиц, страдающих нарушением кровообращения или отеками. Продолжительная работа на холоде была идентифицирована как причина поражения кровеносных сосудов у в остальном здоровых людей. При появлении таких симптомов, как онемение, боль, потеря силы, изменение цвета или текстуры кожи или потери чувствительности в пальцах, руках или запястьях, прекратите работу с данной машиной и обратитесь за медицинской помощью.

⚠ ВНИМАНИЕ - Моторная мотыга при правильном использовании – это быстрый, удобный и эффективный инструмент, однако при неверном использовании или при несоблюдении должных мер предосторожности она может явиться источником опасности. Для того, чтобы Ваша работа всегда была приятной и безопасной, строго соблюдайте приведенные ниже и в других местах настоящей инструкции.

⚠ ВНИМАНИЕ! При включении вашей машины создается электромагнитное поле с очень малой напряженностью. Это поле может создать помехи для работы некоторых кардиостимуляторов. Во избежание риска серьезных или даже летальных последствий лица с вживленными кардиостимуляторами должны проконсультироваться со своим врачом и изготовителем кардиостимулятора перед тем, как приступать к эксплуатации машины.

⚠ ВНИМАНИЕ! - Использование машины может регламентироваться национальным законодательством.

- 1 - Перед тем, как приступать к эксплуатации изделия, внимательно прочитайте настоящее Руководство с тем, чтобы полностью усвоить все содержащиеся в нем указания по технике безопасности, меры предосторожности и правила работы.
- 2 - Всегда держите руководство под рукой. В случае утери руководства запросите новый экземпляр.
- 3 - Доверяйте эксплуатацию Вашей мотокультиватор только взрослым, усвоившим содержащиеся в настоящем Руководстве указания по технике безопасности, меры предосторожности и правила работы. Не позволяйте эксплуатировать мотокультиватор несовершеннолетним.
- 4 - Не используйте мотокультиватор, если вы устали, больны,

сильно возбуждены или находитесь под воздействием спиртного, наркотических веществ или лекарственных препаратов. Вы должны быть в хорошей физической форме и ясным сознании. Работа с мотокультиватор требует значительных усилий. Если у Вас имеется какое-либо заболевание, которое может обостриться в результате тяжелой работы, перед тем, как приступать к эксплуатации Мотокультиватор, проконсультируйтесь с врачом (Рис. 1). Будьте особо внимательны и осторожны в последние минуты работы перед перерывами на отдых и в конце работы.

- 5 - Дети, зрители и животные должны находиться не ближе, чем в 15 метрах от рабочей зоны. Не позволяйте другим людям, а также животным стоять в зоне действия Мотокультиватор во время его пуска и использования (Рис.2).
- 6 - При работе с мотокультиватор всегда надевайте сертифицированную защитную одежду. Не надевайте одежду с длинными полами, шарфы, галстуки или браслеты, которые могут запутаться в ветках. Подберите и закройте длинные волосы (например, с помощью платков, кепок, касок и т.д.). **Надевайте защитные сапоги с противоскользкой подошвой и вставкой, защищающей от проколов. Надевайте защитные очки или забрало.. Используйте средства защиты от шума, например, шумозащитные наушники или ушные тампоны. Надевайте перчатки, обеспечивающие максимальное поглощение вибраций (Рис.3-4-5-6).**
- 7 - Разрешайте другим лицам пользоваться данной мотокультиватор только при условии, что они ознакомились с настоящим Руководством по эксплуатации или были должным образом обучены методике его правильной и безопасной эксплуатации.
- 8 - Ежедневно проверяйте состояние мотокультиватор, чтобы удостовериться в исправности ее защитных приспособлений и всех прочих устройств.
- 9 - Никогда не эксплуатируйте Мотокультиватор, если она повреждена или собрана или отремонтирована неверно. Не снимайте и не отключайте защитные приспособления и не допускайте их повреждения. Немедленно заменяйте поврежденные, сломанные или снятые по какой-либо другой причине защитные приспособления или режущие органы.
- 10 - Заранее тщательно продумывайте свою работу. Начинать работу только после освобождения от препятствий рабочего участка.
- 11 - Все операции по техническому обслуживанию Мотокультиватор, за исключением перечисленных в разделе "Техническое обслуживание" настоящего Руководства, должны выполняться компетентными специалистами-ремонтниками.
- 12 - Культиватор предназначен исключительно для разбивания комьев земли и разрыхления почвы. Не рекомендуется выполнять резку другого материала. Любой другой вид использования,

- отличающийся от указанного в этом руководстве, может повредить изделие и поставить под угрозу безопасность людей и имущества.
- 13 - Запрещается подсоединять к машине режущие инструменты или насадки, отличные от указанных изготовителем.
 - 14 - Не используйте изделие без защитного картера вращающихся лопастей.
 - 15 - Сохраняйте в целостности все этикетки с предохранительными символами или указаниями по безопасности. В случае повреждения или износа их следует немедленно заменить (стр. 66-67).
 - 16 - Не используйте машину по назначению, отличному от указанного в настоящем руководстве (стр. 91).
 - 17 - В обязанности оператора входит оценка потенциальных рисков на участке, на котором он работает, кроме того, он должен принять все меры предосторожности, чтобы обеспечить собственную безопасность, в особенности на склонах, неровных, скользких или неустойчивых поверхностях.
 - 18 - Находясь на склоне, всегда соблюдайте осторожность и работайте поперек склона, а не вверх или вниз по склону. Не используйте мотокультиватор при уклоне обрабатываемой территории более 10° (17 %).
 - 19 - Не забывайте, что владелец или оператор изделия несет ответственность за несчастные случаи или создание опасных ситуаций для третьих лиц или их собственности.
 - 20 - При включении вращающихся фрез, убедитесь, что перед изделием или рядом с ним нет людей. Крепко держите рукоятку, имеющую тенденцию к опусканию при использовании.
 - 21 - Во время работы, соблюдайте безопасное расстояние до вращающихся фрез; это расстояние соответствует длине рукоятке управления.
 - 22 - В случае использования изделия на крутых склонах, оператор должен убедиться, что в радиусе 20 метров нет людей. Оператору категорически запрещается отпускать органы управления.
 - 23 - Изделие может быть оснащено различными дополнительными принадлежностями. Владелец изделия обязан убедиться, что это принадлежности сертифицированы согласно действующим европейским нормам безопасности. Использование несертифицированных принадлежностей может поставить под угрозу вашу безопасность.

⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Ни в коем случае нельзя пользоваться машиной в случае, если защитные приспособления неисправны. Техобслуживание и проверка защитных приспособлений должны выполняться так, как это описано в данном разделе. Если результат хотя бы одной из описанных проверок машины является неудовлетворительным, необходимо обратиться в сервисную мастерскую.



5



6

Polski

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

⚠ OSTRZEŻENIE: Długotrwałe wystawienie na działanie drgań podczas używania urządzeń spalinowych może u osób podatnych na choroby układu krążenia lub obrzęki doprowadzić do uszkodzeń naczyń krwionośnych bądź nerwów w palcach, dłoniach lub nadgarstkach. Zanotowano również przypadki uszkodzenia naczyń krwionośnych u osób zdrowych na skutek długotrwałego używania takich urządzeń w niskich temperaturach otoczenia. Jeśli wystąpią objawy, takie jak drętwienie, ból, utrata siły, zmiana koloru lub wyglądu skóry czy utrata czucia w palcach, dłoniach lub nadgarstkach, należy przerwać pracę i zwrócić się o pomoc do lekarza.

⚠ UWAGA - Prawidłowo użytkowana glebogryzarka jest szybkim, wygodnym i efektywnym narzędziem pracy; używana w sposób nieprawidłowy lub bez wymaganych środków ostrożności może stać się urządzeniem niebezpiecznym. Aby praca przy użyciu pilarki była zawsze przyjemna oraz bezpieczna, należy skrupulatnie przestrzegać zasad bezpieczeństwa podanych poniżej oraz w dalszej części instrukcji obsługi.

⚠ UWAGA: System uruchamiania Waszego urządzenia wytwarza pole elektromagnetyczne o bardzo niskiej intensywności. Pole to może kolidować z pracą niektórych sztucznych rozruszników serca. Celem zmniejszenia ryzyka poważnych lub śmiertelnych obrażeń, osoby z wszczepionym rozrusznikiem powinny poradzić się lekarza i skonsultować z producentem rozrusznika przed rozpoczęciem pracy z urządzeniem.

⚠ UWAGA! - Przepisy krajowe mogą ograniczać korzystanie z urządzenia.

- 1 - Przed przystąpieniem do używania urządzenia należy uważnie przeczytać tę instrukcję obsługi aż do jej całkowitego zrozumienia i upewnienia się, że podczas pracy przestrzegane będą wszystkie zasady bezpieczeństwa, środki ostrożności i instrukcje użytkowania.
- 2 - Zawsze trzymać podręcznik pod ręką. W razie zgubienia podręcznika należy poprosić o jego kopię.
- 3 - Należy ograniczyć dostęp do glebogryzarki tylko do osób dorosłych, które zapoznały się i będą przestrzegać wszystkich zasad bezpieczeństwa, środków ostrożności i instrukcji użytkowania zawartych w niniejszej instrukcji. Nigdy nie wolno pozwalać dzieciom obsługiwać glebogryzarki.
- 4 - Nie należy używać glebogryzarki ani wykonywać przy niej żadnych innych czynności w przypadku zmęczenia, choroby,

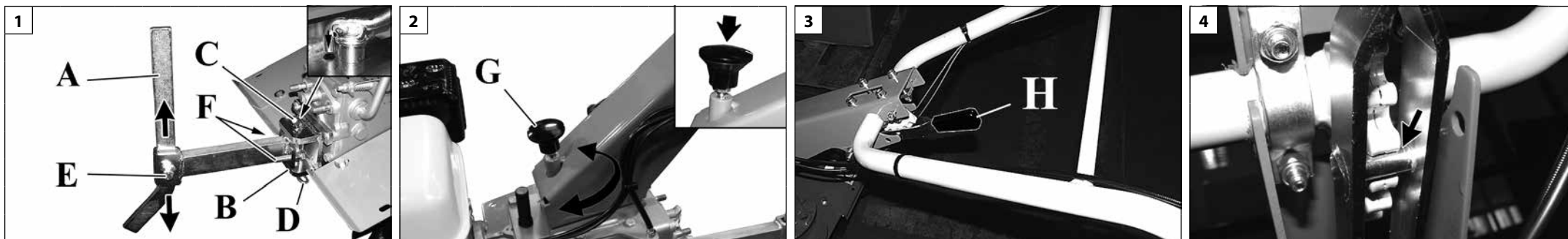
złego samopoczucia lub po zażyciu alkoholu, narkotyków bądź silnych leków. Operator musi mieć dobry stan zdrowia oraz sprawność umysłową. Praca z użyciem glebogryzarki jest wyczerpująca. Osoby cierpiące na wszelkie dolegliwości, przy których ciężka praca nie jest zalecana, powinny przed przystąpieniem do używania glebogryzarki skonsultować się z lekarzem (rys.1). Należy zwiększyć uwagę tuż przed przzerwą na odpoczynek oraz przed końcem swojej zmiany.

- 5 - Nie dopuszczać dzieci, innych osób ani zwierząt bliżej niż na odległość 15 metrów od obszaru pracy. Podczas uruchamiania lub używania glebogryzarki żadne inne osoby ani zwierzęta nie mogą znajdować się w pobliżu urządzenia (rys.2).
- 6 - Podczas pracy glebogryzarka należy zawsze nosić zatwierdzoną odzież ochronną. Nie wolno nosić ubrań, szali, krawatów lub bransolet, które mogłyby utknąć pomiędzy gałkami. Długie włosy należy związać i zabezpieczyć (np. zakładając chustę, czapkę lub kask). **Należy nosić obuwie ochronne, wyposażone w antypoślizgowe podeszwy i warstwy zabezpieczające przed przekłuciem. Należy nosić okulary ochronne lub osłony na twarz. Należy stosować zabezpieczenia przed hałasem: na przykład nauszniki redukujące hałas lub zatyczki do uszu. Należy nosić rękawice zapewniające maksymalne tłumienie wibracji (rys.3-4-5-6).**
- 7 - Do pracy glebogryzarka można dopuszczać tylko osoby, które przeczytały niniejszą instrukcję obsługi lub otrzymały odpowiednie zalecenia co do bezpiecznego i prawidłowego użytkowania tego urządzenia.
- 8 - Należy codziennie sprawdzać stan glebogryzarka w celu upewnienia się, że wszystkie jej elementy funkcjonują prawidłowo i w sposób bezpieczny.
- 9 - Nigdy nie wolno używać uszkodzonej, zmodyfikowanej lub nieprawidłowo naprawionej bądź złożonej glebogryzarki. Nie zdejmować, nie uszkadzać ani nie wyłączać żadnego elementu zabezpieczającego. W razie uszkodzenia narzędzia tnącego lub złamania bądź spadnięcia elementu zabezpieczającego należy go niezwłocznie zamontować z powrotem lub wymienić na nowy.
- 10 - Należy zaplanować pracę przed jej rozpoczęciem. Nie należy rozpoczynać cięcia, jeśli obszar roboczy nie jest przygotowany, nie można pewnie stanąć w miejscu pracy oraz.
- 11 - Wszelkie czynności serwisowe, inne niż przedstawione w niniejszej instrukcji obsługi, muszą być wykonywane przez wyszkolonych pracowników.
- 12 - Glebogryzarka jest narzędziem przeznaczonym wyłącznie do rozbijania darni i spulchniania gleby. Nie zaleca się cięcia przy jej użyciu innych typów materiałów. Używanie jej do jakichkolwiek celów innych od tego, który opisano w niniejszej instrukcji obsługi, może spowodować uszkodzenie samego

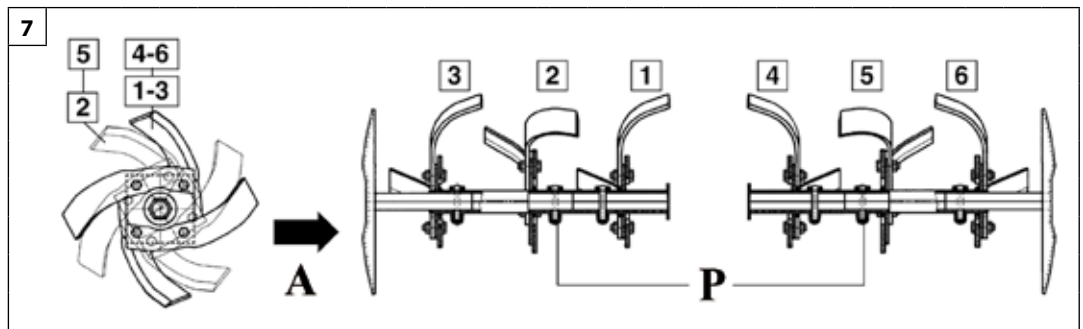
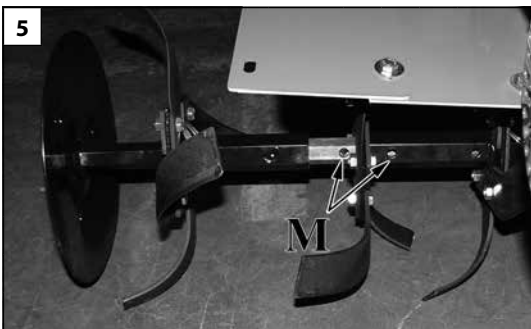
urządzenia, jak również stwarzać poważne zagrożenia dla osób i mienia.

- 13 - Do urządzenia nie wolno podłączać narzędzi lub akcesoriów niezalecanych przez producenta.
- 14 - Nie używać urządzenia bez osłony chroniącej obracające się narzędzia.
- 15 - Wszystkie oznaczenia niebezpieczeństw oraz informacje BHP powinny być utrzymywane w idealnym stanie. W przypadku uszkodzeń lub pogorszenia ich stanu, należy je jak najszybciej wymienić (patrz Str. 66-67).
- 16 - Nie używać urządzenia do celów innych niż wskazane w instrukcji (patrz Str. 91).
- 17 - Użytkownik ponosi odpowiedzialność za ocenę potencjalnego ryzyka występującego na obrabianym terenie i zastosowanie środków ostrożności niezbędnych dla zagwarantowania własnego bezpieczeństwa, zwłaszcza na zboczach oraz na nierównych, śliskich lub ruchomych terenach.
- 18 - Podczas pracy na zboczach należy zawsze zachować ostrożność, prowadząc glebogryzarkę w kierunku poprzecznym, nigdy zaś w górę lub w dół. Nie używać glebogryzarki na terenach o nachyleniu powyżej 10° (17 %).
- 19 - Należy pamiętać, że właściciel lub użytkownik ponosi odpowiedzialność za wypadki lub ryzyko ponoszone przez osoby trzecie lub należące do nich mienie.
- 20 - W momencie uruchomienia obrotowych frezów należy się upewnić, że przed urządzeniem lub w jego pobliżu nie przebywają żadne osoby. Trzymać mocno uchwyt, który obniża się podczas uruchamiania urządzenia.
- 21 - Podczas pracy zachować bezpieczną odległość od obracających się frezów; odległość ta odpowiada długości uchwytu.
- 22 - W przypadku pracy na nierównym terenie użytkownik musi się upewnić, że w promieniu 20 metrów od urządzenia nie przebywają żadne osoby. Użytkownik musi bezwzględnie zachować kontrolę nad urządzeniem.
- 23 - Urządzenie może być wyposażone w różne akcesoria. Właściciel urządzenia ponosi odpowiedzialność za upewnienie się, że akcesoria takie posiadają odpowiednie atesty zgodnie z obowiązującymi europejskimi normami bezpieczeństwa. Stosowanie akcesoriów nieposiadających atestu może stwarzać zagrożenie dla bezpieczeństwa.

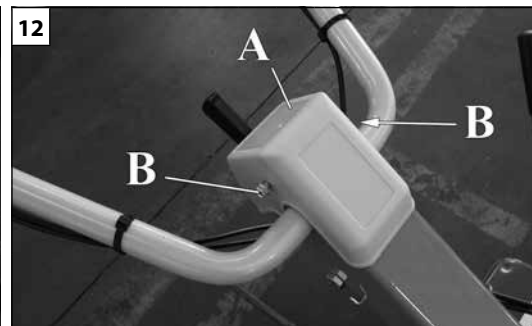
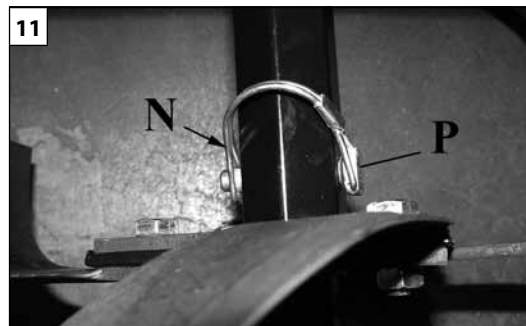
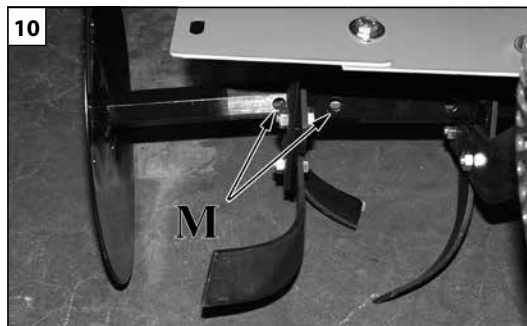
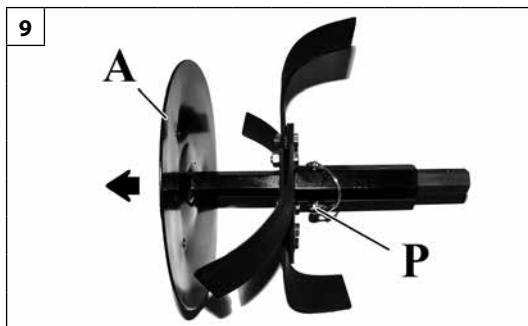
⚠ OSTRZEŻENIE: Nigdy nie wolno używać urządzenia z uszkodzonymi elementami zabezpieczającymi. Elementy zabezpieczające urządzenia należy kontrolować i konserwować w sposób opisany w tej części. Jeśli któraś z kontroli wypadnie niepomyślnie, należy się skontaktować z przedstawicielem serwisu w celu dokonania naprawy.



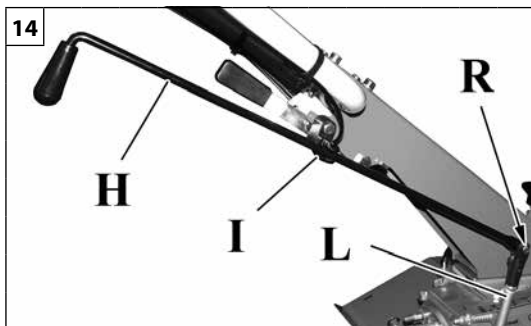
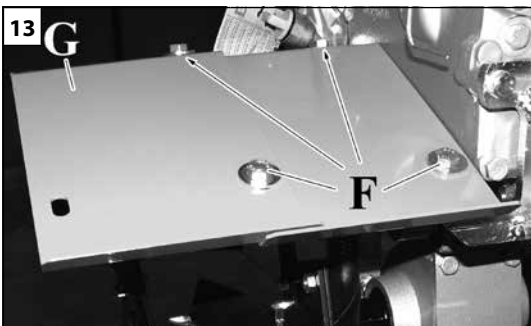
Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center">MONTAGEM</p>	<p align="center">ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ</p>	<p align="center">MONTAJ</p>
<p>MONTAGEM DO GUIADOR Insira o timão A no orifício central do suporte B (Fig.1). Fixe o timão utilizando o respectivo perno C, bloqueando-o com a cavilha D (Fig.1). A profundidade do timão pode ser regulada desapertando o parafuso E; uma vez encontrada a profundidade certa aperte novamente o parafuso E. Também é possível regular a oscilação do timão utilizando os parafusos F (Fig.1).</p> <p>GUIADOR Para encontrar a posição de trabalho correcta do operador, o guiador pode ser regulado para as três posições horizontais, utilizando o manípulo de regulação horizontal do guiador (G, Fig.2), e para as 6 posições em altura utilizando a alavanca de regulação vertical do guiador (H, Fig.3).</p> <p>⚠ ATENÇÃO – Quer para a regulação horizontal, quer para a regulação vertical, certifique-se de que os pernos estão bloqueados nos respectivos pontos de bloqueio:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Para a regulação horizontal, o manípulo não deve estar levantado, mas sim encostado à coluna de direcção (ver Fig.2). • Para a regulação vertical, o perno deve estar encaixado na ranhura (Fig.4). <p>Certifique-se de que os órgãos de corte e de segurança desempenham a sua função.</p> <p>MONTAGEM DAS FRESAS O eixo porta-ferramentas foi realizado com um perfil hexagonal para permitir a instalação rápida das fresas: • Lubrifique a boquilha da fresa e monte-a certificando-se de que os dois orifícios de fixação M estão correctamente alinhados (Fig.5). • Bloqueie a fresa utilizando o respectivo perno (P, Fig.6-7). Fixe depois o perno com o gancho (N, Fig.6) para evitar que ele saia.</p> <p>⚠ ATENÇÃO – Monte as fresas certificando-se de que a parte cortante das sacholas está sempre virada para o sentido de marcha (ver a seta A Fig.7)</p> <p>⚠ ATENÇÃO – Na montagem regule a fresa conforme representado na Fig.7.</p>	<p>ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΛΑΒΗΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ Τοποθετήστε το στήριγμα A στην κεντρική οπή της βάσης στερέωσης B (εικ. 1). Στερεώστε το στήριγμα χρησιμοποιώντας τον ειδικό πείρο C ασφαλιζοντάς τον με την κοπίλια D (εικ. 1). Το ύψος του στηρίγματος μπορεί να ρυθμιστεί ξεβιδώνοντας τη βίδα E. Όταν επιτευχθεί το σωστό ύψος, σφίξτε ξανά τη βίδα E. Επίσης, μπορείτε να ρυθμίσετε την ταλάντωση του στηρίγματος χρησιμοποιώντας τις βίδες F (εικ. 1).</p> <p>ΤΙΜΟΝΙ Για να εντοπίσετε τη σωστή θέση εργασίας του χειριστή, το τιμόνι μπορεί να ρυθμιστεί σε τρεις οριζόντιες θέσεις χρησιμοποιώντας τη λαβή οριζόντιας ρύθμισης του τιμονιού (G, εικ. 2) και σε 6 κατακόρυφες θέσεις χρησιμοποιώντας το λεβιέ κατακόρυφης ρύθμισης του τιμονιού (H, εικ. 3).</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ – Τόσο για την οριζόντια όσο και για την κατακόρυφη ρύθμιση, βεβαιωθείτε ότι οι πείροι έχουν ασφαλίσει στις θέσεις ασφάλισης:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Για την οριζόντια ρύθμιση, η λαβή δεν πρέπει να ανασκηωθεί, αλλά να βρίσκεται σε επαφή με την κολώνα του τιμονιού (βλ. εικ. 2). • Για την κατακόρυφη ρύθμιση, ο πείρος πρέπει να σφηνωθεί στην εγκοπή (εικ. 4). <p>Βεβαιωθείτε ότι τα εργαλεία κοπής και οι διατάξεις ασφαλείας λειτουργούν σωστά.</p> <p>ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΦΡΕΖΩΝ Ο άξονας όπου είναι τοποθετημένα τα εξαρτήματα έχει εξαγωνικό προφίλ για γρήγορη τοποθέτηση των φρεζών: • Γρασάρετε το στόμιο της φρέζας και τοποθετήστε την με τέτοιο τρόπο, ώστε οι δύο οπές στερέωσης M να είναι σωστά ευθυγραμμισμένες (εικ. 5). • Ασφαλίστε τη φρέζα χρησιμοποιώντας τον ειδικό πείρο (P, εικ. 6-7). Στη συνέχεια, στερεώστε τον πείρο με το άγκιστρο (N, εικ. 6), ώστε να παραμείνει στη θέση του.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ – Τοποθετήστε τις φρέζες με τέτοιο τρόπο, ώστε το κοφτερό τμήμα των φρεζών να είναι πάντα στραμμένο προς την κατεύθυνση πορείας (βλ. βέλος A εικ. 7)</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ – Κατά την τοποθέτηση στρέψτε τη φρέζα όπως φαίνεται στην εικ. 7.</p>	<p>DÜMENİN MONTAJI Dümeni (A) braketin (B) orta deliğine karşılık gelecek şekilde hizalayın (Şek.1). Uygun pimi (C) kullanarak dümeni sabitleyip emniyet mandalıyla (D) kilitleyin (Şek.1). Dümen derinliğinin vidayı (E) sökmek suretiyle ayarlanması mümkündür, uygun derinliği bulduğunuzda vidayı (E) geri sıkıştırın. Vidaları (F) kullanmak suretiyle dümen salınımının da ayarlanması mümkündür (Şek.1).</p> <p>KOL (GİDON) Gidon, operatörün doğru çalışma konumunu bulmak üzere, gidon yatay ayarlama topuzu (G, Şek.2) kullanılarak üç yatay konuma ve gidon dikey ayarlama kolu (H, Şek.3) kullanılarak 6 yükseklik konumuna ayarlanabilir.</p> <p>⚠ DİKKAT – Gerek yatay ayarlama gerekse dikey ayarlama için, pimlerin doğru blokaj yuvalarında olduğundan emin olunuz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Yatay ayarlama için topuz kaldırılmamalı, kolonun üzerine dayanmalıdır (bkz. Şek.2). • Dikey ayarlama için, pim oyuğa oturtulmalıdır (Şek.4). <p>Tüm kesme ve emniyet aparatlarının çalışır durumda olduğunu kontrol edin.</p> <p>FREZELERİN MONTAJI Şaft, teçhizatlara sahiptir ve frezelerin hızlı şekilde takılmasını sağlamak için altıgen bir profile sahip olacak şekilde imal edilmiştir: • Frezenin giriş ağzını yağlayın ve iki sabitleme deliğinin (M) düzgün hizalanmış olduğunu kontrol ederek monte edin (Şek.5). • Uygun pimi kullanarak (P, Şek.6-7) frezeyi yerine kilitleyin. Ardından, yerinden çıkmasını önlemek için pimi kanca (N, Şek.6) ile sabitleyin.</p> <p>⚠ DİKKAT – Frezeleri daima çapaların keskin kısmının vites yönüne doğru çevrilmiş olduğunu kontrol ederek monte ediniz (bkz. ok A Şek.7)</p> <p>⚠ DİKKAT – Montaj esnasında frezeyi Şek.7'te gösterildiği biçimde karşılıklı konumlandırınız.</p>



Hrvatski	Русский	Polski
<p align="center">SKLAPANJE</p>	<p align="center">СБОРКА</p>	<p align="center">MONTAŻ</p>
<p>MONTAŽA RUČICE ZA ODREĐIVANJE SMJERA Uvucite ručicu za određivanje smjera A u središnji otvor držača B (sl. 1). Pričvrstite ručicu za određivanje smjera pomoću odgovarajuće osovine C i blokirajte je zatikom D (sl. 1). Dubinu ručice za određivanje smjera možete podesiti odvijanjem vijka E; kad pronađete odgovarajuću dubinu, vratite vijak E na mjesto. Možete podesiti i osciliranje ručice za određivanje smjera, pomoću vijka F (sl. 1).</p> <p>UPRAVLJAČ Radi pronalazjenja točnog radnog položaja koji će odgovarati rukovatelju, upravljač ima tri vodoravna položaja koje se podešava pomoću gljivice za vodoravno podešavanje upravljača (G, sl. 2) te 6 položaja za visinu, koje se podešava pomoću ručice za okomito podešavanje upravljača (H, sl. 3).</p> <p>PAŽNJA – Bilo kod vodoravnog, bilo kod okomitog podešavanja, uvjerite se da su osovine blokirane u središtima za blokiranje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • za vodoravno podešavanje, gljivica ne smije biti podignuta, nego naslonjena na stup upravljača (vidi sl. 2); • za okomito podešavanje, osovina mora biti uglačana u grlu (sl. 4). <p>Uvjerite se da rezne i sigurnosne naprave odgovaraju njihovoj funkciji.</p> <p>MONTIRANJE NOŽEVA Osovina za priključke je šestostrana, kako bi se omogućilo brzo postavljanje noževa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • podmažite otvor za nož, montirajte i uvjerite se da su dva otvora za pričvršćivanje M točno poravnata (sl. 5). • Blokirajte nož odgovarajućom osovinom (P, sl. 6-7). Zatim osovinu učvrstite kukom (N, sl. 6) kako se ne bi izvukla. <p>PAŽNJA – Montirajte noževe i uvjerite se da su oštrice uvijek okrenute u smjeru kretanja (vidi strelicu A, sl. 7)</p> <p>PAŽNJA – Pri montaži, podesite nož kako je prikazano na sl. 7.</p>	<p>МОНТАЖ РУЛЦА Вставьте дышло А в центральное отверстие кронштейна В (Рис. 1). Закрепите дышло с помощью пальца С, зафиксировав его шплинтом D (Рис. 1). Глубину дышла можно отрегулировать, выкрутив винт Е, после нахождения нужной глубины снова закрутите винт Е. Возможна также регулировка колебания дышла с помощью винтов F (Рис. 1).</p> <p>РУКОЯТКА Чтобы найти правильное рабочее положение оператора, можно отрегулировать положение рукоятки по горизонтали, установив ее на одном из трех уровней с помощью регулировочной ручки (G, Рис. 2) и по высоте, установив ее в одно из 6 положений с помощью рычага вертикальной регулировки (H, Рис. 3).</p> <p>ВНИМАНИЕ! – При регулировке как по горизонтали, так и по вертикали убедитесь, что пальцы зафиксированы в своих блокировочных гнездах:</p> <ul style="list-style-type: none"> • При горизонтальной регулировке ручку следует не поднимать, а опереть в стойку (см. Рис. 2). • При вертикальной регулировке палец должен быть вставлен в канавку (Рис. 4). <p>Убедитесь в правильности функционирования устройств безопасности и резки.</p> <p>МОНТАЖ ФРЕЗ Держатель фрез имеет шестигранный профиль для обеспечения быстрого монтажа фрез:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Смажьте отверстие фрезы и установите ее так, чтобы оба крепежных отверстия М были правильно расположены относительно друга (Рис. 5). • Заблокируйте фрезу, с помощью соответствующего пальца (Р, Рис. 6-7). Затем для предотвращения смещения пальца закрепите его шплинтом (N, Рис. 6). <p>ВНИМАНИЕ! – При монтаже фрез следите за тем, чтобы режущая сторона всегда была обращена в сторону движения (см. стрелку А Рис. 7)</p> <p>ВНИМАНИЕ! – При монтаже необходимо выполнить ориентацию фрезы так, как показано на Рис. 7.</p>	<p>MONTAŻ STERU Wsunąć ster A obok otworu środkowego jarzma B (Rys.1). Przymocować ster przy pomocy sworznia C, który należy zablokować zawleczką D (Rys.1). Głębokość steru można regulować poprzez odkręcanie śruby E; po znalezieniu odpowiedniej głębokości śrubę E należy ponownie zablokować. Istnieje również możliwość regulacji oscylacji steru przy pomocy śrub F (Rys.1).</p> <p>UCHWYT Aby znaleźć prawidłowe położenie robocze dla operatora, uchwyt należy ustawić w trzech pozycjach poziomych przy pomocy gałki regulacji poziomej uchwytu (G, Rys.2) i w sześciu pozycjach wysokości przy pomocy dźwigni regulacji pionowej uchwytu (H, Rys.3).</p> <p>UWAGA - Zarówno w przypadku regulacji poziomej, jak i pionowej należy się upewnić, że sworznie są zablokowane w odpowiednich gniazdach blokujących:</p> <ul style="list-style-type: none"> • W przypadku regulacji poziomej gałki nie należy podnosić, lecz należy ją oprzeć na wale kierownicy (Rys.2). • W przypadku regulacji pionowej sworznie musi być zablokowany w rowki (Rys.4). <p>Upewnić się, że narzędzia tnące i zabezpieczenia prawidłowo działają.</p> <p>MONTAŻ FREZÓW Wał narzędzi charakteryzuje się sześciokątnym profilem, umożliwiającym szybkie zamontowanie frezów:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nasmarować złącze frezu i zamontować go, sprawdzając, czy oba otwory mocujące M są prawidłowo wyrównane (Rys.5). • Zablokować frez przy pomocy sworznia (P, Rys.6-7). Następnie zamocować sworznie z zaczepem (N, Rys.6), aby uniknąć jego wysunięcia. <p>UWAGA - Podczas montażu frezu należy się upewnić, czy krawędź tnąca narzędzia jest zawsze zwrócona w kierunku jazdy (patrz strzałka A Rys.7)</p> <p>UWAGA - Podczas montażu frez należy szfzować tak, jak pokazano na Rys.7.</p>



Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center">MONTAGEM</p>	<p align="center">ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ</p>	<p align="center">MONTAJ</p>
<p>É possível utilizar esta máquina com uma menor largura de fresagem (60 cm):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desmonte o disco de protecção A da extensão da fresa retirando o perno (P, Fig.9) • Monte o disco de protecção certificando-se de que os dois orifícios de fixação M estão correctamente alinhados (Fig.10). • Bloqueie o disco de protecção utilizando o respectivo perno (P, Fig.11). Fixe depois o perno com o gancho (N, Fig.11) para evitar que ele saia. <p>MONTAGEM DA COBERTURA Monte e fixe a cobertura A com os dois parafusos B (Fig.12).</p> <p>MONTAGEM DO CÁRTER DE PROTECÇÃO Monte os cárteres de protecção (G) utilizando os respectivos parafusos, anilhas e porcas (F, Fig. 13).</p> <p>⚠ ATENÇÃO! A montagem do cárter de protecção é obrigatória se forem utilizadas fresas com uma largura de corte de 87 cm!</p> <p>HASTE DA ALAVANCA DA CAIXA DE VELOCIDADES (Fig. 14) Monte a haste da alavanca da caixa de velocidades H na alavanca da caixa de velocidades utilizando o respectivo parafuso e porca (R). Bloqueie a haste no suporte L.</p>	<p>Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα αυτό με μικρότερο πλάτος φρεζαρίσματος (60 cm):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Αφαιρέστε τον προστατευτικό δίσκο A από την προέκταση της φρέζας αφαιρώντας τον πείρο (P, εικ. 9) • Τοποθετήστε τον προστατευτικό δίσκο με τέτοιο τρόπο, ώστε οι δύο οπές στερέωσης M να είναι σωστά ευθυγραμμισμένες (εικ. 10). • Ασφαλίστε τον προστατευτικό δίσκο χρησιμοποιώντας τον ειδικό πείρο (P, εικ. 11). Στη συνέχεια, στερεώστε τον πείρο με το άγκιστρο (N, εικ. 11), ώστε να παραμείνει στη θέση του. <p>ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΛΥΜΜΑΤΟΣ Τοποθετήστε και στερεώστε το καπάκι A με τις δύο βίδες B (εικ. 12).</p> <p>ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΩΝ Τοποθετήστε τα προστατευτικά (G) χρησιμοποιώντας τις ειδικές βίδες, τις ροδέλες και τα παξιμάδια (F, εικ. 13).</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! Η τοποθέτηση του προστατευτικού είναι υποχρεωτική, εάν χρησιμοποιούνται φρέζες με πλάτος κοπής 87 cm!</p> <p>ΡΑΒΔΟΣ ΛΕΒΙΕ ΤΑΧΥΤΗΤΩΝ (εικ. 14) Τοποθετήστε τη ράβδο του λεβιέ ταχυτήτων H στο λεβιέ ταχυτήτων χρησιμοποιώντας την ειδική βίδα και το παξιμάδι (R). Ασφαλίστε τη ράβδο στο στήριγμα L.</p>	<p>Bu makinenin daha kısa bir frezeleme genişliği ile kullanılması mümkündür (60 cm):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pimi çıkarmak suretiyle (P, Şek.9), koruma diskini (A) freze uzantısından sökün • Koruma diskini iki sabitleme deliğinin (M) düzgün hizalanmış olduğunu kontrol ederek monte edin (Şek.10). • Uygun pimi kullanarak (P, Şek.11) koruma diskini sabitleyin. Ardından, yerinden çıkmasını önlemek için pimi kanca (N, Şek.11) ile sabitleyin. <p>ΚΑΡΑΓİN ΜΟΝΤΑΖΙ Kapağı (A) takın ve iki vida ile (B) sabitleyin (Şek.12).</p> <p>KORUMA KARTERİNİN ΜΟΝΤΑΖΙ Uygun vidaları, rondelaları ve somunları kullanarak koruma karterini (G) monte edin (F, Şek.13).</p> <p>⚠ UYARI! 87 cm kesme genişliğindeki frezelerin kullanılması halinde, koruma karterinin monte edilmesi zorunludur!</p> <p>ŞANZİMAN KOLU ÇUBUĞU (Şek.14) H şanzıman kolu çubuğunu uygun vida ve somunu (R) kullanarak şanzıman kolu üzerine monte edin. Çubuğu L desteği üzerine kilitleyin.</p>



Hrvatski

Русский

Polski

SKLAPANJE

СБОРКА

MONTAŻ

Ovaj stroj se može podesiti i na manju širinu oranja (60 cm):

- demontirajte zaštitni disk A s produžetka noža tako da izvadite osovinu (P, sl. 9).
- Montirajte zaštitni disk i uvjerite se da su dva otvora za pričvršćivanje M točno poravnata (sl. 10).
- Blokirate zaštitni disk odgovarajućom osovinom (P, sl. 11). Pričvrstite osovinu kukom (N, sl. 11) kako se ne bi izvukla.

MONTIRANJE POKLOPCA

Montirajte i pričvrstite poklopac A pomoću dva vijka B (sl. 12).

MONTIRANJE ŠTITNIKA

Montirajte štitnik (G) pomoću odgovarajućih vijaka, podloški i matice (F, sl. 13).

⚠ PAŽNJA! Kod uporabe noževa čija je širina rezanja 87 cm, montaža štitnika je obavezna!

ŠIPKA RUČICE MJENJAČA (sl. 14)

Montirajte šipku H na ručicu mjenjača pomoću odgovarajućeg vijka i matice (R). Blokirate šipku na nosač L.

Данную машину можно использовать с меньшей шириной резки (60 см):

- Снимите защитный диск А с удлинителя фрезы, вынув палец (P, Рис. 9)
- Установите защитный диск, убедившись в правильности расположения обоих крепежных отверстий М (Рис. 10).
- Заблокируйте защитный диск с помощью соответствующего пальца (P, Рис. 11). Затем для предотвращения смещения пальца закрепите его шплинтом (N, Рис. 11)

МОНТАЖ ОГРАЖДЕНИЯ

Установите крышку А и закрепите ее двумя винтами В (Рис. 12).

МОНТАЖ ЗАЩИТНЫХ ПАНЕЛЕЙ

Установите защитные панели (G) с помощью соответствующих винтов, гаек и шайб (F, Рис.13).

⚠ ВНИМАНИЕ Установка защитных панелей является обязательной при использовании фрез с шириной резки 87 см!

ТЯГА РЫЧАГА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ ПЕРЕДАЧ (Рис.14)

Установите тягу рычага переключения передач на этот рычаг с помощью соответствующего винта и гайки (R). Зафиксируйте тягу на опоре L.

Urządzenia można używać z mniejszą szerokością spulchniania (60 cm):

- Zdemontować tarczę ochronną A z przedłużenia frezu, wyjmując w tym celu sworzeń (P, Rys.9)
- Zamontować tarczę ochronną, upewniając się, że oba otwory mocujące M są prawidłowo wyrównane (Rys.10).
- Zablokować tarczę ochronną sworzniem (P, Rys.11). Następnie zamocować sworzeń z zaczepem (N, Rys.11), aby uniknąć jego wysunięcia.

MONTAŻ POKRYWY

Zamontować pokrywę A i przymocować ją dwoma śrubami B (Rys.12).

MONTAŻ OBUDOWY OCHRONNEJ

Zamontować obudowy ochronne (G) przy użyciu odpowiednich śrub, podkładek i nakrętek (F, rys. 13).

⚠ UWAGA Montaż obudowy ochronnej jest obowiązkowy w przypadku używania frezów o szerokości cięcia wynoszącej 87 cm!

DRAŻEK DŹWIGNI ZMIANY BIEGÓW (rys. 14)

Zamontować drążek dźwigni zmiany biegów H na dźwigni zmiany biegów przy pomocy odpowiedniej śruby i nakrętki (R). Zablokować drążek na wsporniku L.

Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center">PARA DAR PARTIDA</p>	<p align="center">ΕΚΚΙΝΗΣΗ</p>	<p align="center">ÇALIŞTIRILMA</p>
<p>LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.</p> <p>MANUSEAMENTO DO COMBUSTÍVEL</p> <p>⚠️ AVISO: A gasolina é um combustível extremamente inflamável. Tenha muito cuidado quando manusear gasolina ou misturas de combustíveis. Não fume nem aproxime chamas vivas do combustível ou da motoenxada.</p> <p>⚠️ AVISO: O combustível e o fumo do combustível podem provocar lesões graves se forem inalados ou entrarem em contacto com a pele. Por isso, tenha muito cuidado quando manusear combustível e certifique-se de que existe ventilação adequada.</p> <p>⚠️ AVISO: Risco de envenenamento por monóxido de carbono.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conserve e transporte o combustível em embalagens limpas homologadas para essa utilização. - Manuseie o combustível ao ar livre, num local onde não haja faíscas ou chamas. - Escolha solo descoberto, desligue o motor e deixe arrefecer antes de abastecer. - Desaperte lentamente o tampão de gasolina para libertar a pressão e evitar o derrame de combustível à volta do tampão. - Aperte bem o tampão de combustível depois de reabastecer. A vibração da máquina pode fazer com que um tampão de combustível mal apertado se solte, provocando o derrame de combustível. - Limpe o combustível derramado e deixe evaporar o resto do combustível. Afaste-se 3 metros do local de abastecimento de combustível antes de ligar o motor. - Nunca tente queimar o combustível derramado. - Armazene o combustível num local limpo, seco e bem ventilado. - Nunca coloque a motoenxada numa área combustível, por ex. com folhas secas, palha, papel, etc. - Armazene a máquina e o combustível numa zona onde os vapores de combustível não possam alcançar faíscas ou chamas vivas de aquecedores de água, motores eléctricos ou interruptores, fornalhas, etc. - Nunca tire o tampão do depósito com o motor a trabalhar. - Nunca use combustível para operações de limpeza. - Tenha cuidado para não derramar combustível na sua roupa. Se tiver combustível derramado no seu corpo ou na sua roupa, mude de roupa. Lave as partes do corpo que tenham entrado em contacto com combustível. Use água e sabão. - Não exponha o depósito de combustível à luz directa do sol. - Mantenha o combustível afastado de crianças. 	<p>ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ.</p> <p>ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΚΑΥΣΙΜΟΥ</p> <p>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Η βενζίνη είναι ένα πολύ εύφλεκτο καύσιμο. Επιδείξτε εξαιρετική προσοχή κατά το χειρισμό βενζίνης ή μείγματος καυσίμου. Μην καπνίζετε και μην έχετε κοντά στο καύσιμο ή στο μοτοσκαπτικό φωτιά ή φλόγα.</p> <p>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Το καύσιμο και οι αναθυμιάσεις του καυσίμου μπορεί να προκαλέσουν σοβαρό τραυματισμό όταν εισπνευστούν ή εάν έρθουν σε επαφή με την επιδερμίδα. Για το λόγο αυτό επιδείξτε προσοχή κατά το χειρισμό του καυσίμου και εξασφαλίστε ότι υπάρχει επαρκής εξαερισμός.</p> <p>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Προσοχή στη δηλητηρίαση από μονοξείδιο του άνθρακα.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Φυλάσσετε και μεταφέρετε το καύσιμο σε καθαρά δοχεία, εγκεκριμένα για τη χρήση αυτή. - Χειριστείτε το καύσιμο στο ύπαιθρο όπου δεν υπάρχουν σπινθήρες και φλόγες. - Επιλέξτε γυμνό έδαφος, σταματήστε τον κινητήρα και αφήστε τον να κρυώσει πριν τον ανεφοδιασμό καυσίμου. - Χαλαρώστε αργά την τάπα καυσίμου για να εκτονώσετε τυχόν υπερπίεση και να μη διαρρέυσει καύσιμο από την τάπα. - Σφίξτε ασφαλώς την τάπα καυσίμου μετά τον ανεφοδιασμό. Οι κραδασμοί της συσκευής μπορεί να προκαλέσουν μια λανθασμένα σφιγμένη τάπα να χαλαρώσει ή να βγει και να χυθεί ποσότητα καυσίμου. - Σκουπίστε το χυμένο καύσιμο από τη συσκευή και αφήστε το υπόλοιπο καύσιμο να εξατμιστεί. Μετακινηθείτε 3 μέτρα από το σημείο πλήρωσης με καύσιμο πριν εκκινήσετε τον κινητήρα. - Ποτέ μην προσπαθήσετε να κάψετε το χυμένο καύσιμο σε οποιαδήποτε περίπτωση. - Αποθηκεύστε σε δροσερό, στεγνό, καλά αεριζόμενο χώρο. - Μην τοποθετείτε ποτέ το μοτοσκαπτικό σε εύφλεκτο χώρο όπως σε ξερά φύλλα, άχουρα, χαρτιά, κλπ. - Αποθηκεύστε τη συσκευή και το καύσιμο σε χώρο όπου οι αναθυμιάσεις του καυσίμου δεν μπορούν να έρθουν σε επαφή με σπινθήρες ή φλόγες από βραστήρες νερού, ηλεκτροκινητήρες ή διακόπτες, καυστήρες, κλπ. - Ποτέ μην αφαιρείτε την τάπα από το δοχείο όταν λειτουργεί ο κινητήρας. - Ποτέ μη χρησιμοποιείτε καύσιμο για εργασίες καθαρισμού. - Προσέξτε να μην πέσει καύσιμο στα ρούχα σας. Εάν έχετε χύσει καύσιμο επάνω σας ή στα ρούχα σας, αλλάξτε τα ρούχα σας. Πλύντε όλα τα σημεία του σώματός σας που έρχονται σε επαφή με καύσιμο. Χρησιμοποιήστε νερό και σαπούνι. - Μην εκθέτετε το δοχείο καυσίμου στο άμεσο ηλιακό φως. - Κρατήστε το καύσιμο μακριά από παιδιά. 	<p>MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.</p> <p>YAKIT İŞLEME</p> <p>⚠️ UYARI: Benzin son derece yanıcı bir yakittir. Benzin veya yakıt karışımı doldururken son derece dikkatli olunuz. Yakıtın ya da Motorlu çapa yakınında sigara içmeyiniz veya ateş ya da alevle yaklaşmayınız.</p> <p>⚠️ UYARI: Yakıt veya yakıt buharı, teneffüs edildiğinde ya da deriye temas etmesine olanak verildiğinde, ciddi yaralanmaya neden olmaktadır. Bu sebeple, yakıt doldurma esnasında ilgili uyarılara riayet ediniz ve yeterli havalandırma sağlayınız.</p> <p>⚠️ UYARI: Karbon monoksit zehirlenmesine karşı dikkatli olunuz.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Yakıtı temiz, bu tip kullanım için onaylanmış konteynırlar içerisinde muhafaza edin ve saklayın. - Yakıt çıkışlarını kıvılcım veya alevlerin olmadığı yerlerde muhafaza ediniz. - Yakıt ikmalinden önce açık bir alan seçiniz ve soğuması için motoru durdurunuz. - Basıncı azaltmak ve yakıtın kapağın etrafından sızmasını engellemek için yakıt kapağını yavaşça gevşetiniz. - Yakıt kapağını, yakıt ikmalinden sonra güvenli bir şekilde sıkılayınız. Ünitenin titreşimi, yakıt kapağının gevşeyeceği bir biçimde veya yerinden çıkarak yakıtın dışarı dökülmesine yol açacak bir biçimde yanlış sıkılaştırılmasına neden olabilir. - Ünitenin üzerindeki dökülen yakıtı silerek temizleyiniz ve etrafa dökülenlerin buharlaşmasını sağlayınız. Motoru, çalıştırmadan önce ikmalin yapıldığı yerden 3 m uzağa taşıyınız. - Dökülen yakıtı hiç bir surette yakmaya kalkışmayınız. - Yakıtı, serin, kuru ve iyi havalandırılan bir yerde muhafaza ediniz. - Motorlu çapa asla, kuru yaprak, saman, kağıt, vb. maddelerin bulunduğu yangın çıkabilecek bir yerde bulundurmayınız. - Üniteyi ve yakıtı, yakıt buharının kıvılcımlara veya su ısıtıcılarından, elektrikli motorlardan, siviçlerden, ocaklardan, vb. çıkabilecek alevlere ulaşamayacağı bir yerde muhafaza ediniz. - Motor çalışırken tankın kapağını asla çıkarmayınız. - Yakıtı asla temizlik işlemlerinde kullanmayınız. - Yakıtın kıyafetlerinize temas etmemesine dikkat ediniz. Vücudunuza ya da kıyafetlerinize yakıt dökülürse, kıyafetlerinizi değiştiriniz. Vücudunuzun yakıtla temas eden kısmını yıkayınız. Yıkarken sabun ve su kullanınız. - Yakıt tankını direk olarak güneş ışığına maruz bırakmayınız. - Yakıtı çocukların ulaşabileceği yerlerden uzak tutunuz.

Hrvatski	Русский	Polski
POKRETANJE	ПУСК	ROZRUCH
<p>PAŽLJIVO PROČITAJTE I PRIRUČNIK ZA MOTOR.</p> <p>GORIVO</p> <p>⚠ PAŽNJA: benzin je vrlo zapaljivo gorivo. Benzinom ili mješavinom goriva rukujte izuzetno oprezno. Nemojte pušiti ni približavati vatru ili plamen gorivu, odnosno kopačici.</p> <p>⚠ PAŽNJA: udisanje ili dodir s kožom goriva i njegovih isparavanja može prouzročiti teške ozljede. Stoga budite oprezniji kad rukujete gorivom i osigurajte odgovarajuću prozračenost.</p> <p>⚠ PAŽNJA: čuvajte se trovanja ugljičnim monoksidom.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gorivo čuvajte i prevozite u čistim spremnicima, homologiranim za takvu uporabu. - Gorivom rukujte na otvorenom, gdje nema iskri ili plamena. - Odaberite golu zemlju, zaustavite kopačicu i ostavite da se motor ohladi prije ponovnog punjenja. - Polako otvorite čep spremnika kako bi izašao višak tlaka i da gorivo ne bi postrcalo sa strane čepa. - Po obavljenom nadolijevanju, čvrsto navijte čep spremnika. Uslijed vibriranja jedinice, neispravno navijen čep spremnika može se odviti ili ispasti i tako dovesti do izlivanja goriva. - Krpom obrišite s jedinice proliveno gorivo i ostavite da ono što je ostalo ispari. Prije pokretanja motora odmaknite se 3 m od mjesta nadolijevanja goriva. - Nemojte nikad pokušavati zapaliti proliveno gorivo. - Čuvajte gorivo na hladnom, suhom i dobro prozračenom mjestu. - Kopačicu nemojte nikad ostavljati u zapaljivoj okolini, kao što je suho lišće, slama, papir, itd. - Jedinicu i gorivo čuvajte u području gdje isparavanja goriva ne mogu doći u dodir s iskrama ili otvorenim plamenom grijača vode, električnih motora ili prekidača, peći, itd. - Nemojte skidati čep spremnika ako motor radi. - Nemojte nikad koristiti gorivo za čišćenje. - Pazite da gorivom ne pošpricate odjeću. Ako vam se gorivo proliło po odjeći, promijenite je. Operite sve dijelove tijela koji su došli u dodir s gorivom. Koristite vodu i sapun. - Nemojte izlagati spremnik goriva izravnoj sunčevoj svjetlosti. - Gorivo držite izvan dohvata djece. 	<p>ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ.</p> <p>ПРАВИЛА ОБРАЩЕНИЯ С ТОПЛИВОМ</p> <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Бензин является крайне огнеопасным топливом. Будьте максимально осторожны при обращении с бензином или топливной смесью. Не курите и не допускайте нахождения источников открытого пламени рядом с топливом или мотокультиватор.</p> <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Топливо и пары топлива могут причинить серьезные вред здоровью при вдыхании или попадании на кожу. Поэтому будьте осторожны при обращении с топливом и обеспечьте надлежащую вентиляцию.</p> <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Помните об опасности отравления одноокисью углерода.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Храните и транспортируйте масло в чистых емкостях, утвержденных для использования в этих целях. - Выполняйте операции с топливом на открытом воздухе там, где нет источников искр и открытого пламени. - Перед тем, как приступить к заправке, установите машину на свободный участок земли, выключите двигатель и дайте ему остыть. - Откручивайте крышку топливного бака медленно, чтобы постепенно снимать давление и предотвратить выброс топлива из горловины бака. - После дозаправки тщательно затяните крышку топливного бака. Под воздействием вибрации плохо затянутая крышка топливного бака может развинтиться или полностью слететь, что приведет к проливанью большого количества топлива - Вытрите пролившиеся на машину брызги топлива и дайте его остаткам испариться. Перед запуском двигателя всегда отходите от места заправки на 3 м. - Ни в коем случае не пытайтесь сжечь пролившееся топливо. - Храните топливо в прохладном, сухом и вентилируемом помещении. - Никогда не ставьте мотокультиватор в места с повышенной опасностью возгорания, например туда, где много сухих листьев, соломы, бумаги и т.д. - Храните машину и топливо в таком месте, в котором исключено вступление паров топлива в контакт с искрами или открытым огнем, источником которых могут являться водонагреватели, электродвигатели, печи и т.д. - Никогда не снимайте крышку топливного бака при работающем двигателе. - Никогда не используйте топливо для чистки. - Не допускайте попадания топлива на одежду. Если вы пролили топливо на себя или на свою одежду, переоденьтесь. Промойте любую часть тела, на которую попало топливо. Выполняйте промывание водой с мылом. - Не допускайте, чтобы топливный бак подвергался воздействию прямых солнечных лучей. - Держите топливо вне доступа детей. 	<p>PRZECZYTAĆ UWAŻNIE RÓWNIEŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA.</p> <p>OBCHODZENIE SIĘ Z PALIWEM</p> <p>⚠ OSTRZEŻENIE: Benzyna jest wysoce łatwopalnym paliwem. Podczas obchodzenia się z benzyną lub mieszanką paliwową należy zachować szczególną ostrożność. Nie wolno palić papierosów ani używać ognia w jakikolwiek inny sposób w pobliżu paliwa lub glebogryzarka.</p> <p>⚠ OSTRZEŻENIE: Kontakt paliwa ze skórą lub wdychanie oparów paliwa może mieć poważne skutki dla zdrowia. Dlatego też, podczas obchodzenia się z paliwem należy zachować ostrożność i upewnić się, że w miejscu wykonywania tych czynności jest odpowiednia wentylacja.</p> <p>⚠ OSTRZEŻENIE: Uważać na zatrucie tlenkiem węgla.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Paliwo należy przechowywać i transportować w czystych pojemnikach przeznaczonych do takich zastosowań. - Czynności związane z paliwem należy przeprowadzać na wolnym powietrzu, w miejscu, w którym nie ma iskier ani ognia. - Przed dolaniem paliwa należy stanąć w miejscu z gołym gruntem, wyłączyć silnik i odczekać, aż się ochłodzi. - Powoli poluzować korek wlewu paliwa, aby wyrównać ciśnienie i zapobiec wylaniu się paliwa wokół korka. - Po dolaniu paliwa należy mocno dokręcić korek wlewu. W przypadku niewystarczającego dokręcenia korka wibracje urządzenia mogą spowodować jego poluzowanie się lub wypadnięcie i wylanie się paliwa. - Rozlane paliwo należy zetrzeć z urządzenia i pozwolić, aby wszelkie jego pozostałości wyparowały. Przed uruchomieniem silnika należy odsunąć się na min. 3 metry od miejsca dolewania paliwa. - Pod żadnym pozorem nie wolno próbować spalać rozlanego paliwa. - Paliwo należy przechowywać w chłodnym, suchym i dobrze wentylowanym miejscu. - Nigdy nie należy umieszczać glebogryzarka na łatwopalnym podłożu, takim jak suche liście, słoma, papier itp. - Paliwo oraz urządzenie należy przechowywać w miejscu, w którym opary paliwa nie mogą wejść w kontakt z iskrami lub otwartym płomieniem z podgrzewaczy do wody, silników elektrycznych, przełączników, pieców itp. - Nigdy nie wolno zdejmować korka wlewu paliwa, gdy silnik pracuje. - Nigdy nie wolno stosować paliwa do czyszczenia. - Należy uważać, aby paliwo nie dostało się na ubranie. W przypadku polania siebie lub swoich ubrań paliwem należy się przebrać. Należy obmyć wszystkie części ciała, które weszły w kontakt z paliwem. Należy do tego użyć mydła i wody. - Nie należy wystawiać zbiornika paliwa na bezpośrednie działanie promieni słonecznych. - Paliwo należy trzymać w miejscu niedostępnym dla dzieci.

Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center">PARA DAR PARTIDA</p>	<p align="center">ΕΚΚΙΝΗΣΗ</p>	<p align="center">ÇALIŞTIRILMA</p>
<p>⚠️ AVISO: Use sempre luvas de protecção quando efectuar a manutenção.</p> <p>Abastecimento de combustível (Não fume!) (Fig. 24)</p> <p>Este produto é accionado por um motor a 4 tempos. Conserve o combustível em embalagens limpas, homologadas para essa utilização (Fig. 25).</p> <p>MOTORES A GASOLINA COMBUSTÍVEL RECOMENDADO: ESTE MOTOR ESTÁ CERTIFICADO PARA FUNCIONAR COM GASOLINA SEM CHUMBO DESTINADA À UTILIZAÇÃO AUTOMÓVEL COM UMA CLASSIFICAÇÃO DE OCTANAS DE 89 ([R + M] / 2) OU SUPERIOR (Fig. 26).</p> <p>Não utilize urina ou gasolina contaminada nem misturas de óleo/gasolina. Evite a entrada de sujidade e água no depósito de combustível.</p> <p>MOTORES A GASÓLEO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Utilize apenas o gasóleo recomendado. A utilização de combustível não recomendado poderá danificar o motor. - O combustível poderá ter um índice de cetano superior a 45 a fim de evitar dificuldades de arranque e a emissão de fumo de escape branco. - Não se recomendam combustíveis substitutos do gasóleo, dado que poderão danificar os componentes do aparelho de injeção. - O combustível deve estar sem impurezas e água, os quais poderão causar problemas graves nos injetores e na bomba de injeção. <p>Abastecer o depósito</p> <p>⚠️ AVISO: Siga as instruções de segurança para o manuseamento do combustível. Desligue sempre o motor antes de abastecer. Nunca adicione combustível numa máquina com o motor a funcionar ou quente. Afaste-se pelo menos 3 m do local de abastecimento antes de ligar o motor. NÃO FUME!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Limpe a superfície à volta do tampão para evitar a contaminação. 2. Desaperte lentamente o tampão. 3. Deite cuidadosamente o combustível no depósito. Evite derramar o combustível. 4. Antes de voltar a colocar o tampão do combustível, limpe e verifique a junta. 5. Coloque imediatamente o tampão do combustível e aperte com a mão. Limpe os salpicos de combustível. <p>⚠️ AVISO: Verifique se existem fugas de combustível e, se as houver, repare antes de utilizar a máquina. Contacte uma oficina autorizada, se necessário.</p>	<p>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Πάντοτε φοράτε προστατευτικά γάντια όταν πραγματοποιείτε συντήρηση.</p> <p>Ανεφοδιασμός σε καύσιμο (Μην καπνίζετε!) (Εικ. 24) Το προϊόν αυτό διαθέτει 4χρονο κινητήρα. Φυλάσσετε το καύσιμο σε καθαρά δοχεία, εγκεκριμένα για τη χρήση αυτή (Εικ. 25).</p> <p>ΚΙΝΗΤΗΡΕΣ ΒΕΝΖΙΝΗΣ ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΟ ΚΑΥΣΙΜΟ: Ο ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ ΑΥΤΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΜΕΝΟΣ ΝΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΕΙ ΜΕ ΑΜΟΛΥΒΔΗ ΒΕΝΖΙΝΗ ΠΟΥ ΠΡΟΟΡΙΖΕΤΑΙ ΓΙΑ ΧΡΗΣΗ ΣΕ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΑ ΜΕ ΒΑΘΜΟ ΟΚΤΑΝΙΟΥ 89 ([R + M] / 2) Ή ΥΨΗΛΟΤΕΡΟ (Εικ. 26). Μη χρησιμοποιείτε ποτέ παλαιά ή ρυπασμένη βενζίνη ή μείγμα λαδιού/βενζίνης. Αποφύγετε την είσοδο βρωμιάς ή νερού στο δοχείο καυσίμου.</p> <p>ΚΙΝΗΤΗΡΕΣ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ ΝΤΙΖΕΛ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Χρησιμοποιείτε μόνο το συνιστώμενο πετρέλαιο ντίζελ. Η χρήση μη συνιστώμενου καυσίμου μπορεί να προκαλέσει ζημιά στον κινητήρα. - Το καύσιμο μπορεί να έχει αριθμό κετανίων άνω των 45, ώστε να αποφεύγεται η δυσκολία στην εκκίνηση και η εκπομπή λευκών καυσαερίων. - Δεν συνιστώνται καύσιμα που αντικαθιστούν το πετρέλαιο ντίζελ, καθώς μπορεί να προκαλέσουν ζημιά στα εξαρτήματα του συστήματος ψεκασμού. - Το καύσιμο δεν πρέπει να έχει ακαθαρσίες και νερό, τα οποία μπορεί να προκαλέσουν σοβαρά προβλήματα στα μπεκ της αντλίας ψεκασμού. <p>Πλήρωση του δοχείου καυσίμου</p> <p>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Τηρείτε τις οδηγίες ασφαλείας για το χειρισμό του καυσίμου. Πάντοτε σβήνετε τον κινητήρα πριν τον ανεφοδιασμό. Ποτέ μην προσθέτετε καύσιμο σε ένα μηχάνημα με κινητήρα που είναι ζεστός ή σε λειτουργία. Μετακινηθείτε τουλάχιστον 3 μέτρα από το σημείο πλήρωσης με καύσιμο πριν εκκινήσετε τον κινητήρα. Ανεφοδιασμός σε καύσιμο (ΜΗΝ ΚΑΠΝΙΖΕΤΕ!)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Καθαρίστε την περιοχή γύρω από την τάπα καυσίμου για να προλάβετε τη ρύπανση. 2. Χαλαρώστε την τάπα καυσίμου αργά. 3. Ρίξτε προσεκτικά καύσιμο στο δοχείο. Αποφύγετε το χυμένο καύσιμο. 4. Πριν επαναποθετήσετε την τάπα καυσίμου, καθαρίστε και επιθεωρήστε την τσιμούχα. 5. Επαναποθετήστε αμέσως την τάπα καυσίμου και σφίξτε με το χέρι. Σκουπίστε το τυχόν χυμένο καύσιμο. <p>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ελέγξτε για διαρροές καυσίμου, εάν βρεθούν, επιδιορθώστε πριν τη χρήση. Επικοινωνήστε με έναν αντιπρόσωπο σέρβις εάν χρειάζεται.</p>	<p>⚠️ UYARI: Bakım yaparken daima koruyucu eldiven giyiniz.</p> <p>Yakıt Doldurma (Sigara içmeyiniz!) (Şekil 24) Bu ürün, 4 devirli bir motorla çalışmaktadır. Yakıtı temiz, bu tip kullanım için onaylanmış kaplar içerisinde muhafaza edin (Şekil 25).</p> <p>BENZİNLİ MOTORLAR ÖNERİLEN YAKIT: BU MOTOR, 89 ([R + M] / 2) VEYA DAHA YÜKSEK OKTANLI, OTOMOTİV ALANINDA KULLANIMA YÖNELİK KURŞUNSUZ BENZİNLE ÇALIŞTIRILMAK ÜZERE ONAYLANMIŞTIR (Şekil 26).</p> <p>Asla adi veya kirli benzin ya da yağ/benzin karışımı kullanmayınız. Yakıt tankına toz veya su girmesini önleyiniz.</p> <p>DİZEL MOTORLAR</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sadece önerilen dizel yakıt kullanın. Önerilmeyen yakıtların kullanılması, motora zarar verebilir. - Yakıt, ateşlemede zorluk yaşanmasını ve beyaz egzoz dumanı emisyonunu önlemek için 45'in üstünde bir setan içeriğine sahip olabilir. - Enjeksiyon aygıtının bileşenlerine zarar verebileceğinden, mazot yakıtın tipinin değiştirilmesi önerilmez. - Yakıt, su ve pislikler içermemelidir; bunlar, enjektörlerde ve enjeksiyon pompasında ciddi sorunlara yol açabilirler. <p>Tankın Doldurulması</p> <p>⚠️ UYARI: Yakıt kullanımıyla ilgili güvenlik talimatlarına uyunuz. Yakıt doldururken motoru daima kapatınız. Çalışır veya sıcak haldeki motora asla yakıt koymayınız. Motoru çalıştırmadan önce yakıt ikmal yerinden en az 3 m uzaklaşınız. SİGARA İÇMEYİNİZ!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kirlenmesini önlemek için yakıt kapağının etrafını temizleyiniz. 2. Yakıt kapağını yavaşça gevşetiniz. 3. Yakıtı tanka dikkatlice dökünüz. Etrafa dökülmesini önleyiniz. 4. Yakıt kapağını yerine yerleştirmeden önce, contayı temizleyiniz ve gözden geçiriniz. 5. Yakıt kapağını derhal yerine yerleştiriniz ve elinizle sıkılayınız. Dökülen yakıtı silerek temizleyiniz. <p>⚠️ UYARI: Yakıt sızıntılarının olup olmadığını kontrol ediniz, eğer varsa kullanımdan önce durumu düzeltiniz. Gerekirse, servis işlerimden sorumlu satıcınızla temasa geçiniz.</p>

Hrvatski	Русский	Polski
<p style="text-align: center;">POKRETANJE</p>	<p style="text-align: center;">ПУСК</p>	<p style="text-align: center;">ROZRUCH</p>
<p>⚠ PAŽNJA: Prilikom vršenja radova na održavanju obavezno nosite zaštitne rukavice.</p> <p>Punjenje gorivom (nemojte pušiti!) (sl. 24) Ovaj proizvod ima četverotaktni motor. Gorivo čuvajte u čistim kanistrima, homologiranim za takvu uporabu (sl. 25).</p> <p>BENZINSKI MOTORI PREPORUČENO GORIVO: OVAJ MOTOR JE CERTIFICIRAN ZA POGON NA BEZOLOVNI AUTOMOBILSKI BENZIN S BROJEM OKTANA 89 ([R + M] / 2) ILI VEĆIM (sl. 26).</p> <p>Nemojte nikad koristiti ustajali ili onečišćeni benzin, kao ni mješavinu ulja i benzina. Spriječite da u spremnik goriva dospiju nečistoća ili voda.</p> <p>DIZELSKI MOTORI</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rabite samo preporučeno dizelsko gorivo. Pri uporabi nepreporučenog goriva motor bi se mogao oštetiti. - Cetanski broj goriva mogao bi biti veći od 45 zato da bi se izbjegle poteškoće pri paljenju i emisija bijelog dima iz ispuha. - Ne preporučuje se uporaba zamjenskih goriva umjesto onog dizelskog, jer bi ona mogla oštetiti komponente sustava ubrizgavanja. - Gorivo mora biti bez nečistoća i vode koji bi mogli prouzročiti teške probleme ubrizgačima i pumpi za ubrizgavanje. <p>Punjenje spremnika</p> <p>⚠ PAŽNJA: slijedite sigurnosne propise za rukovanje gorivom. Prije nadolijevanja goriva obavezno ugasite motor. Nemojte nikad dodavati gorivo u stroj ako je motor upaljen ili vruć. Prije pokretanja motora odmaknite se barem 3 m od mjesta punjenja. NEMOJTE PUŠITI!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Očistite površinu oko čepa na kanti s gorivom radi sprječavanja kontaminacije. 2. Polako odvijte čep na kanti s gorivom. 3. Pažljivo ulijte gorivo u spremnik. Pazite da se ne prolje. 4. Prije vraćanja čepa goriva, očistite i pregledajte brtvilo. 5. Odmah vratite čep goriva i rukom ga navijte. Ako se izlilo goriva - obrišite ga. <p>⚠ PAŽNJA: provjerite da ne dolazi do gubitka goriva: ako ga ima, podesite prije uporabe. Ako je potrebno, obratite se Servisnoj trgovini.</p>	<p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Поэтому при выполнении работ по техническому обслуживанию всегда используйте защитные перчатки.</p> <p>Заправка (Не курить!) (Рис. 24) Данная машина оснащена 4-тактным двигателем. Храните топливо в чистых емкостях, утвержденных для использования в этих целях (Рис. 25).</p> <p>БЕНЗИНОВЫЕ ДВИГАТЕЛИ РЕКОМЕНДОВАННОЕ ТОПЛИВО: ДАННЫЙ ДВИГАТЕЛЬ СЕРТИФИЦИРОВАН ДЛЯ РАБОТЫ С НЕЭТИЛИРОВАННЫМ БЕНЗИНОМ ДЛЯ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ С ОКТАНОВЫМ ЧИСЛОМ 89 ([R + M] / 2) ИЛИ ВЫШЕ (Рис. 26).</p> <p>Никогда не используйте загрязненный или старый бензин или бензиново-масляную смесь. Не допускайте попадания грязи или воды в топливный бак.</p> <p>ДИЗЕЛЬНЫЕ ДВИГАТЕЛИ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Используйте только рекомендованное дизельное топливо. Использование нереконмендованного дизельного топлива может привести к выходу двигателя из строя. - Топливо может иметь цетановое число более 45 для предотвращения трудностей при запуске и выбросов белого дыма. - Не рекомендуется использование для замены дизельного топлива других видов топлива, т.к. это может привести к выходу из строя системы впрыска. - Топливо не должно содержать загрязнители и воду, т.к. они могут привести к серьезным повреждениям инжекторов и инжекционного насоса. <p>Заправка бака топливом</p> <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: При обращении с топливом следуйте правилам техники безопасности. Перед заправкой всегда выключайте двигатель. Никогда не заливайте топливо при работающем или горячем двигателе. Перед запуском двигателя отойдите от места заправки не менее, чем на 3 м. НЕ КУРИТЬ!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Протрите поверхность вокруг крышки топливного бака во избежание загрязнения. 2. Медленно открутите крышку топливного бака. 3. Осторожно налейте топливо в бензобак. Не допускайте проливания топлива. 4. Перед тем, как прикручивать крышку бака, вытрите прокладку и проверьте ее состояние. 5. Затем сразу же уставьте крышку на место и затяните ее рукой. Вытрите пролившееся топливо. <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Проверьте машину на наличие утечек топлива, при их обнаружении устраните причину перед тем, как приступать к эксплуатации. При необходимости обратитесь в сервисную мастерскую.</p>	<p>⚠ OSTRZEŻENIE: Dlatego podczas wykonywania na niej jakichkolwiek czynności konserwacyjnych należy zawsze nosić rękawice ochronne.</p> <p>Paliwo (Nie palić tytoniu!) (rys. 24) To urządzenie jest napędzane przez silnik czterosuwowy. Paliwo należy przechowywać w czystych pojemnikach przeznaczonych do takiego zastosowania (rys. 25).</p> <p>SILNIKI BENZYNOWE ZALECANE PALIWO: TEN SILNIK JEST PRZYSTOSOWANY DO PRACY NA BENZYNIE BEZOŁOWIOWEJ, PRZEZNACZONEJ DO UŻYTKU W POJAZDACH, O LICZBIE OKTANOWEJ 95 LUB WYŻSZEJ (rys. 26). Nigdy nie należy używać starej lub zanieczyszczonej benzyny bądź mieszanki oleju z benzyną. Chronić zbiornik paliwa przed dostaniem się do niego zanieczyszczeń lub wody.</p> <p>SILNIKI DIESLÓWSKIE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Używać tylko zalecanego oleju napędowego. Stosowanie paliwa innego niż zalecane może spowodować uszkodzenie silnika. - Paliwo może mieć liczbę cetanową wyższą niż 45, co ma na celu zapobieżenie trudnościami z zapłonem i wydzielaniu białych spalin. - Nie zaleca się stosowania paliw zastępczych zamiast oleju napędowego, gdyż mogłyby one uszkodzić podzespoły układu wtryskowego. - Paliwo musi być wolne od zanieczyszczeń i wody, które mogłyby spowodować poważne problemy z wtryskiwaczami i pompą wtryskową. <p>Napełnianie zbiornika paliwa</p> <p>⚠ OSTRZEŻENIE: Podczas obchodzenia się z paliwem należy przestrzegać instrukcji bezpieczeństwa. Przed nalaniem paliwa należy zawsze wyłączyć silnik. Nie wolno dolewać paliwa, jeśli silnik jest uruchomiony lub gorący. Przed uruchomieniem silnika należy odsunąć się na min. 3 metry od miejsca dolewania paliwa. NIE PALIĆ TYTONIU!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Oczyszczyć powierzchnię wokół korka wlewu paliwa, aby zapobiec zanieczyszczeniu. 2. Powoli poluzować korek wlewu. 3. Ostrożnie włożyć paliwo do zbiornika. Unikać rozlewania paliwa. 4. Przed ponownym założeniem korka wlewu oczyścić i sprawdzić uszczelkę. 5. Od razu założyć z powrotem korek wlewu i mocno dokręcić ręcznie. Wytrzeć wszelkie rozlane paliwo. <p>⚠ OSTRZEŻENIE: Sprawdzić, czy nie ma wycieków paliwa. Jeśli są, wyeliminować je przed włączeniem urządzenia. W razie potrzeby należy się skontaktować z punktem serwisowym.</p>

24

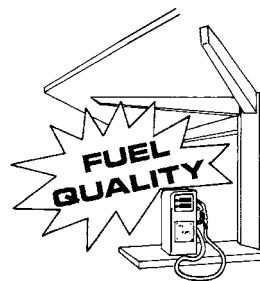


25

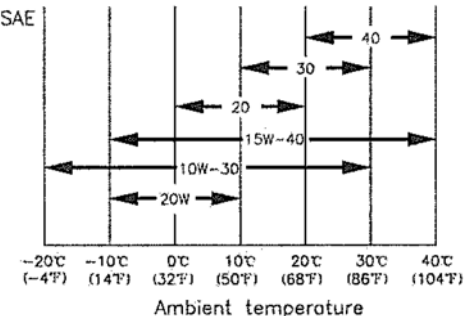


p.n. 4175169

26



27 SAE



Português

PARA DAR PARTIDA**LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.**Depósito de óleo motor
Nível do óleo motor

⚠ CUIDADO: Se colocar o motor em funcionamento com óleo insuficiente, pode provocar danos graves no motor. Verifique sempre o motor numa superfície nivelada e com o motor desligado.

1. Retire o tampão de enchimento do óleo e verifique o nível do óleo.
2. Se o nível for baixo, encha o depósito com o óleo recomendado. **CONSULTE O MANUAL DO MOTOR.**

Adicione o óleo do motor lentamente para evitar que transborde, já que a capacidade do depósito é pequena.

Se o motor for utilizado de forma contínua, verifique o nível do óleo do motor a cada 10 horas de utilização.

Utilize óleo do motor de 4 tempos ou um óleo detergente equivalente de boa qualidade que satisfaça ou ultrapasse os requisitos dos fabricantes de automóveis dos EUA para as classificações de assistência SG, SF. Os óleos do motor com classificação SG, SF apresentam esta designação na embalagem. SAE10W-30 (**Fig. 27**) é recomendado para utilização geral a qualquer temperatura.

⚠ CUIDADO: Se utilizar óleo não detergente ou óleo para motores de 2 tempos, pode diminuir a vida útil do motor.

O intervalo de funcionamento recomendado deste motor é de -5 °C a 40 °C.

Ελληνικά

EKKINHSH**ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ.**Δοχείο λαδιού κινητήρα.
Στάθμη λαδιού κινητήρα.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Η λειτουργία του κινητήρα με ανεπαρκή ποσότητα λαδιού μπορεί να προκαλέσει σοβαρή ζημιά στον κινητήρα. Βεβαιωθείτε ότι ελέγχετε τον κινητήρα σε επίπεδη επιφάνεια με τον κινητήρα σβηστό.

1. Αφαιρέστε την τάπα πλήρωσης λαδιού και ελέγξτε τη στάθμη του λαδιού.
2. Εάν η στάθμη είναι χαμηλή, γεμίστε το δοχείο με το συνιστώμενο τύπο λαδιού. **ΒΛΕΠΕ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΚΙΝΗΤΗΡΑ.**

Προσθέστε αργά το λάδι κινητήρα για να αποφύγετε την υπερχειλίση, διότι η χωρητικότητα του δοχείου λαδιού είναι μικρή.

Εάν ο κινητήρας λειτουργεί διαρκώς για μεγάλα διαστήματα, ελέγχετε τη στάθμη λαδιού του κινητήρα κάθε 10 ώρες χρήσης.

Χρησιμοποιήστε λάδι 4χρονου κινητήρα, ή ένα αντίστοιχο υψηλής απορρυπαντικότητας, καλής ποιότητας πιστοποιημένο να πληροί ή να ξεπερνά τις απαιτήσεις των κατασκευαστών αυτοκινήτων στις Η.Π.Α. για κατηγορίες σέρβις SG, SF. Λάδια κινητήρων κατηγορίας SG, SF θα εμφανίζουν αυτόν το χαρακτηρισμό στο δοχείο. Το SAE10W-30 (**Εικ. 27**) συνιστάται για γενική χρήση σε όλες τις θερμοκρασίες.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Η χρήση μη απορρυπαντικού λαδιού ή λαδιού 2χρονου κινητήρα μπορεί να μειώσει τη διάρκεια ζωής του κινητήρα.

Το συνιστώμενο εύρος λειτουργίας για αυτόν τον κινητήρα είναι -5 °C έως 40 °C.

Türkçe

ÇALIŞTIRILMA**MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.**Motor Yağı Tankı
Motor yağı seviyesi

⚠ İKAZ: Motoru yetersiz miktarda yağ ile çalıştırmak ciddi motor hasarına neden olabilir. Motorun durduğu yüzeyle aynı seviyede olduğunu kontrol ettinizden emin olunuz.

1. Yağ doldurma kapağını çıkarınız ve yağ seviyesini kontrol ediniz.
2. Seviyesinin düşük olması halinde depoyu önerilen yağ ile doldurunuz. **MOTOR KULLANIM KILAVUZUNU OKUYUN.**

Motor yağı tankının kapasitesi küçük olduğundan, taşmayı önlemek için motor yağını yavaşça ekleyiniz.

Eğer motor sürekli olarak çalıştırılıyorsa, motor yağı seviyesini çalışma esnasında her 10 saatte bir kontrol ediniz.

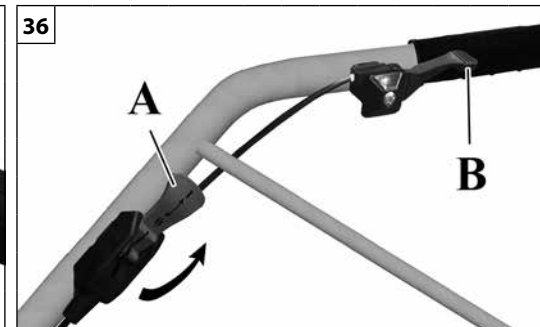
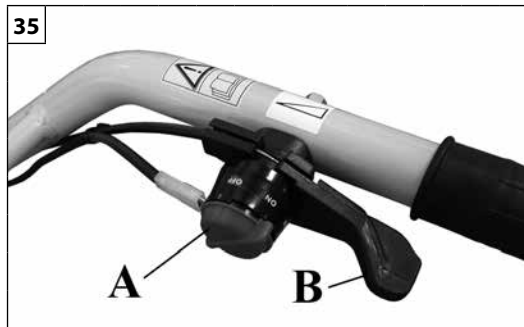
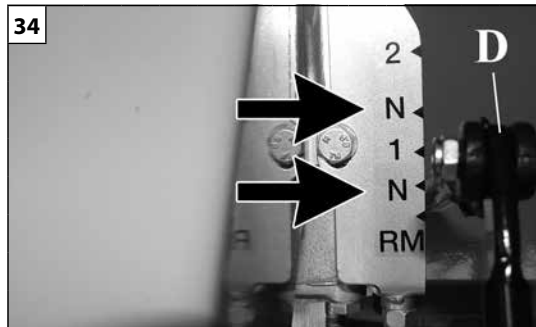
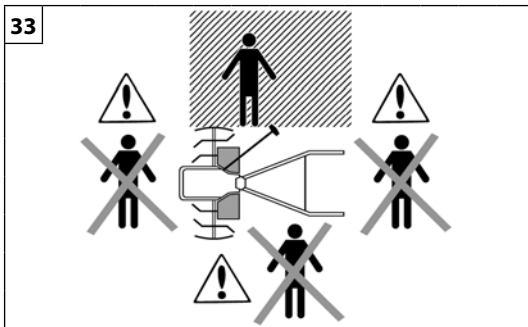
4-stroklı veya eşdeğer bir yüksek artıcılı, Birleşik Devletler otomobil üreticilerinin SG, SF hizmet sınıflandırması gereksinimlerini karşılayan veya daha üstün kalitede olduğu onaylanmış motor yağı kullanınız. SG, SF sınıfı motor yağları, paketinin üzerinde bu tanımı taşımaktadır. SAE10W-30 (**Şekil 27**), genellikle tüm sıcaklıklarda kullanım için önerilmektedir.

⚠ İKAZ: Aritilmemiş yağ ya da 2-stroklı motor yağı kullanımı, motorun kullanım ömrünü kısaltır.

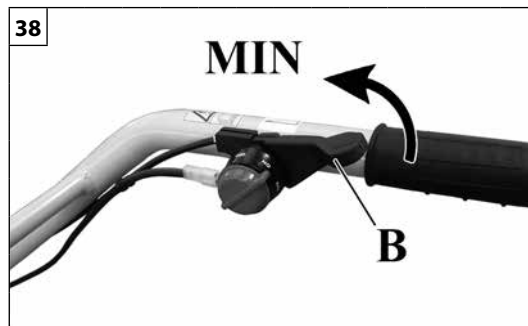
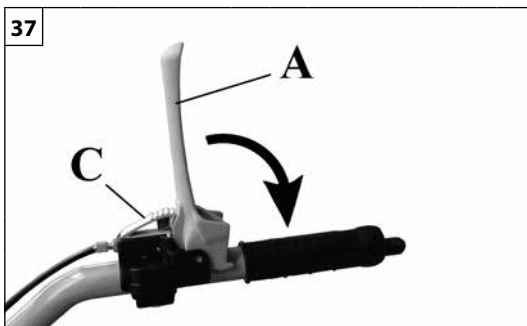
Bu motorun önerilen sıcaklığı aralığı -5 °C ile 40 °C arasındadır.

--	--	--	--

Hrvatski	Русский	Polski
POKRETANJE	ПУСК	ROZRUCH
<p>PAŽLJIVO PROČITAJTE I PRIRUČNIK ZA MOTOR.</p> <p>⚠ PAŽNJA! Stroj se isporučuje bez ulja u motoru: pročitajte priručnik za uporabu i održavanje motora.</p> <p>Spremnik za motorno ulje Razina motornog ulja</p> <p>⚠ OPREZ: rad motora s nedovoljnom količinom ulja može prouzročiti teška oštećenja na njemu. Motor provjeravajte na ravnoj površini i dok je ugašen.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Skinite čep nastavka za ulijevanje ulja i provjerite razinu ulja. 2. Ako je razina niska, napunite spremnik preporučenim uljem. VIDI PRIRUČNIK MOTORA. <p>Polako dolijevajte motorno ulje da bi ste izbjegli prelijevanje, pošto je kapacitet spremnika za motorno ulje mali.</p> <p>Ako motor neprekidno radi, provjeravajte razinu motornog ulja svakih 10 sati.</p> <p>Koristite ulje za četverotaktne motore ili istovrijedno motorno ulje "high detergent" vrhunske kvalitete, certificirano u svrhu zadovoljavanja ili čak premašivanja zahtjeva za klasifikacijom servisa SG, SF Proizvođača automobila u S.A.D.-u. Motorna ulja klasificirana SG, SF će na kantama imati oznake koje slijede. SAE10W-30 (dizelsko gorivo) i SAE15W-40 (benzin) (sl. 27) se preporučuje za opću uporabu na svim temperaturama.</p> <p>⚠ OPREZ: uporaba ulja "non-detergent" ili motornog ulja za dvotaktne motore može skratiti radni vijek motora.</p> <p>Preporučeni raspon radne temperature ovog motora je od -20 °C i 30 °C (dizelsko gorivo)/-10 °C i 40 °C (benzin).</p>	<p>ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ.</p> <p>⚠ ВНИМАНИЕ! Машина поставляется без масла в двигателе: см. руководство по эксплуатации и техобслуживанию двигателя;</p> <p>Масляный бак двигателя Уровень масла в двигателе</p> <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Эксплуатация двигателя с недостаточным количеством масла может привести к его выходу из строя. Проверяйте уровень масла при выключенном двигателе, установленном на ровной поверхности.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Снимите крышку масляного бака и проконтролируйте уровень масла. 2. Если уровень низкий, заполните бак маслом рекомендованного типа. ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ ОБРАТИТЕСЬ К ПАСПОРТУ ДВИГАТЕЛЯ. <p>Доливайте масло осторожно во избежание его проливания, т.к. объем масляного бака двигателя очень небольшой.</p> <p>При непрерывном использовании двигателя проверяйте уровень масла после каждых 10 часов работы</p> <p>Используйте детергентное высококачественное моторное масло (или эквивалентное) для 4-тактных двигателей, соответствующее классификации SG, SF по стандартам американских автомобилестроителей. Моторные масла, имеющие классификацию SG, SF, имеют соответствующее обозначение на емкости. SAE10W-30 (дизельные двигатели) и SAE15W-40 (бензиновые двигатели) (Рис. 27) рекомендуется в качестве масла общего назначения для всех температур.</p> <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Использование недетергентного масла или масла для 2-тактных двигателей может повлечь за собой сокращение срока службы двигателя.</p> <p>Рекомендуемый диапазон температур для данного двигателя составляет от -20°C и 30°C (дизельные двигатели)/ -10°C и 40°C (бензиновые двигатели).</p>	<p>PRZECZYTAĆ UWAGAŻNIE RÓWNIĘŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA.</p> <p>⚠ UWAGA! Maszyna dostarczona jest bez oleju w silniku. Zapoznać się z podręcznikiem obsługi i konserwacji silnika.</p> <p>Zbiornik oleju silnikowego Poziom oleju silnikowego</p> <p>⚠ PRZESTROGA: Uruchomienie silnika przy niewystarczającej ilości oleju może spowodować poważne uszkodzenie silnika. Należy skontrolować silnik, gdy jest wyłączony, na poziomym podłożu.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zdemontować korek wlewu oleju i sprawdzić poziom oleju. 2. Jeżeli poziom jest niski, napełnić zbiornik olejem zalecanego typu. PATRZ INSTRUKCJA OBSŁUGI SILNIKA. <p>Olej silnikowy należy dolewać powoli w celu uniknięcia przelania, ponieważ pojemność zbiornika oleju jest niewielka.</p> <p>Jeżeli silnik jest używany w sposób ciągły, należy sprawdzać poziom oleju silnikowego po każdych 10 godzinach pracy.</p> <p>Należy stosować olej do silników czterosuwowych, lub inny wysokiej jakości olej silnikowy z atestem, o wysokiej zawartości detergentów, spełniający lub przekraczający amerykańskie normy SAE dotyczące klas jakości SG i SF. Oleje silnikowe zaklasyfikowane jako SG/SF mają odpowiednie oznaczenia na pojemnikach. Olej SAE10W-30 (olej napędowy) i SAE15W-40 (benzyna) (rys. 27) jest zalecany do użytku ogólnego, we wszystkich temperaturach.</p> <p>⚠ PRZESTROGA: Stosowanie oleju bez detergentów lub oleju do silników dwusuwowych może skrócić żywotność silnika.</p> <p>Zalecany zakres temperatur pracy dla tego silnika to od -20°C do 30°C (olej napędowy) / od -10°C do 40°C (benzyna).</p>



Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center">PARA DAR PARTIDA</p>	<p align="center">ΕΚΚΙΝΗΣΗ</p>	<p align="center">ÇALIŞTIRILMA</p>
<p>LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.</p> <p>ARRANQUE DO MOTOR</p> <p>⚠ ATENÇÃO - Nunca accione a alavanca do acelerador durante o arranque do motor. Accionando a alavanca do acelerador, aumenta-se a velocidade do motor, com o conseqüente movimento das fresas rotativas da máquina e o risco de acidentes ou lesões. Nunca enrole o cordão de arranque na mão.</p> <p>⚠ CUIDADO - Para ligar a máquina, deverá obrigatoriamente posicionar-se na zona a tracejado (Fig.33).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Coloque a alavanca da caixa de velocidades (D, Fig. 34) na posição de desengate N. - Coloque o interruptor (A, Fig. 35) na posição "ON" ou a alavanca (A, Fig. 36) na posição "I". - Coloque a alavanca do acelerador (B, Fig.35-36) a meio do curso <p>⚠ ATENÇÃO!!! PARA TUDO O RESTO QUE DIGA RESPEITO AO PROCEDIMENTO DE ARRANQUE, LEIA ATENTAMENTE O MANUAL DO MOTOR</p> <p>COMANDOS Para accionar a alavanca de comando do sentido de marcha (A, Fig.37) é necessário soltar a mesma, carregando no bloqueio dos comandos de segurança (C).</p> <p>⚠ CUIDADO - Para evitar o desgaste precoce das correias de transmissão, puxe a fundo a alavanca de comando.</p> <p>MUDANÇA DO SENTIDO DE MARCHA</p> <p>⚠ ATENÇÃO! - Solte sempre a alavanca de comando do sentido de marcha (A, Fig.37) e coloque a alavanca do acelerador (B, Fig. 38-39) no mínimo antes de fazer a mudança do sentido de marcha!</p>	<p>ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ.</p> <p>ΕΚΚΪΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Μην πατάτε ποτέ το λεβιέ του γκαζιού κατά την εκκίνηση του κινητήρα. Στην περίπτωση αυτή, αυξάνεται η ταχύτητα περιστροφής του κινητήρα, με αποτέλεσμα να περιστραφούν οι φρέζες του μηχανήματος και να προκληθεί ατύχημα ή τραυματισμός. Μην τυλίγετε ποτέ το κορδόνι εκκίνησης γύρω από το χέρι σας.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Ενεργοποιείτε το μηχάνημα μόνο όταν βρίσκεστε στο χώρο εργασίας (εικ. 33).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Μετακινήστε το λεβιέ ταχυτήτων (D, εικ. 34) στη θέση αποσύνπλεξης N. - Μετακινήστε το διακόπτη (A, εικ. 35) στη θέση «ON» (Ενεργοποίηση) ή το λεβιέ (A, εικ. 36) στη θέση «I». - Μετακινήστε το λεβιέ γκαζιού (B, εικ. 35-36) στο μέσο της διαδρομής <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ!!! ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΚΚΙΝΗΣΗΣ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΚΙΝΗΤΗΡΑ</p> <p>ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΑ Για να ενεργοποιήσετε το λεβιέ πορείας (A, εικ. 37), πρέπει να τον απασφαλίσετε πιέζοντας το λεβιέ κλειδώματος χειριστηρίων (C) ασφαλείας.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Για να αποφευχθεί η πρόωρη φθορά των ιμάντων μετάδοσης, τραβάτε μέχρι τέρμα το λεβιέ.</p> <p>ΑΛΛΑΓΗ ΠΟΡΕΙΑΣ</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! -Αφήνετε πάντα το λεβιέ πορείας (A, εικ. 37) και μετακινείτε το λεβιέ γκαζιού (B, εικ. 38-39) στο ρελαντί πριν από την αλλαγή πορείας!</p>	<p>MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.</p> <p>MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI</p> <p>⚠ DİKKAT - Motor çalıştırılırken asla hızlandırıcı kolunu sıkmayınız. Hızlandırıcı kolu sıkıldığında motora hız verilir, bunun sonucunda makinenin kesicileri hızlanır ve kaza ve yaralanma riski oluşurur. Çalıştırıcı kordonu asla elinize sarmayınız.</p> <p>⚠ UYARI - Makineyi çalıştırmak için, taralı bölgede durmanız zorunludur (Şek. 33).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Şanzıman kolunu (D, Şek.34) N boşta konumuna getirin. - Açma-kapama düğmesini (A, Şek.35) «ON» konumuna veya kolu (A, Şek.36) «I» konumuna getirin. - Gaz/hız kolunu (B, Şek.35-36) orta konuma getirin <p>⚠ DİKKAT!!! ÇALIŞTIRMA PROSEDÜRÜ İLE İLGİLİ DİĞER BİLGİLER İÇİN MOTOR KILAVUZUNU DİKKATLİCE OKUYUNUZ</p> <p>KUMANDALAR Vites kumanda kolunu (A, Şek.37) çalıştırmak için, bunun emniyet kumandaları kilidine (C) bastırarak suretiyle çıkarılması gerekmektedir.</p> <p>⚠ ÖNLEM - Transmisyon kayışının erken yıpranmasını önlemek için, kumanda kolunu sonuna kadar çekiniz.</p> <p>VİTES DEĞİŞTİRME</p> <p>⚠ DİKKAT! -Vites değiştirmeden önce daima vites kumanda kolunu serbest bırakınız (A, Şek.37) ve hız kolunu (B, Şek. 38-39) minimuma getiriniz!</p>



Hrvatski	Русский	Polski
POKRETANJE	ПУСК	ROZRUCH
<p>PAŽLJIVO PROČITAJTE I PRIRUČNIK ZA MOTOR.</p> <p>POKRETANJE MOTORA</p> <p>⚠ PAŽNJA - Nemojte nikad aktivirati ručicu gasa za vrijeme pokretanja motora. Kod aktiviranja ručice gasa motor ubrzava, čime se rotirajući noževi na stroju stavljaju u pokret, uz opasnost od nesreće ili ozljede. Nemojte nikad ovijati uže za paljenje oko ruke.</p> <p>⚠ PAŽNJA – Kod pokretanja stroja morate se obavezno nalaziti u iscrtkanom području (sl. 33).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Stavite ručicu mjenjača (D, sl. 34) u položaj isključivanja N. - Stavite prekidač (A, sl. 35) u položaj «ON» (uključeno) ili ručicu (A, sl. 36) u položaj «I». - Stavite ručicu gasa (B, sl. 35-36) na pola hoda. <p>⚠ PAŽNJA – SVE OSTALO ŠTO SE ODNOSI NA POSTUPAK POKRETANJA PROČITAJTE U PRIRUČNIKU ZA MOTOR.</p> <p>UPRAVLJAČKI ELEMENTI Za aktiviranje upravljačke ručice kretanja (A, sl. 37) potrebno je istu osloboditi pritiskanjem sigurnosne blokade upravljačkih elemenata (C).</p> <p>⚠ OPREZ – Kako biste izbjegli prerano trošenje pogonskog remenja, upravljačku ručicu povucite do kraja.</p> <p>PROMJENA BRZINE</p> <p>⚠ PAŽNJA! - Prije mijenjanja brzine, uvijek otpustite upravljačku ručicu za kretanje (A, sl. 37) i stavite ručicu gasa (B, sl. 38-39) na minimum!</p>	<p>ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ.</p> <p>ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ</p> <p>⚠ ВНИМАНИЕ - Ни в коем случае не нажимайте рычаг акселератора при запуске двигателя. В случае нажатия рычага акселератора, скорость двигателя увеличивается, и фрезы начинают вращаться, что может привести к несчастным случаям или получению травм. Никогда не наматывайте шнур стартера на руку.</p> <p>⚠ ОСТОРОЖНО - При запуске машины, вы должны находиться в заштрихованной зоне (Рис.33).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Установите рычаг переключения передач (D, Рис.34) в положение N, соответствующее выключенному сцеплению. - Установите переключатель (A, Рис.35) в положение «ON» или рычаг (A, Рис.36) в положение «I». - Доведите рычаг акселератора (B, Рис. 35-36) до половины его хода <p>⚠ ВНИМАНИЕ!!! ДЛЯ ОЗНАКОМЛЕНИЯ С ОСТАЛЬНОЙ ЧАСТЬЮ ПРОЦЕДУРЫ ЗАПУСКА ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ РУКОВОДСТВО НА ДВИГАТЕЛЬ</p> <p>ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ Для использования рычага управления движением (A, Рис. 37) его необходимо разблокировать, нажав на предохранительный рычаг (C).</p> <p>⚠ ВНИМАНИЕ! Во избежание преждевременного износа передаточных ремней тяните рычаг до упора.</p> <p>ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ СКОРОСТЕЙ</p> <p>⚠ ВНИМАНИЕ! –Перед переключением скоростей всегда отпускайте рычаг управления движением (A, Рис.37) и устанавливайте рычаг акселератора (B, Рис. 38-39) в положение холостого хода!</p>	<p>PRZECZYTAĆ UWAGNIE RÓWNIĘŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA.</p> <p>URUCHAMIANIE SILNIKA</p> <p>⚠ UWAGA - Nie wciskać nigdy dźwigni gazu podczas rozruchu silnika. Wciśnięcie dźwigni gazu powoduje zwiększenie prędkości silnika, a tym samym ruch obrotowych frezów urządzenia, co grozi wypadkiem lub obrażeniami. Nie wolno owijać linki rozrusznika wokół ręki.</p> <p>⚠ OSTROŻNIE - Aby uruchomić urządzenie, należy obowiązkowo stanąć w strefie oznaczonej przerywaną kreską (rys.33).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Przesunąć dźwignię zmiany biegów (D, rys. 34) w położenie wyłączone N. - Przesunąć przełącznik (A, rys. 35) w położenie «ON» (WŁ.) lub dźwignię (A, rys. 36) w położenie «I». - Przesunąć dźwignię gazu (B, Rys.35-36) do połowy. <p>⚠ UWAGA!!! W CELU ZAPOZNANIA SIĘ Z POZOSTAŁĄ CZĘŚCIĄ PROCEDURY ROZRUCHU NALEŻY UWAGNIE PRZECZYTAĆ PODRĘCZNIK OBSŁUGI SILNIKA.</p> <p>ELEMENTY STEROWNICZE Aby uruchomić dźwignię jazdy (A, Rys.37), należy ją zwolnić, naciskając dźwignię bezpieczeństwa (C) blokującą elementy sterownicze.</p> <p>⚠ OSTROŻNIE - Aby uniknąć przedwczesnego zużycia pasów napędowych, należy pociągać do oporu dźwignię sterowniczą.</p> <p>ZMIANA BIEGU</p> <p>⚠ UWAGA! -Przed zmianą biegu należy zawsze zwolnić dźwignię jazdy (A, Rys.37) i ustawić dźwignię gazu (B, Rys. 38-39) na minimalne obroty!</p>

Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center">PARA DAR PARTIDA</p>	<p align="center">ΕΚΚΙΝΗΣΗ</p>	<p align="center">ÇALIŞTIRILMA</p>
<p>Funcionamento a elevada altitude A elevada altitude, a mistura ar-combustível padrão do carburador será excessivamente rica. O desempenho irá diminuir e o consumo de combustível irá aumentar. É possível melhorar o desempenho a elevada através de modificações específicas no carburador. Se trabalhar sempre a altitudes superiores a 1.500 m acima do nível do mar, solicite a realização destas modificações junto de uma oficina autorizada . Mesmo com uma regulação correcta do carburador, a potência do motor irá diminuir em cerca de 3,5% por cada 300 m de aumento de altitude. O efeito da altitude na potência do motor será maior se não forem efetuadas alterações ao carburador.</p> <p>⚠ CUIDADO: o funcionamento do motor a uma altitude inferior àquela para a qual está regulado pode provocar mau desempenho, sobreaquecimento e danos graves no motor resultantes de uma mistura ar / combustível excessivamente pobre.</p> <p>Rodagem do motor O motor atinge a potência máxima após 5-8 horas de funcionamento. Durante este período de rodagem, não ponha a máquina a trabalhar em ralenti na aceleração máxima, para evitar esforços excessivos.</p> <p>Dificuldade de arranque (ou ligar um motor encharcado) O motor por ficar encharcado com demasiado combustível se não arrancar após 10 puxões. É possível retirar o excesso de combustível dos motores seguindo o procedimento de arranque do motor a quente acima descrito. Certifique-se de que o interruptor está na posição ON-I. Pode ser necessário puxar a pega do cordão de arranque muitas vezes, dependendo do estado do motor.</p> <p>Motor encharcado</p> <ul style="list-style-type: none"> - Coloque o interruptor on/off na posição "OFF"-"O" (STOP). - Engate uma ferramenta adequada na carcaça da vela de ignição. - Force a carcaça da vela de ignição para levantar. - Desaperte e seque a vela de ignição. - Abra completamente o acelerador. - Puxe o cordão de arranque várias vezes para esvaziar a câmara de combustão. - Volte a montar a vela de ignição e ligue a carcaça da vela de ignição, pressione firmemente para baixo – volte a montar as outras peças. - Coloque o interruptor on/off na posição ON-I, a posição de arranque. - Coloque a alavanca de arranque na posição OPEN – mesmo com o motor frio. - De seguida, ligue o motor. 	<p>Λειτουργία σε μεγάλα υψόμετρα Σε μεγάλα υψόμετρα, το τυπικό μείγμα αέρα-καυσίμου του καρμπυρατέρ θα είναι εξαιρετικά πλούσιο. Η απόδοση θα μειωθεί, και η κατανάλωση καυσίμου θα αυξηθεί. Η απόδοση σε μεγάλα υψόμετρα μπορεί να βελτιωθεί με συγκεκριμένες τροποποιήσεις στο καρμπυρατέρ. Εάν πάντοτε λειτουργείτε τον κινητήρα σε υψόμετρα πάνω από 1.500 m πάνω από τη στάθμη της θάλασσας, ζητήστε από τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο της να πραγματοποιήσει αυτές τις τροποποιήσεις του καρμπυρατέρ. Ακόμη και με τον κατάλληλο ψεκασμό καρμπυρατέρ, η ιπποδύναμη του κινητήρα θα μειωθεί περίπου κατά 3.5% για κάθε 300 m αύξησης υψόμετρου. Η επίδραση του υψόμετρου στην ιπποδύναμη θα είναι μεγαλύτερη από αυτό εάν δεν πραγματοποιηθεί καμία τροποποίηση στο καρμπυρατέρ.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Η λειτουργία του κινητήρα σε υψόμετρο χαμηλότερο από τη ρύθμιση ψεκασμού του καρμπυρατέρ μπορεί να έχει σαν αποτέλεσμα μειωμένη απόδοση, υπερθέρμανση και σοβαρή ζημιά στον κινητήρα που προκαλείται από πολύ φτωχό μείγμα αέρα /καυσίμου.</p> <p>Στρώνισμο του κινητήρα Ο κινητήρας επιτυγχάνει τη μέγιστη ισχύ μετά από περίπου 5-8 ώρες λειτουργίας. Κατά την περίοδο στρωσίματος μην κάνετε το μηχάνημα να λειτουργεί χωρίς λόγο στο πλήρες γκάζι, για να αποφύγετε την υπερβολική καταπόνηση λειτουργίας.</p> <p>Δύσκολη εκκίνηση (ή εκκίνηση μπουκωμένου κινητήρα) Ο κινητήρας μπορεί να μπουκώσει με πολύ καύσιμο εάν δεν εκκινηθεί μετά από 10 τραβήγματα. Οι μπουκωμένοι κινητήρες μπορούν να καθαριστούν από το υπερβολικό καύσιμο ακολουθώντας τη διαδικασία που αναγράφεται παραπάνω. Εξασφαλίστε ότι ο διακόπτης είναι στη θέση ON-I. Η εκκίνηση ίσως απαιτεί να τραβήξετε πολλές φορές τη λαβή του σκονιού εκκίνησης, ανάλογα με το πόσο άσχημα είναι μπουκωμένος ο κινητήρας.</p> <p>Ο κινητήρας είναι μπουκωμένος.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Θέστε το διακόπτη on/off στη θέση "OFF"-"O" (STOP). - Χρησιμοποιήστε ένα κατάλληλο εργαλείο στην πίπα του μπουζι. - Αφαιρέστε την πίπα του μπουζι. - Ξεβιδώστε και στεγνώστε το μπουζι. - Ανοίξτε τέρμα το γκάζι. - Τραβήξτε το σκονί εκκίνησης αρκετές φορές για να καθαρίσει ο θάλαμος καύσης. - Επανατοποθετήστε το μπουζι και συνδέστε την πίπα, πιέστε τη κάτω γερά – επανασυναρμολογήστε τα άλλα εξαρτήματα. - Θέστε το διακόπτη on/off στη θέση ON-I, εκκίνησης. - Θέστε το μοχλό τσοκ κινητήρα στην ΑΝΟΙΚΤΗ (OPEN) θέση – ακόμη και εάν ο κινητήρας είναι κρύος. - Τώρα εκκινήστε τον κινητήρα. 	<p>Yüksek Rakım İşletimi Yüksek rakımda, standart karbüratör hava-yakıt karışımı yönünden son derece zengin olacaktır. Performans düşecek ve yakıt tüketimi artacaktır. Yüksek rakım performansı karbüratöre yapılacak bazı belli değişikliklerle iyileştirilebilir. Eğer motoru her zaman deniz seviyesinden 1.500 metreden yüksek rakımda çalıştırıyorsanız, satıcınızın bu karbüratör değişikliklerini yapmaya yetkisi vardır. Uygun bir karbüratör memesiyle dahi motorun beygir gücü, her bir 300 m yükseklikte yaklaşık olarak %3.5 oranında azalacaktır. Yüksekliğin beygir gücü üzerindeki etkisi, eğer karbüratörde hiç bir değişiklik yapılmazsa daha da büyük olacaktır.</p> <p>⚠ İKAZ: Motorun, karbüratörün jet ayarına getirildiği rakımdan daha düşük bir rakımda çalıştırılması; performansın düşmesine, aşırı ısınmaya ve aşırı hava/yakıt karışımından kaynaklanan ciddi motor hasarlarına neden olabilir.</p> <p>Motor Rodajı Motor aktif hale geldikten 5-8 saat sonra maksimum güce ulaşır. Bu rodaj periyodu esnasında, aşırı çalışma gerilimini önlemek için makinenin fonksiyonunu rölantı ve tam-gaz pozisyonuna getirmeyiniz.</p> <p>Zor Çalıştırma (veya yakıt taşırmış bir motoru çalıştırma) 10 çekişten sonra çalışmıyorsa, motor çok fazla yakıt almış olabilir. Yakıt taşırmış motorlar yukarıda listelenen sıcak motoru çalıştırma prosedürü takip edilerek fazla yakıt temizlenebilir. Sivicinin ON-I (AÇMA) pozisyonunda olduğundan emin olunuz. Çalıştırma ip koluyla çalıştırmak için ne kadar çekiş yapılmasının gerekeceği, ünitenin taşıma miktarına bağlıdır.</p> <p>Yakıt taşırmış motor</p> <ul style="list-style-type: none"> - On/off (açma/kapama) sivicini "OFF"-"O" (STOP) (DURDURMA) durumuna getiriniz. - Buji botuna uygun bir alet geçiriniz. - Buji botunu kaldırınız. - Bujiyi açınız ve kurutunuz. - Gazı tam açınız. - Yanma odasını temizlemek için çalıştırma ipini bir kaç kez çekiniz. - Bujiyi tekrar yerleştiriniz ve buji botunu yavaşça bastırarak takınız – diğer parçaları tekrar monte ediniz. - On/off sivicini ON-I, çalıştırma pozisyonuna getiriniz. - Takoz kolunu OPEN pozisyonuna getiriniz – motor soğuk olsa bile.

Hrvatski	Русский	Polski
POKRETANJE	ПУСК	ROZRUCH
<p>Rad na velikoj nadmorskoj visini Na velikoj nadmorskim visinama, normalno miješanje zraka i goriva u rasplinjaču je pretjerano bogato. Učinak se smanjuje, a potrošnja goriva povećava. Učinak na velikoj nadmorskoj visini može se poboljšati specifičnim preinačenjem rasplinjača. Ako ćete motorom uvijek raditi na više od 1.500 m nadmorske visine, dajte preinačiti rasplinjač u ovlaštenoj radionici. Čak i s prikladnim sapnicama rasplinjača, snaga motora će se smanjiti za otprilike 3,5% svakih idućih 300 m nadmorske visine. Utjecaj nadmorske visine na snagu motora je veći ako rasplinjač nije preinačen.</p> <p>⚠ OBAVIJEST: uporaba motora na nadmorskoj visini manjoj od one za koju su registrirane sapnice rasplinjača može dovesti do smanjenja performansi, pregrijavanja i teških oštećenja motora, prouzročeni siromašnom mješavinom zraka i benzina.</p> <p>Razrađivanje motora Motor dostiže svoju maksimalnu snagu nakon 5-8 sati rada. Tijekom ovog vremena razrađivanja, a da bi se izbjeglo pretjerano naprezanje motora, nemojte puštati da motor nepotrebno radi punom snagom.</p> <p>Otežano pokretanje (ili pokretanje preplavljenog motora) Ako se nakon 10 povlačenja užeta motor ne pokrene, previše dospjelog goriva može ga preplaviti. Preplavljeni motor možete očistiti od viška goriva slijedeći dolje opisani postupak za pokretanje zagrijanog motora. Uvjerite se da je prekidač uzemljenja u položaju "ON-I" (uključeno). Pokretanje može iziskivati povlačenje užeta za paljenje više puta - ovisno o razini preplavljenosti motora.</p> <p>Motor je preplavljen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Namjestite prekidač uzemljenja na "OFF"- "O" (STOP). - Stavite prikladni instrument na kapicu svjeće. - Podignite kapicu svjeće. - Odvijte i osušite svjećicu. - Potpuno otvorite leptirasti ventil. - Povucite uže za paljenje nekoliko puta kako bi se komora izgaranja ispraznila. - Vratite svjećicu na mjesto i spojite kapicu odlučnim pritiskom; ponovno sastavite ostale dijelove. - Namjestite prekidač uključeno/isključeno na "ON-I" - položaj za pokretanje. - Namjestite čok na položaj OTVORENO - iako je motor hladan. - Sad pokrenite motor. 	<p>Работа на большой высоте На большой высоте стандартная карбюраторная топливно-воздушная смесь окажется слишком обогащенной. При этом снижаются характеристики двигателя и возрастает расход топлива. Характеристики двигателя на большой высоте могут быть улучшены с помощью соответствующей модификации карбюратора. Если Вы всегда работаете на высоте, превышающей 1500 м над уровнем моря, поручите выполнение этой модификации карбюратора обслуживающему Вас авторизованному дилеру. Даже при выполнении соответствующей модификации карбюратора мощность двигателя будет падать на 3,5% на каждые 300 м увеличения высоты. При отсутствии модификации карбюратора влияние высоты на мощность двигателя будет еще большим.</p> <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Эксплуатация двигателя на высоте меньшей, чем та, для которой была выполнена модификация карбюратора, может привести к понижению его характеристик, перегреву и серьезному повреждению двигателя, вызванному чрезвычайно обедненной воздушно-топливной смесью.</p> <p>Обкатка двигателя Двигатель развивает максимальную мощность после 5-8 часов работы. Во время обкатки не заставляйте машину работать вхолостую с полностью открытым дросселем во избежание создания чрезмерной нагрузки.</p> <p>Проблемный запуск (или запуск "залитого" двигателя) Если после 10 рывков шнура стартера двигатель не запустился, это означает, что он может быть "залит" топливом. Излишки топлива из "залитого" двигателя можно удалить, выполнив вышеописанную процедуру запуска прогретого двигателя. Убедитесь, что выключатель находится в положении ON-I (Вкл). При запуске может потребоваться многократное дергание за шнур стартера, число рывков будет зависеть от того, насколько сильно двигатель "залит" топливом.</p> <p>Двигатель залит топливом</p> <ul style="list-style-type: none"> - Установите переключатель в положение СТОП "OFF"- "O" (STOP). - Подденьте подходящий инструмент под колпак свечи зажигания. - Снимите колпак свечи. - Отвинтите и снимите свечу зажигания. - Широко откройте дроссельную заслонку. - Несколько раз дерните за шнур стартера, чтобы очистить камеру сгорания. - Установите на место свечу зажигания, установите колпак и сильно нажмите на него – затем установите на место остальные детали. - Установите выключатель в ON-I - положение пуска. - Установите рычаг воздушной заслонки в положение "Открыто" (OPEN), даже если двигатель еще не прогрет. - Теперь запустите двигатель. 	<p>Praca na dużych wysokościach Na dużych wysokościach standardowa mieszanka powietrza z paliwem jest zbyt bogata. Spada wydajność i zwiększa się zużycie paliwa. Wydajność na dużych wysokościach można poprawić poprzez dokonanie pewnych modyfikacji gaźnika. Jeśli silnik pracuje zawsze na wysokościach powyżej 1500 m n.p.m., należy skontaktować się z autoryzowanym dealerem firmy w celu dokonania tych modyfikacji. Nawet przy odpowiednim rozpyleniu paliwa przez gaźnik, moc silnika spada o około 3,5% na każde 300 m wzrostu wysokości. Jednak, jeśli nie dokona się modyfikacji gaźnika, spadek mocy będzie znacznie większy.</p> <p>⚠ PRZESTROGA: Praca silnika na mniejszych wysokościach niż te, do których przystosowany został gaźnik, może powodować obniżenie wydajności, przegrzewanie się i poważne uszkodzenia silnika na skutek zbyt ubogiej mieszanki paliwa z powietrzem.</p> <p>Docieranie silnika Silnik osiąga maksymalną moc po 5–8 godzinach pracy. W tym czasie, gdy silnik się dociera, nie należy dopuszczać do pracy urządzenia na obrotach jałowych przy pełnym otwarciu przepustnicy w celu uniknięcia nadmiernego obciążenia.</p> <p>Trudności z rozruchem (lub uruchamianie zalanego silnika) Jeśli silnik nie uruchomił się po 10 pociągnięciach, może być zalany zbyt dużą ilością paliwa. Z zalanego silnika można usunąć nadmiar paliwa, postępując zgodnie z opisaną poniżej procedurą. Należy się upewnić, że przełącznik wł./wył. jest w pozycji ON-I (WŁĄCZENIA). W zależności od stopnia zalania silnika rozruch może wymagać wielu pociągnięć linki rozrusznika.</p> <p>Silnik jest zalany</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ustawić przełącznik wł./wył w pozycji ZATRZYMANIA "OFF"- "O" (STOP). - Zaczepić odpowiednie narzędzie o fajkę świecy zapłonowej. - Podważyć i wyjąć fajkę ze świecy zapłonowej. - Odkręcić i osuszyć świecę zapłonową. - Szeroko otworzyć przepustnicę. - Kilka razy pociągnąć linkę rozrusznika w celu opróżnienia komory spalania. - Ponownie zamocować świecę zapłonową i podłączyć fajkę, naciskając ją mocno w dół. Zamontować pozostałe elementy. - Ustawić przełącznik ON-I w pozycji uruchamiania. - Ustawić dźwignię ssania w pozycji OTWARCIA (OPEN) — nawet jeśli silnik jest zimny. - Uruchomić silnik.

Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center">FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA</p>	<p align="center">ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ</p>	<p align="center">İŞLETİM VE GÜVENLİK</p>
<p>⚠️ AVISO: Segure sempre a motoenxada com as duas mãos quando o motor estiver a trabalhar. Agarre firmemente, colocando os polegares e os dedos à volta dos punhos da motoenxada.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Trabalhe o terreno somente à luz do dia. - Caminhe, nunca corra com a máquina. - Tenha muito cuidado nas mudanças de direção e, em particular, nos declives. - Preste muita atenção quando puxar a máquina para si. - Não modifique a calibragem do regulador de velocidade de rotação do motor. - Ligue o motor com cuidado de acordo com as instruções, mantendo os pés bem distantes das ferramentas. - Nunca coloque as mãos ou os pés próximo ou por baixo das partes em rotação. - Nunca levante ou transporte uma máquina quando o motor estiver a trabalhar. - Desligue o motor sempre que se afastar da máquina, antes de fazer abastecimentos de combustível e antes de cada operação de limpeza ou manutenção. - Reduza a velocidade do motor quando desligar a máquina. - Pare a motoenxada se as fresas embaterem num corpo estranho. Inspeccione a motoenxada e repare as eventuais partes danificadas. - Transporte sempre a motoenxada com o motor desligado e o silenciador afastado do corpo. Quando a transportar num veículo, prenda bem a motoenxada para evitar quedas, derrames de óleo ou danos. - Antes de ligar o motor, certifique-se de que o acessório de corte não está em contacto com nenhum objecto. - Não deixe o motor a trabalhar sem vigilância. - Mantenha os punhos secos, limpos e sem óleo ou mistura de combustível. - Certifique-se de que pode deslocar-se e permanecer em segurança. Verifique se na zona à sua volta existem possíveis obstáculos (raízes, pedras, ramos, valas, etc.). - Tenha um cuidado especial e esteja atento quando usar protecções para os ouvidos, já que estes equipamentos podem diminuir a sua capacidade para ouvir os que indicam perigo (chamadas, sinais, avisos, etc.). - Nas descidas, nunca desengate a tracção e nunca mude o sentido de marcha <p>⚠️ AVISO: Nunca se incline sobre a protecção do acessório de corte. Pedras, lixo, etc. pode ser projectados para os olhos, provocando cegueira ou lesões graves. Pare imediatamente a máquina se alguém se aproximar.</p> <p>⚠️ AVISO: Sempre que não tiver a certeza de como proceder numa determinada situação, contacte um técnico especializado. Contacte o seu revendedor ou uma oficina autorizada. Evite qualquer utilização que considere que esteja para além das suas capacidades.</p>	<p>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Πάντοτε κρατάτε το μοτοσκαπτικό και με τα δύο χέρια όταν λειτουργεί ο κινητήρας. Χρησιμοποιήστε γερό κράτημα με τους αντίχειρες και τα δάκτυλα γύρω από τη λαβή του μοτοσκαπτικού.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Εκτελείτε εργασίες μόνο κατά τη διάρκεια της ημέρας. - Όταν χρησιμοποιείτε το μηχάνημα πρέπει να βαδίζετε κανονικά και όχι να τρέχετε. - Πρέπει να είστε προσεκτικοί κατά την αλλαγή κατεύθυνσης, ιδιαίτερα σε επικλινή εδάφη. - Απαιτείται μέγιστη προσοχή όταν τραβάτε το μηχάνημα προς το μέρος σας. - Μην τροποποιείτε τη βαθμονόμηση του ρυθμιστή ταχύτητας περιστροφής του κινητήρα. - Ενεργοποιείτε τον κινητήρα προσεκτικά, σύμφωνα με τις οδηγίες, κρατώντας απόσταση ασφαλείας από τα περιστρεφόμενα εξαρτήματα. - Μην τοποθετείτε ποτέ τα χέρια ή τα πόδια κοντά ή κάτω από τα περιστρεφόμενα εξαρτήματα. - Μην ανασηκώνετε και μη μεταφέρετε ποτέ το μηχάνημα όταν ο κινητήρας λειτουργεί. - Σβήνετε τον κινητήρα όταν απομακρύνετε από το μηχάνημα, πριν από τον ανεφοδιασμό και πριν από εργασίες συντήρησης ή καθαρισμού. - Μειώστε την ταχύτητα περιστροφής του κινητήρα πριν τον σβήσετε. - Απενεργοποιείτε το μοτοσκαπτικό, εάν οι φρέζες έρθουν σε επαφή με ξένο σώμα. Ελέγχετε το μοτοσκαπτικό και επισκευάζετε τυχόν εξαρτήματα που έχουν υποστεί βλάβη. - Μεταφέρετε το μοτοσκαπτικό με τον κινητήρα απενεργοποιημένο και το σιλανσιέ μακριά από το σώμα σας. Κατά τη μεταφορά σε όχημα, στερεώστε σωστά το μοτοσκαπτικό για να προλάβετε την ανατροπή, το χύσιμο καυσίμου και τη ζημιά. - Πριν εκκινήσετε τον κινητήρα, βεβαιωθείτε ότι το εξάρτημα κοπής δεν είναι σε επαφή με οποιοδήποτε αντικείμενο. - Μην αφήσετε το κινητήρα σε λειτουργία χωρίς επίτηρηση. - Διατηρείτε τις λαβές στεγνές, καθαρές και χωρίς λάδια ή μείγμα καυσίμου. - Βεβαιωθείτε ότι μπορείτε να μετακινηθείτε και να σταθείτε όρθιος με ασφάλεια. Ελέγξτε την περιοχή γύρω σας για πιθανά εμπόδια (ρίζες, πέτρες, κλαδιά, χαντάκια, κλπ.). - Να προσέχετε ιδιαίτερα και να είστε σε εγρήγορση όταν φοράτε προστατευτικά ακοής διότι ο εξοπλισμός αυτός μπορεί να περιορίσει την ικανότητά σας να ακούτε ήχους που επισημαίνουν κίνδυνο (φωνές, σήματα, προειδοποιήσεις, κλπ.). - Στις κατηφόρες, μην αποσυμπλέκετε ποτέ τη μετάδοση κίνησης και μην αλλάζετε ποτέ ταχύτητα <p>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μη σκύβετε ποτέ πάνω από το προστατευτικό κοπτικού εξαρτήματος. Υπάρχει κίνδυνος να εκτοξευθούν πέτρες, σκουπίδια, κλπ. στα μάτια σας προκαλώντας τύφλωση ή σοβαρό τραυματισμό. Εάν τυχόν πλησιάσει οποιοσδήποτε, σταματήστε αμέσως το μηχάνημα.</p> <p>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Εάν προκύψει μια κατάσταση όπου δεν είστε σίγουρος για το πώς πρέπει να προχωρήσετε, θα πρέπει να ζητήσετε τη συμβουλή ειδικού. Επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπό σας ή το συνεργείο σέρβις σας. Αποφύγετε κάθε χρήση που θεωρείτε ότι είναι πέραν των ικανοτήτων σας.</p>	<p>⚠️ UYARI: Motor çalışırken Motorlu çapa daima her iki elinizi kullanarak tutunuz. Baş parmaklarınız ve diğer parmaklarınızla, motorlu çapan tutamaklarını çevrelemek için bir sabit kulp kullanınız.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Araziyi sadece gün ışığı varken işleyiniz. - Yürüyünüz, asla makine ile koşmayınız. - Özellikle eğimli yerlerde yön değiştirirken aşırı dikkat gösteriniz. - Makineyi kendinize doğru çekerken maksimum dikkat gösteriniz. - Motor dönme hızı ayarlayıcısının ayarını değiştirmeyiniz. - Motoru talimatlara uyarak, dikkatli bir şekilde, ayaklarınızı aletlerden uzak tutarak çalıştırınız. - Ellerinizi veya ayaklarınızı döner aksamların yakınında veya altında tutmayınız. - Motor çalışırken asla bir makineyi kaldırmayınız ve taşımayınız. - Makineden her uzaklaştığınızda, yakıt ikmali yapmadan önce ve her temizlik ve bakım işlemi öncesinde motoru durdurunuz. - Motorun kapatılması esnasında hızı azaltınız. - Kesicilerin yabancı bir cisme çarpması halinde motorlu çapayı durdurunuz. Motorlu çapayı kontrol ediniz ve varsa hasarlı kısımları tamir ediniz. - Motor çalışırken, vücudunuzun tüm kısımlarını kesici uçtan uzak tutunuz. - Motorlu çapa, durmuş motor ve susturucuyla birlikte vücudunuzdan uzak tutarak taşıyınız. Bir taşıt içinde naklederken bıçağı, yapılan iş miktarını, yakıt dökülmesini ve hasarı önlemek için Motorlu çapa güvenliğini düzgün bir biçimde sağlayınız. - Motoru çalıştırmadan önce, kesici ucun herhangi bir cisimle temas halinde olmadığından emin olunuz. - Çalışmakta olan motoru gözetimsiz bir şekilde bırakmayınız. - Cihazın kollarını kuru, temiz ve yağ veya yakıt karışımlarından arındırılmış olarak muhafaza ediniz. - Güvenli bir şekilde durabildiğinizden ve hareket edebildiğinizden emin olunuz. Aniden hareket etmenizin gerekmesi ihtimaline karşı çevrenizdeki olası engelleri (kökler, kayalar, dallar, hendekler, vb.). - İşitme koruyucu giyerken özellikle dikkat ediniz ve tetikte olunuz çünkü bu gibi teçhizatlar tehlike işareti veren sesleri (çağrılar, sinyaller, uyarılar, vb.) duymanızı engelleyebilir. - Yokuş aşağı inerken asla çekişi devre dışı bırakmayınız ve vites değiştirmeyiniz <p>⚠️ UYARI: Asla kesici uç muhafazasının üzerine eğilmeyiniz. Taşlar, çöpler, vs. gözünüze sıçrayarak körlüğe veya ciddi yaralanmaya neden olabilir. Eğer biri yaklaşırsa derhal makineyi durdurunuz.</p> <p>⚠️ UYARI: Nasıl devam etmeniz gerektiğine karar veremediğiniz bir durumla karşılaşırsanız, konuyu bir uzmana danışmalısınız. Satıcınızla veya servis merkezinizle temasa geçiniz. Yatkın olmadığınız tüm kullanımlardan sakınınız.</p>

UPORABA I SIGURNOST

PAŽNJA: dok motor radi, kopačicu uvijek držite s obje ruke. Čvrsto stisnite, između palaca i ostalih prstiju, rukohvat kopačice.

- Radite na terenu jedino po danu.
- Hodajte, nemojte nikad trčati sa strojem.
- Budite izuzetno oprezni prilikom mijenjanja smjera, a naročito na padinama.
- Budite maksimalno oprezni prilikom povlačenja stroja prema sebi.
- Nemojte mijenjati baždarenje regulatora brzine okretanja motora.
- Motor pokrećite oprezno i po uputama, držeći stopala daleko od alata.
- Nemojte stavljati ruke ili stopala blizu ili ispod rotirajućih dijelova.
- Nemojte nikad podizati ili prevoziti stroj s upaljenim motorom.
- Zaustavite motor kad god se udaljujete od stroja, prije nadolijevanja goriva i prije bilo kakvog održavanja ili čišćenja.
- Prije gašenja motora, smanjite mu brzinu.
- Zaustavite kopačicu ako noževi pogode neki predmet. Pregledajte kopačicu i popravite moguće oštećene dijelove.
- Kopačicu se prenosi s ugašenim motorom i ispušnim prigušivačem udaljenim od tijela. Tijekom prevoženja na vozilu, pričvrstite kopačicu na odgovarajući način, kako biste spriječili prevrtanje, curenje goriva ili drugu štetu.
- Prije pokretanja motora provjerite da rezna oprema ne dodiruje nikakav predmet.
- Kopačicu nemojte ostavljati bez nadzora dok motor radi.
- Pazite da rukohvati budu suhi, čisti i nezamašćeni uljem ili mješavinom goriva.
- Osigurajte sebi sigurno stajanje i pomicanje. Provjerite da na radnom području nema prepreka (korijenja, kamenja, grana, jaraka, itd.).
- Budite naročito oprezni kad nosite zaštitne slušalice, jer vam one mogu ograničiti zamjećivanje zvukova koji signaliziraju opasnosti (poziva, sirena, alarma, itd.).
- Na nizbrdici nemojte nikad isključivati pogon niti mijenjati brzinu.

PAŽNJA: nemojte se naginjati preko zaštite rezne opreme. Kamenje, komadići, itd. mogu vas pogoditi u oči i prouzročiti sljepilo ili teške ozljede. Ako se netko približi, odmah zaustavite jedinicu.

PAŽNJA: ako se nađete u situaciji da niste sigurni kako prosljediti, posavjetujte se sa stručnjakom. Obratite se vašem prodavaču ili ovlaštenoj radionici. Izbjegavajte: vršenje radnji za koje smatrate da prevazilaze vaše sposobnosti.

ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: При работающем двигателе всегда держите мотокультиватор обеими руками. Плотнo держите ручки Мотокультиватор, обхватив их пальцами.

- Обрабатывайте землю только при дневном свете.
- Во время использования машины не бегайте, а только ходите.
- Соблюдайте особую осторожность при изменении направления движения, в особенности на склонах.
- При перемещении изделия вверх по склону, примите особые меры предосторожности.
- Не изменяйте калибровку регулятора скорости вращения двигателя.
- Запустите двигатель, соблюдая указания и следя за тем, чтобы ваши ноги находились бы на безопасном расстоянии от фрез.
- Следите за тем, чтобы ваши руки или ноги не находились бы вблизи или под вращающимися частями.
- Ни в коем случае не поднимайте или не перемещайте изделие с места на место, если двигатель включен.
- Выключайте двигатель каждый раз перед перемещением изделия, перед заправкой топлива и перед проведением техобслуживания или чистки.
- Перед выключением двигателя, уменьшите его скорость.
- Выключите мотокультиватор, если фрезы сталкиваются с посторонним предметом. Проверьте мотокультиватор и устраните повреждения, если детали были повреждены.
- При переноске Мотокультиватор двигатель всегда должен быть выключен, а глушитель направлен в сторону от Вашего тела. При транспортировке Мотокультиватор, хорошо закрепите мотокультиватор во избежание ее опрокидывания или повреждения и проливания топлива.
- Перед запуском двигателя убедитесь, что режущая насадка не касается никаких предметов.
- Не оставляйте работающий двигатель без присмотра.
- Ручки всегда должны быть сухими и не загрязненными маслом или топливной смесью.
- Убедитесь в том, что Вы можете передвигаться и стоять, не подвергаясь риску падения. Проверьте, нет ли на участке помех (корней, больших камней, веток, канав и т.д.).
- Будьте особо осторожны при использовании индивидуальных средств защиты слуха, т.к. такие средства могут ограничить Вашу способность реагировать на звуки, предупреждающие об опасности (крики, предупредительные сигналы и т.д.).
- При спуске никогда не выключайте двигатель и не переключайте скорость

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Всегда надевайте сертифицированные средства защиты глаз. Никогда не наклоняйтесь над щитком режущей насадки. Если кто-нибудь из них подойдет ближе, немедленно остановите машину.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Если Вы встретитесь с ситуацией, в которой не знаете, как поступить, выслушайте рекомендацию специалиста. Обратитесь к своему дилеру или в сервисную мастерскую. Не выполняйте те операции, которые Вы сочтете для себя слишком сложными.

EKSPLOATACJA I BEZPIECZEŃSTWO

OSTRZEŻENIE: Urządzenie z włączonym silnikiem należy zawsze trzymać obiema rękami. Należy mocno zacisnąć kciuki i pozostałe palce na uchwycie, tak aby obejmowały go z obu stron.

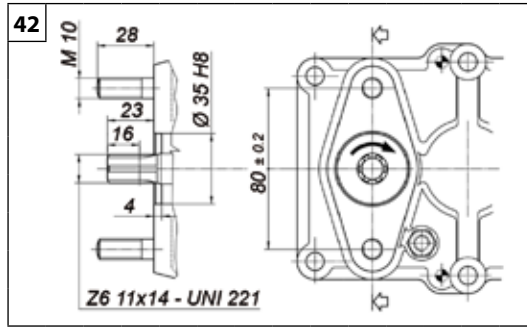
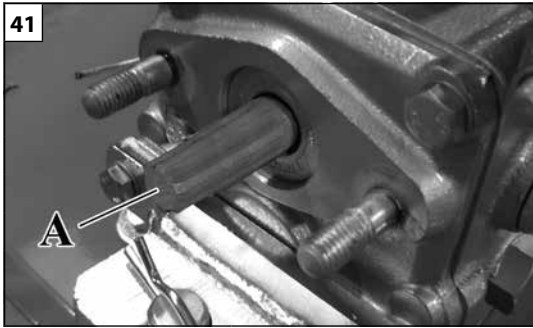
- Teren należy obrabiać wyłącznie przy świetle dziennym.
- Podczas pracy z urządzeniem należy chodzić, nie biegać.
- Zachować wyjątkową ostrożność podczas zmiany kierunku, zwłaszcza na zbozczach.
- Zachować maksymalną ostrożność podczas ciągnięcia urządzenia ku sobie.
- Nie zmieniać kalibracji regulatora prędkości obrotowej silnika.
- Uruchomić silnik z zachowaniem należytej ostrożności i zgodnie z instrukcją, trzymając stopy w odpowiedniej odległości od narzędzi.
- Nie przybliżać nigdy dłoni i stóp do obracających się części.
- Nie podnosić i nie przenosić nigdy urządzenia, gdy silnik pracuje.
- Zatrzymać silnik przed każdorazowym oddaleniem się od urządzenia, przed uzupełnieniem paliwa, jak również przed przystąpieniem do konserwacji lub czyszczenia.
- Podczas wyłączenia urządzenia zmniejszać prędkość silnika.
- Zatrzymać głębogryzarkę w przypadku uderzenia frezów o ciało obce. Skontrolować uważnie głębogryzarkę i naprawić ewentualne uszkodzone części.
- Urządzenie należy przenosić przy wyłączonym silniku i trzymając tłumik z dala od ciała. Podczas transportu pojazdem należy również zabezpieczyć ostrze osłoną, aby zapobiec jej przewróceniu się, wylaniu się paliwa lub uszkodzeniu.
- Przed uruchomieniem silnika należy się upewnić, że przystawka tnąca nie styka się z żadnym przedmiotem.
- Nie wolno pozostawiać urządzenia z włączonym silnikiem bez nadzoru.
- Należy pilnować, aby uchwyt był czysty, suchy i wolny od plam oleju lub paliwa.
- Należy się upewnić, że zapewniona jest swoboda ruchu i bezpieczna pozycja. Należy sprawdzić obecność wszelkich przeszkód (korzeni, kamieni, gałęzi, rowów itp.).
- Należy zachować szczególną ostrożność w przypadku stosowania zabezpieczeń słuchu, ponieważ mogą one ograniczać zdolność słyszenia dźwięków oznaczających zagrożenie (wołania, sygnałów, ostrzeżeń itp.).
- Podczas zjazdu nie wyłączać nigdy napędu, ani nie zmieniać biegu.

OSTRZEŻENIE: Nigdy nie wolno wychylać się nad osłoną przystawki tnącej. Może nastąpić wyrzucenie w górę kamieni, śmieci itp., których trafienie w oko może spowodować ślepotę lub poważne obrażenia. Jeśli ktoś zbliży się do miejsca pracy, należy natychmiast wyłączyć urządzenie.

OSTRZEŻENIE: W przypadku braku pewności co do właściwego postępowania w określonej sytuacji należy zasięgnąć rady specjalisty. Należy się skontaktować z dealerem lub serwisem. Należy unikać prac przy użyciu urządzenia, do których wykonywania nie jest się przygotowanym.

Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center">FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA</p>	<p align="center">ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ</p>	<p align="center">İŞLETİM VE GÜVENLİK</p>
<p>⚠️ AVISO: Não use a máquina a menos que esteja em condições de pedir ajuda em caso de acidente.</p> <p>⚠️ AVISO: Nem o operador da máquina nem qualquer outra pessoa devem tentar retirar o material cortado enquanto o motor estiver a funcionar ou o equipamento de corte estiver em movimento, já que isso poderia provocar ferimentos graves.</p> <p>⚠️ AVISO: Muitas vezes, ramos ou relva podem ficar presos entre o resguardo e o acessório de corte. Desligue sempre o motor antes de proceder à limpeza.</p> <p>TRABALHO COM A MÁQUINA</p> <ul style="list-style-type: none"> - Depois de ligar a máquina como indicado no capítulo anterior, acelere e accione as fresas carregando ligeiramente no guiador e fazendo oscilar levemente a máquina da esquerda para a direita e da direita para a esquerda. - Para controlar melhor o avanço, carregue no guiador com mais ou menos força. - Se a máquina tender a avançar rapidamente, para melhor controlar o avanço, carregue no guiador para permitir que o timão afunde no terreno e sirva de travão. - Se as ferramentas abrirem o terreno mas a máquina não avançar, levante alternadamente o guiador esquerdo e o direito. - Regulando a altura do timão e comparando o avanço da máquina, determina-se a profundidade de trabalho. - É aconselhável efectuar o trabalho em várias passagens; deste modo, obter-se-á um terreno finamente trabalhado sem sobrecarregar a máquina. <p>⚠️ ATENÇÃO - A rotação da ferramenta de trabalho provoca o avanço da motoenxada.</p> <p>⚠️ ATENÇÃO - Durante o trabalho a roda deve ser retirada ou colocada na posição elevada.</p> <p>USOS PROIBIDOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nunca carregue a ferramenta em funcionamento colocando por cima um peso adicional. - Nunca arraste a motoenxada em superfícies duras ou que apresentem desníveis, como pavimentações ou escadas. - Não utilize a motoenxada só com uma mão! Pode provocar lesões graves ao operador, ajudantes ou terceiros caso seja utilizada com uma só mão. A motoenxada deve ser utilizada com as duas mãos. - Utilize sempre a motoenxada em locais bem ventilados; não a utilize em atmosferas explosivas ou inflamáveis ou em ambientes fechados. Risco de envenenamento por monóxido de carbono. - Nunca use a máquina para empurrar nem como meio de reboque para acessórios (tipo reboque) - A motoenxada destina-se a ser utilizada apenas por um operador. - Nunca trabalhe com a motoenxada sem o cárter de protecção da fresa. 	<p>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα εάν δεν υπάρχει δυνατότητα να καλέσετε βοήθεια σε ενδεχόμενη περιπτήρη ατυχήματος.</p> <p>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ο χειριστής του μηχανήματος ή οποιοδήποτε άλλο άτομο δεν πρέπει να επιχειρήσει να αφαιρέσει το κομμένο υλικό ενώ λειτουργεί ο κινητήρας ή ενώ περιστρέφεται το κοπτικό εξάρτημα, καθώς αυτό μπορεί να οδηγήσει σε σοβαρό τραυματισμό.</p> <p>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μερικές φορές είναι πιθανό να “πιαστούν” κλαδιά, γρασίδι μεταξύ του προστατευτικού και του κοπτικού εξοπλισμού. Σβήνετε πάντοτε τον κινητήρα πριν καθαρίσετε το μηχάνημα από τέτοια αντικείμενα.</p> <p>ΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Όταν ενεργοποιήσετε το μηχάνημα όπως αναφέρεται στην προηγούμενη ενότητα, πατήστε το γκάσι και θέστε σε λειτουργία τις φρέζες πιέζοντας ελαφρά τη λαβή χειρισμού και μετακινώντας προσεκτικά το μηχάνημα από τα αριστερά προς τα δεξιά και από τα δεξιά προς τα αριστερά. - Για καλύτερο έλεγχο της κίνησης του μηχανήματος, ασκήστε μεγαλύτερη ή μικρότερη πίεση στη λαβή χειρισμού. - Εάν το μηχάνημα κινείται υπερβολικά γρήγορα, για να ελέγξετε καλύτερα την κίνηση, πιέστε τη λαβή χειρισμού, ώστε ο λεβιές να εσχωρήσει στο έδαφος και να λειτουργήσει σαν φρένο. - Εάν τα εξαρτήματα διεισδύουν στο έδαφος, αλλά το μηχάνημα δεν κινείται, ανασηκώστε εναλλάξ την αριστερή και τη δεξιά λαβή χειρισμού. - Το βάθος εργασίας καθορίζεται από τη ρύθμιση του ύψους του λεβιέ και την αντίσταση στην κίνηση του μηχανήματος. - Η εργασία συνιστάται να εκτελείται σε πολλές διαδρομές για σωστό φρεζάρισμα του εδάφους χωρίς καταπόνηση του μηχανήματος. <p>⚠️ ΠΡΟΣΟΧΗ - Το μοτοσκαπτικό παίρνει κίνηση από την περιστροφή των εξαρτημάτων εργασίας.</p> <p>⚠️ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά τη διάρκεια των εργασιών, ο τροχός πρέπει να έχει αφαιρεθεί ή να είναι ανυψωμένος.</p> <p>ΑΠΑΓΟΡΕΥΜΕΝΕΣ ΧΡΗΣΕΙΣ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Μην τοποθετείτε αντικείμενα πάνω στο μηχάνημα κατά τη λειτουργία του. - Μη μετακινείτε ποτέ το μοτοσκαπτικό σε σκληρές ή ανισόπεδες επιφάνειες, όπως πλακόστρωτα ή σκάλες. - Μη χειρίζεστε το μοτοσκαπτικό με το ένα χέρι! Ο χειρισμός με το ένα χέρι μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό στο χειριστή, σε βοηθούς, σε παρευρισκόμενους ή σε οποιοδήποτε συνδυασμό αυτών των ατόμων. Το μοτοσκαπτικό προορίζεται για χειρισμό με τα δύο χέρια. - Χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό μόνο σε καλά αεριζόμενο χώρο, μη χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό σε εκρηκτικές ή εύφλεκτες ατμόσφαιρες και σε κλειστούς χώρους. Προσοχή στη δηλητηρίαση από μονοξείδιο του άνθρακα. - Μη χρησιμοποιείτε ποτέ το μηχάνημα για ώθηση ή ως μέσο ρυμούλκησης εξαρτημάτων (ρυμούλκα). - Το μοτοσκαπτικό προορίζεται για χρήση από ένα μόνο χειριστή. - Μη χρησιμοποιείτε ποτέ το μοτοσκαπτικό χωρίς το προστατευτικό φρεζών. 	<p>⚠️ UYARI: Bir kaza olması halinde yardım çağırabilecek durumda değilseniz makineyi kullanmayınız.</p> <p>⚠️ UYARI: Motor çalışırken ne operatör ne de başka bir kimse ciddi yaralanmayla sonuçlanabileceği için, kesilen maddeyi çıkarmaya kalkışamaz.</p> <p>⚠️ UYARI: Bazen dallar ve çim koruyucu ile kesici uç arasına takılabilir. Temizlemeden önce daima motoru durdurunuz.</p> <p>ΜΑΚΙΝΕ İLE ÇALIŞMA</p> <ul style="list-style-type: none"> - Makineyi önceki bölümde belirtildiği şekilde çalıştırdıktan sonra, hızlandırınız ve kolun üzerine hafifçe basarak kesicileri çalıştırınız ve makineyi soldan sağa doğru ve sağdan sola doğru hafifçe sallayınız. - İlerlemeyi daha iyi şekilde kontrol etmek için, kolun üzerindeki büyük veya küçük ölçüye basınız. - Eğer makine hızlı bir şekilde ilerliyorsa, ilerlemeyi daha iyi kontrol etmek için kolun üzerine bastırarak dümenin toprağın içine girmesini ve fren gibi davranmasını sağlayınız. - Eğer teçhizatlar toprağı yarıyor fakat makine ilerlemiyorsa, sol kolu ve sağ kolu dönüşümlü olarak çıkarınız. - Dümenin yüksekliğini ayarlamak ve makinenin ilerlemesini engellemek suretiyle çalışma derinliği belirlenir. - Çalışmanın birkaç defada yapılması önerilmektedir, bu şekilde makineye fazla yüklenmeksizin, ince işlenmiş bir toprak elde edilecektir. <p>⚠️ DİKKAT - Çalışma aletinin dönmesi motorlu çapanın ilerlemesini teşvik eder.</p> <p>⚠️ DİKKAT - Çalışma esnasında tekerlek çıkarılmış veya yukarı kaldırılmış konumda olmalıdır.</p> <p>KULLANIMIN YASAK OLDUĞU HALLER</p> <ul style="list-style-type: none"> - Çalışmakta olan aletin üzerine ek bir ağırlık yüklemeyiniz. - Motorlu çapayı, sert yüzeylerin veya kaldırımlar veya basamaklar gibi eşit seviyeli olmayan yüzeylerin üzerinde sürüklemeyiniz. - Motorlu çapa zitek elinizle çalıştırınız! Tek elle işletim, operatörün, yardımcılarının, izleyenlerin veya bu kişilerden oluşan bir grubun ciddi yaralanmasıyla sonuçlanabilir. Motorlu çapa çift elle işletim için tasarlanmıştır. - Motorlu çapa sadece iyi havalandırılan yerlerde kullanınız, Motorlu çapa patlayıcı veya yanıcı bir çevrede ya da kapalı ortamlarda çalıştırmayınız. Karbon monoksit zehirlenmesinden sakınınız. - Makineyi aksesuarlar için ne itme ne de çekme aracı olarak (römork gibi) kullanmayınız. - Motorlu çapa sadece operatör tarafından kullanılmak üzere tasarlanmıştır. - Motorlu çapayı asla freze koruması olmaksızın çalıştırmayınız.

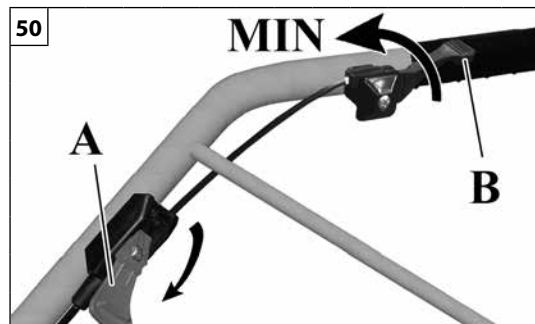
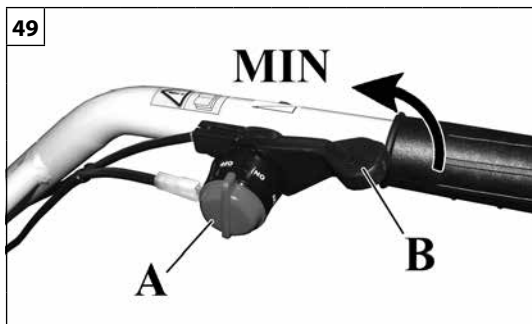
Hrvatski	Русский	Polski
<p align="center">UPORABA I SIGURNOST</p>	<p align="center">ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ</p>	<p align="center">EKSPLOATACJA I BEZPIECZEŃSTWO</p>
<p>⚠ PAŽNJA: nemojte koristiti jedinicu ako u slučaju nesreće nećete biti u mogućnosti zatražiti pomoć.</p> <p>⚠ PAŽNJA: ne pokušavajte ukoniti odrezani materijal dok motor radi ili je rezna oprema u pokretu, kako biste izbjegli nanošenje teških ozljeda.</p> <p>⚠ PAŽNJA: ponekad se može dogoditi da grane ili šipražje ostanu blokirani između zaštite i rezne opreme. Prije čišćenja obavezno zaustavite motor.</p>	<p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Никогда не пользуйтесь машиной в ситуации, когда не к кому будет обратиться за помощью при несчастном случае.</p> <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Оператору и каким-либо другим лицам запрещается предпринимать попытки убирать срезанные материалы во время работы двигателя или вращения режущей насадки, т.к. это может привести к серьезной травме.</p> <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ! Иногда ветки, трава или куски дерева могут попадать между щитком ограждения и режущей насадкой. Всегда останавливайте двигатель, прежде чем приступить к чистке.</p>	<p>⚠ OSTRZEŻENIE: Nie używać urządzenia, jeśli w razie wypadku nie będzie możliwe wezwanie pomocy.</p> <p>⚠ OSTRZEŻENIE: Ani operatorowi, ani żadnej innej osobie nie wolno próbować usuwać ściętego materiału, gdy silnik jest uruchomiony lub gdy narzędzie tnące się obraca, ponieważ grozi to poważnymi obrażeniami ciała.</p> <p>⚠ OSTRZEŻENIE: Zdarza się, że gałęzie lub trawa utykają pomiędzy osłoną a przystawką tnącą. Przed przystąpieniem do czyszczenia należy zawsze wyłączyć silnik.</p>
<p>RAD SA STROJEM</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nakon pokretanja stroja kako se navodi u prethodnom poglavlju, ubrzajte i pustite da noževi rade dok lagano pritišćete upravljač i malo pomičete stroj s lijeva na desno i s desna na lijevo. - Za bolju provjeru napredovanja, pritisnite upravljač jače ili slabije. - Ako stroj teži brzom napredovanju, za bolju kontrolu napredovanja pritisnite na upravljač, tako da se ručica za određivanje smjera ukopa u teren i služi kao kočnica. - Ako priključci oru po zemlji, ali stroj ne napreduje, naizmjенично podignite lijevi i desni upravljač. - Podešavanjem visine ručice za određivanje smjera i spriječavanjem napredovanja stroja određuje se dubina obrađivanja. - Preporučujemo da obrađujete prelazeci više puta: na taj način ćete postići dobro obrađen teren, bez preopterećivanja stroja. <p>⚠ PAŽNJA - Okretanje radnog alata izaziva napredovanje kopačice.</p> <p>⚠ PAŽNJA - Za vrijeme rada, kotač treba biti skinut ili u podignutom položaju.</p>	<p>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИЗДЕЛИЯ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Следуя изложенным в предыдущем разделе указаниям, запустите двигатель, после чего увеличьте скорость и позвольте фрезам вращаться, слегка нажав на рукоятку управления и переместив изделие немного вправо и влево. - Чтобы вам было бы легче управлять движением изделия, усиливайте или ослабляйте давление на рукоятку управления. - Если изделие перемещается слишком быстро, усильте давление на рукоятку управления, чтобы им было бы легче управлять, при этом руль углубится в землю и будет действовать в качестве тормоза. - Если фрезы вспахивают землю, но изделие не перемещается вперед, поднимите поочередно левую и правую рукоятку управления. - Регулируя высоту руля, тормозящего продвижение изделия, можно установить глубину вспахивания. - Обработку почвы рекомендуется выполнить в несколько заходов, в результате этого почва будет мелко-вспахана, а культиватор не придется перегружать. <p>⚠ ВНИМАНИЕ - Вращение рабочих органов обеспечивает тягу мотокультиватора и его продвижение.</p> <p>⚠ ВНИМАНИЕ - Во время работы колесо должно быть снято или находиться в поднятом положении.</p>	<p>PRACA Z URZĄDZENIEM</p> <ul style="list-style-type: none"> - Po uruchomieniu urządzenia zgonie z zaleceniami podanymi w poprzednim rozdziale, należy przyspieszyć obroty silnika i uruchomić frezy, naciskając lekko na uchwyt i wykonując urządzeniem lekki ruch wahadłowy od lewej strony do prawej i od prawej do lewej. - Aby lepiej kontrolować przesuw narzędzia, należy zwiększyć lub zmniejszyć nacisk na uchwyt, - Jeżeli urządzenie przemieszcza się szybko, aby lepiej kontrolować jego przesuw, należy zwiększyć nacisk na uchwyt, aby ster zagłębił się w teren i działał jako hamulec. - Jeżeli narzędzia zagłębiają się w teren, ale urządzenie nie posuwa się, należy na przemian podnosić uchwyt prawy i lewy. - Regulując wysokość steru i hamując posuw urządzenia, ustala się głębokość roboczą. - Zaleca się wykonywanie pracy w kilku przejściach - pozwoli to na dokładniejsze obrobienie terenu bez przeciążania urządzenia. <p>⚠ UWAGA: Obroty narzędzia roboczego powodują posuw glebogryzarki.</p> <p>⚠ UWAGA: Podczas pracy koło musi być zdjęte lub musi się znajdować w pozycji podniesionej.</p>
<p>ZABRANJENA UPORABA</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nemojte nikad stavljati priključak u pogon ako ste na njega stavili dodatni teret. - Nemojte nikad povlačiti kopačicu po tvrdim površinama ili onima s razlikama u visini, kao što su popločane površine ili stube. - Nemojte koristiti kopačicu samo jednom rukom. Uporaba samo jednom rukom može prouzročiti teške ozljede rukovatelju, pomoćnicima, osobama u blizini ili bilo kojoj kombinaciji tih osoba. Kopačica je projektirana za korištenje s obje ruke. - Kopačicu koristite jedino na dobro prozračenim mjestima; nemojte njome rukovati u eksplozivnoj ili zapaljivoj okolini, ni u zatvorenim prostorijama. Čuvajte se trovanja ugljičnim monoksidom. - Nemojte nikad raditi stroj ni za guranje ni za vuču dodatne opreme (poput prikolice). - Kopačica je namijenjena korištenju od strane samo jednog rukovatelja. - Nemojte nikad raditi s kopačicom bez štitnika noževa. 	<p>ПРОДУКТЫ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ К ПРИМЕНЕНИЮ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ни в коем случае не подвергайте включенное изделие нагрузке, устанавливая на него дополнительный вес. - Ни в коем случае не перемещайте мотокультиватор по твердым поверхностям или поверхностям со значительным перепадом уровней, например, по дорожному покрытию или лестницам. - При работе не держите мотокультиватор одной рукой! Это может привести к серьезным травмам оператора, зрителей или помощников. Мотокультиватор предназначена исключительно для такой эксплуатации, при которой оператор держит ее обеими руками. - Пользуйтесь мотокультиватором только на хорошо проветриваемых участках; не используйте ее во взрывоопасной или пожароопасной атмосфере или в закрытых помещениях. Помните об опасности отравления одноокисью углерода. - Никогда не используйте машину для толкания или буксировки вспомогательных средств (например, прицепов) - Мотокультиватор предназначен для использования одним оператором. - Никогда не эксплуатируйте мотокультиватор без ограждения фрезы. 	<p>NIEDOZWOLONE UŻYCIE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nie obciążać nigdy narzędzia dodatkowym ciężarem. - Nie ciągnąć nigdy glebogryzarki po twardych lub nierównych powierzchniach, takich jak nawierzchnia czy schody. - Nie wolno obsługiwać glebogryzarka jedną ręką! Trzymanie urządzenia jedną ręką może być przyczyną poważnych obrażeń ciała operatora, pomocników lub osób znajdujących się w pobliżu. Glebogryzarka jest przeznaczona do obsługi oburęcznej. - Glebogryzarka wolno pracować wyłącznie w dobrze wietrzonych miejscach; nie używać urządzenia w środowisku wybuchowym lub łatwopalnym bądź w zamkniętych pomieszczeniach. Uważać na zatrucie tlenkiem węgla. - Nie używać nigdy urządzenia do pchania lub jako środka pociągowego do akcesoriów (typu przyczepa). - Glebogryzarka przeznaczona jest wyłącznie do obsługi przez operatora. - Nie używać nigdy glebogryzarki bez obudowy chroniącej frez.



Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center">FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA</p>	<p align="center">ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ</p>	<p align="center">İŞLETİM VE GÜVENLİK</p>
<p>EIXO DA TOMADA DE FORÇA (Opcional)</p> <p>A motoenxada dispõe de um eixo da tomada de força para aplicações suplementares (A, Fig.41).</p> <p>As características e o número de rotações do eixo da tomada de força estão indicados na tabela técnica (Fig.42)</p>	<p>ΑΞΟΝΑΣ ΔΥΝΑΜΟΔΟΤΗ (Προαιρετικά)</p> <p>Το μοτοσκαπτικό διαθέτει άξονα δυναμοδότη για συμπληρωματικές εφαρμογές (Α, εικ. 41).</p> <p>Τα χαρακτηριστικά και ο αριθμός στροφών του άξονα δυναμοδότη αναγράφονται στον πίνακα τεχνικών στοιχείων (εικ. 42)</p>	<p>GÜÇ ÇIKIŞI ŞAFTI (Opsiyonel)</p> <p>Bu motorlu çapa ilave uygulamalar için bir güç çıkışı şaftına sahiptir (A, Şek.41).</p> <p>Güç çıkışı şaftının özellikleri teknik veriler tablosunda (Şek.42) belirtilmektedir</p>

--	--	--	--

Hrvatski	Русский	Polski
UPORABA I SIGURNOST	ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ	EKSPLOATACJA I BEZPIECZEŃSTWO
<p>PRIKLJUČNO VRATILO (po izboru)</p> <p>Kopačica ima priključno vratilo za dodatne priključke (A, sl. 41).</p> <p>Karakteristike i broj okretaja priključnog vratila navode se u tehničkoj tablici (sl. 42).</p>	<p>ВАЛ ОТБОРА МОЩНОСТИ (Опция)</p> <p>Мотокультиватор оснащен валом отбора мощности для подсоединения вспомогательных устройств (A, Рис. 41).</p> <p>Характеристики и число оборотов вала отбора мощности приведены в таблице технических данных (Рис. 42)</p>	<p>WAŁ ODBIORU MOCY (Opcjonalnie)</p> <p>Glebogryzarka wyposażona jest w wał odbioru mocy przeznaczony dla dodatkowych narzędzi (A, Rys.41).</p> <p>Parametry i prędkość obrotowa wału odbioru mocy zostały podane w tabeli danych technicznych (Rys.42).</p>



Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center">PARAGEM DO MOTOR</p>	<p align="center">ΕΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ</p>	<p align="center">MOTORUN DURDURULMASI</p>
<p>LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.</p> <p>PARAGEM DO MOTOR Para desligar o motor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Coloque a alavanca do acelerador (B, Fig. 49-50) na posição de mínimo. • Coloque o interruptor (A, Fig. 49) na posição "OFF" ou a alavanca (A, Fig. 50) na posição "O". <p>⚠ ATENÇÃO – Com o motor desligado, por razões de segurança (sobretudo em terrenos inclinados), engate a primeira velocidade como travão de estacionamento.</p> <p>Se a posição "OFF"-"O" (STOP) do interruptor não funcionar, coloque a alavanca de arranque na posição CLOSE, para parar o motor.</p> <p>Verificação antes do funcionamento</p> <p>⚠ AVISO: O ACESSÓRIO DE CORTE NUNCA DEVE RODAR QUANDO AS VELOCIDADES ESTÃO DESENGATADAS. Caso contrário, contacte um Centro de Serviços Autorizado para realizar uma verificação e correção do problema. O funcionamento do acessório de corte em ralenti por provocar lesões graves.</p> <p>Uma embraiagem danificada pode fazer com que o acessório de corte rode em ralenti, aumentando o risco de lesões pessoais devido à perda de controlo e ao contacto com a ferramenta de corte.</p>	<p>ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ.</p> <p>ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ Για να σβήσετε τον κινητήρα:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Μετακινήστε το λεβιέ γκαζιού (B, εικ. 49-50) στο ρελαντί. • Μετακινήστε το διακόπτη (A, εικ. 49) στη θέση «OFF» (Απενεργοποίηση) ή το λεβιέ (A, εικ. 50) στη θέση «O». <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Με τον κινητήρα σβηστό, συμπλέκετε για λόγους ασφαλείας την πρώτη ταχύτητα για ακινητοποίηση του μηχανήματος (κυρίως σε εδάφη με κλίση).</p> <p>Στην περίπτωση που η θέση "OFF"-"O" (STOP) του διακόπτη δε λειτουργεί, τραβήξτε το μοχλό τσοκ στη θέση ΚΛΕΙΣΤΟ (CLOSE), για να σβήσετε τον κινητήρα.</p> <p>Έλεγχος προ της λειτουργίας</p> <p>⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: ΤΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΚΟΠΗΣ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΕΡΙΣΤΡΕΦΕΤΑΙ ΠΟΤΕ ΟΤΑΝ ΔΕΝ ΕΧΕΙ ΣΥΜΠΛΕΧΘΕΙ ΤΑΧΥΤΗΤΑ. Διαφορετικά, επικοινωνήστε με ένα Εξουσιοδοτημένο Κέντρο Εξυπηρέτησης να προβεί σε έλεγχο και να διορθώσει το πρόβλημα. Μπορεί να προκληθεί σοβαρός προσωπικός τραυματισμός εάν το κοπτικό εξάρτημα περιστρέφεται στο ρελαντί.</p> <p>Ένας κατεστραμμένος συμπλέκτης μπορεί να προκαλέσει την περιστροφή του εξαρτήματος κοπής στο ρελαντί και να αυξήσει τον κίνδυνο προσωπικού τραυματισμού από απώλεια ελέγχου και επαφή με το κοπτικό εξάρτημα.</p>	<p>MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.</p> <p>MOTORUN DURDURULMASI Motoru durdurmak için:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hız kolunu (B, Şek.49-50) minimum konumuna getirin. • Açma-kapama düğmesini (A, Şek.39) «OFF» konumuna veya kolu (A, Şek.50) «O» konumuna getirin. <p>⚠ DİKKAT - Motor kapalı halde, her türlü güvenlik sebebiyle (özellikle eğimli arazilerde), park freni olarak birinci hız vitesine takınız.</p> <p>Sivicin "OFF"-"O" (STOP) pozisyonu çalışmazsa, motoru durdurmak için takoz kolunu CLOSE (KAPALI) pozisyonuna çekiniz.</p> <p>İşletim Öncesi Kontroller</p> <p>⚠ UYARI: VİTESLER TAKILI DEĞİLKEN KESME APARATI ASLA DÖNDÜRÜLMEMELİDİR. Aksi takdirde bir kontrol yapmak ve sorunu çözmek bir yetkili Servis merkezine başvurun. Kesici ucun rölanti hızında döndürülmesi, ciddi bir yaralanmaya neden olabilir.</p> <p>Hasar görmüş bir kavrama, kesici ucun rölantide dönmesine neden olabilir ve kontrolün kaybedilmesinden ve kesme aletiyile temastan kaynaklanan bir yaralanma riskini artırabilir.</p>



--	--	--	--
















Hrvatski	Русский	Polski
ZAUSTAVLJANJE MOTORA	ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ	ZATRZYMANIE SILNIKA
<p>PAŽLJIVO PROČITAJTE I PRIRUČNIK ZA MOTOR.</p> <p>ZAUSTAVLJANJE MOTORA Za zaustavljanje motora:</p> <ul style="list-style-type: none"> stavite ručicu gasa (B, sl. 49-50) u položaj minimuma. Stavite prekidač (A, sl. 49) u položaj «OFF» (isključeno) ili ručicu (A, sl. 50) u položaj «O». <p>⚠ PAŽNJA - Iz sigurnosnih razloga (naročito na terenima s nagibom), kad je motor ugašen aktivirajte prvu brzinu kao parkirnu kočnicu.</p> <p>U slučaju da položaj "OFF"-"O" (STOP) na prekidaču ne radi, za zaustavljanje motora stavite čok u položaj "CLOSE" (zatvoreno).</p> <p>Predradnje</p> <p>⚠ PAŽNJA: REZNA OPREMA SE NIKAD NE SMIJE OKRETATI KAD SU BRZINE DEAKTIVIRANE. U suprotnom, obratite se ovlaštenom servisnom centru radi kontrole i rješavanja problema. Okretanje rezne opreme dok je motor na minimumu može prouzročiti teške tjelesne ozljede.</p> <p>Oštećena spojka može izazvati okretanje rezne opreme minimalnom brzinom i povećati opasnost od tjelesnih ozljeda uslijed gubitka kontrole i dodira reznog alata.</p>	<p>ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ.</p> <p>ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ Остановка двигателя:</p> <ul style="list-style-type: none"> Установите рычаг акселератора (B, Рис.49-50) в положение холостого хода. Установите переключатель (A, Рис.49) в положение «OFF» или рычаг (A, Рис.50) в положение «O». <p>⚠ ВНИМАНИЕ! - При выключенном двигателе по соображениям безопасности (особенно на наклонных участках) включайте первую скорость в качестве стояночного тормоза.</p> <p>В случае, если выключатель не сработает при установке в положение "OFF"-"O" (STOP), переведите рычаг воздушной заслонки в положение "Закрyто" (CLOSE), чтобы остановить двигатель.</p> <p>Предварительная проверка</p> <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: ПРИ ВЫКЛЮЧЕННОМ СЦЕПЛЕНИИ РЕЖУЩИЙ АППАРАТ НИКОГДА НЕ ДОЛЖЕН ВРАЩАТЬСЯ. В противном случае обратитесь в авторизованный сервисный центр, чтобы провести проверку и устранить проблему. Вращение режущей насадки на холостом ходу может привести к серьезной травме.</p> <p>Поврежденная муфта может вызвать вращение режущей насадки на холостом ходу и увеличить риск получения травмы из-за потери управления мотокультиватор и соприкосновения с режущим органом.</p>	<p>PRZECZYTAĆ UWAGNIE RÓWNIEŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA.</p> <p>ZATRZYMYWANIE SILNIKA W celu zatrzymania silnika:</p> <ul style="list-style-type: none"> Przesunąć dźwignię akceleratora (B, rys. 49-50) w położenie minimalne. Przesunąć przełącznik (A, rys. 49) w położenie «OFF» (WYŁ.) lub dźwignię (A, rys. 50) w położenie «O». <p>⚠ UWAGA - Gdy silnik jest wyłączony, ze względów bezpieczeństwa (zwłaszcza na nachylonych terenach), należy włączyć pierwszy bieg jako hamulec postojowy.</p> <p>Jeśli przestawienie przełącznika do pozycji ZATRZYMANIA "OFF"-"O" (STOP) nie zadziała, należy w celu wyłączenia silnika pociągnąć dźwignię ssania do pozycji ZAMKNIĘCIA (CLOSE).</p> <p>Wstępna kontrola</p> <p>⚠ OSTRZEŻENIE: GDY BIEGI SĄ WYŁĄCZONE, MECHANIZM TNĄCY NIE MOŻE SIĘ POD ŻADNYM POZOREM OBRACAĆ. W przeciwnym razie skontaktuj się z Autoryzowanym Centrum Serwisowym w celu przeprowadzenia kontroli i rozwiązać problem. Obracanie się przystawki tnącej podczas pracy na biegu jałowym może spowodować poważne obrażenia ciała.</p> <p>Uszkodzone sprzęgło może spowodować obracanie się przystawki tnącej na biegu jałowym i zwiększenie ryzyka obrażeń ciała na skutek utraty kontroli nad urządzeniem lub kontaktu z narzędziem tnącym.</p>







Português	Ελληνικά	Türkçe
TRANSPORTE	ΜΕΤΑΦΟΡΑ	NAKLİYE
<p>Transporte a impulsão - Ligue a máquina e acelere ligeiramente; esta avançará lentamente sobre a ponta dos dentes sem danificar os caminhos; no entanto, não é aconselhável avançar num terreno muito compacto, por exemplo num solo asfaltado ou revestido de cimento.</p> <p>⚠️ ATENÇÃO– A máquina não pode circular na via pública. Para o transporte da máquina, deve utilizar-se um veículo de potência e dimensões adequadas, devidamente preparado. Para o transporte da máquina no veículo, certifique-se da correcta e sólida fixação ao veículo através de correias. A máquina deve ser transportada na posição horizontal, com o depósito vazio, certificando-se ainda de que não são violadas as normas de transporte em vigor para estas máquinas. Para carregar a máquina para o veículo escolha sempre uma área plana, afastada do trânsito e livre de objectos potencialmente perigosos. Certifique-se de que o veículo não se pode mover. Utilize sempre rampas de carga certificadas, com um comprimento 4 vezes superior à altura da plataforma do veículo, com uma largura adequada, com uma superfície anti-derrapante, com solidez para suportar o peso da máquina e uma boa fixação. A máquina também pode ser presa a uma paleta e carregada mediante a utilização de um empilhador. Nesse caso, o empilhador deve ser manobrado por um operador autorizado.</p> <p>⚠️ ATENÇÃO: A máquina NÃO DEVE ser elevada com correias, correntes ou ganchos.</p>	<p>Μεταφορά με ώθηση - Ενεργοποιήστε το μηχάνημα και πατήστε ελαφρά το γκάτσι. Το μηχάνημα θα κινηθεί αργά πάνω στις άκρες των φρεζών χωρίς να προκληθεί φθορά στο έδαφος. Ωστόσο, δεν συνιστάται η μεταφορά σε εξαιρετικά συμπαγές έδαφος, όπως σε άσφαλτο ή τσιμέντο.</p> <p>⚠️ ΠΡΟΣΟΧΗ - Το μηχάνημα δεν πρέπει να κυκλοφορεί στο δημόσιο οδικό δίκτυο. Για τη μεταφορά του μηχανήματος, πρέπει να χρησιμοποιείτε ένα ειδικά διαμορφωμένο όχημα κατάλληλης ισχύος και διαστάσεων. Για τη μεταφορά του μηχανήματος με όχημα, βεβαιωθείτε ότι το μηχάνημα έχει στερεωθεί σωστά και σταθερά στο όχημα χρησιμοποιώντας ιμάντες. Το μηχάνημα πρέπει να μεταφέρεται σε οριζόντια θέση, με κενό ρεζερβουάρ, τηρώντας επίσης τους ισχύοντες κανονισμούς μεταφοράς για μηχανήματα αυτού του τύπου. Για τη φόρτωση του μηχανήματος στο όχημα, επιλέγεται πάντα μια επίπεδη περιοχή, μακριά από την κυκλοφορία και χωρίς πιθανά επικίνδυνα αντικείμενα. Βεβαιωθείτε ότι το όχημα δεν μπορεί να μετακινηθεί. Χρησιμοποιείτε πάντα πιστοποιημένες ράμπες φόρτωσης, με μήκος 4 φορές μεγαλύτερο από το ύψος της πλατφόρμας του οχήματος, κατάλληλου πλάτους, με αντιολισθητική επιφάνεια, που μπορούν να υποστηρίξουν το βάρος του μηχανήματος και σταθερά στερεωμένες. Το μηχάνημα μπορεί επίσης να τοποθετηθεί σε παλέτα και να φορτωθεί χρησιμοποιώντας ανυψωτικό. Στην περίπτωση αυτή, ο χειρισμός του ανυψωτικού πρέπει να γίνεται από εξουσιοδοτημένο χειριστή.</p> <p>⚠️ ΠΡΟΣΟΧΗ: Το μηχάνημα ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ να ανυψώνεται μέσω ιμάντων, αλυσίδων ή γάντζων.</p>	<p>İterek taşıma - Makineyi çalıştırınız ve hafifçe hızlandırınız, makine yavaşça ucu üzerinde ilerleyecek ve geçitleri bozmayacaktır; bununla birlikte, çok sıkı topraklarda, örneğin asfaltlanmış veya çimento ile kaplanmış topraklarda ilerlemeniz önerilmemektedir.</p> <p>⚠️ DİKKAT – Bu makine umumi yolda kullanılamaz. Makinenin nakliyesi için, yeterli güç ve boyutlara sahip, uygun donanımlı bir motorlu aracın kullanılması gerekmektedir. Makinenin araçla taşınması halinde, araca kayışlar vasıtasıyla düzgün ve sağlam bir şekilde sabitlendiğinden emin olunuz. Makine yatay konumda, deposu boş halde ve ayrıca bu makineler için geçerli nakliye yönetmeliklerinin ihlal edilmediği garanti edilerek taşınır. Makineyi araca yüklemek için daima trafikten uzak ve potansiyel tehlike arz eden objeler bulundurmeyen düz bir alan seçiniz. Aracın hareket edemediğinden emin olunuz. Daima, araç zemininin 4 katı uzunluğunda, uygun genişlikte, kaymaz yüzeyli, makinenin ağırlığını taşıyabilecek sağlamlıkta ve sıkıca sabitlenmiş onaylı yükleme rampalarını kullanınız. Makine bir palet üzerine yerleştirmek suretiyle emniyete alınabilir ve bir forklift kullanılarak yüklenebilir. Böyle bir durumda, forklift yetkili bir operatör tarafından kullanılmalıdır.</p> <p>⚠️ DİKKAT: Bu makine kayışlar, zincirler veya kancalar vasıtasıyla kaldırılmamalıdır.</p>

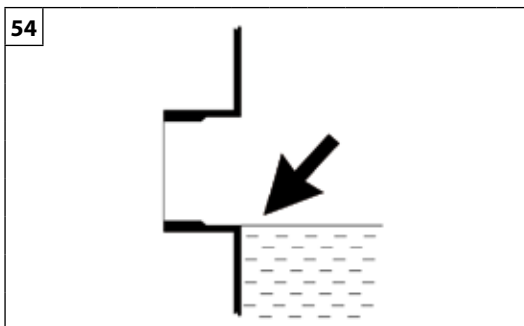
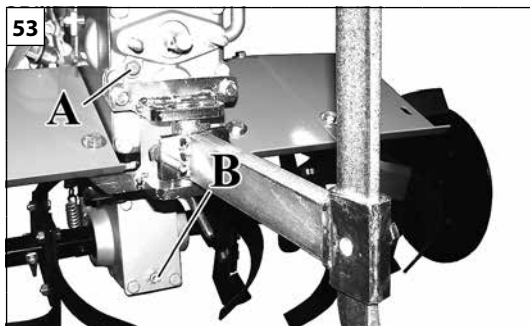
Hrvatski	Русский	Polski
PRIJEVOZ	ПЕРЕМЕЩЕНИЕ	TRANSPORT
<p>Prevoženje guranjem - Upalite stroj i dodajte malo gasa: on će polako napredovati na vrhovima zubaca, bez kvarenja putova; ipak, ne preporučuje se kretanje po vrlo tvrdom terenu, poput onog asfaltiranog ili prekrivenog cementom.</p> <p>⚠ PAŽNJA – Stroj se ne može kretati po javnoj cesti. Za prijevoz stroja treba koristiti vozilo primjerene snage i dimenzija te prethodno pripremljeno na odgovarajući način. Prilikom prijevoza stroja na vozilu, uvjerite se da je on remenjem pravilno i čvrsto pričvršćen za vozilo. Stroj treba prevoziti u vodoravnom položaju, s praznim spremnikom i uz osiguranje da neće doći do povrede važećih propisa za prijevoz takvih strojeva. Za tovarenje stroja na vozilo uvijek odaberite ravnu površinu, daleko od prometa i bez moguće opasnih predmeta. Uvjerite se da se vozilo ne može pomicati. Koristite uvijek certificirane utovarne rampe, 4 puta duže od visine poda vozila, prikladne širine, neklizajuće površine, solidne da mogu podnijeti težinu stroja i čvrsto pričvršćene. Stroj možete učvrstiti i na paletu te utovariti pomoću viličara. U tom slučaju, viličarom mora upravljati ovlašteni rukovatelj.</p> <p>⚠ PAŽNJA: stroj se NE SMIJE podizati remenjem, lancima ili kukama.</p>	<p>Тяговое перемещение - Запустите двигатель и слегка увеличьте скорость, в результате кончики вращающихся лопастей будут толкать культиватор вперед, не портя при этом дорожку; тем не менее, не рекомендуется перемещать культиватор таким образом по твердым поверхностям, например, по асфальтированной или бетонированной дорожке.</p> <p>⚠ ВНИМАНИЕ - Запрещается движение машины по автомобильным дорогам. Для транспортировки машины следует использовать специально подготовленное транспортное средство надлежащей мощностью и размерами. При транспортировке машины на транспортном средстве, убедитесь, что она правильно и надежно закреплена при помощи ремней. Машину следует транспортировать в горизонтальном положении, убедившись, что при этом не нарушаются прочие правила транспортировки соответствующего оборудования. Для погрузки машины на транспортное средство всегда выбирайте ровный участок, свободный от движения и потенциально опасных предметов. Убедитесь, что машина надежно закреплена и не сдвинется с места. Всегда используйте сертифицированные наклонные платформы с длиной в 4 раза превосходящей высоту кузова транспортного средства, надлежащей шириной, противоскользящей поверхностью, грузоподъемностью, соответствующей весу машины, и надежно закрепленные. Машину можно также закрепить на паллете и погрузить на транспортное средство с помощью погрузчика. В этом случае погрузчиком должен управлять квалифицированный оператор.</p> <p>⚠ ВНИМАНИЕ! Подъем машины НЕЛЬЗЯ осуществлять с помощью ремней, цепей или крюков.</p>	<p>Pchanie - Włączyć urządzenie i lekko zwiększyć prędkość silnika - glebogryzarka zacznie się powoli posuwać do przodu na końcówkach zębów, nie niszcząc ścieżek; ta metoda nie jest jednak zalecana w przypadku bardzo zbitego terenu, na przykład pokrytego asfaltem lub cementem.</p> <p>⚠ UWAGA - Urządzenie nie może się poruszać po drogach publicznych. Do transportu urządzenia należy używać pojazdu o odpowiedniej mocy i wymiarach przystosowanego do tego celu. Przed transportem urządzenia w pojeździe należy się upewnić, że jest ono do niego prawidłowo i solidnie przymocowane pasami. Urządzenie należy transportować w pozycji poziomej, z opróżnionym zbiornikiem, ponadto należy się upewnić, iż nie narusza się obowiązujących przepisów dotyczących transportu takich urządzeń. Do załadunku urządzenia na pojazd należy wybrać płaski obszar oddalony od ruchu drogowego i wolny od potencjalnie niebezpiecznych przedmiotów. Upewnić się, że pojazd nie może ruszyć. Zawsze korzystaj z atestowanych ramp załadunkowych o długości równej 4-krotnej długości platformy pojazdu, o odpowiedniej szerokości, powierzchni antypoślizgowej, będących w stanie utrzymać ciężar urządzenia i solidnie zamocowanych. Urządzenie można również przytwierdzić do palety i załadować przy pomocy odpowiedniego wózka podnośnikowego. W takim przypadku wózkiem podnośnikowym musi manewrować upoważniony operator.</p> <p>⚠ BACZNOŚĆ: Urządzenia NIE WOLNO podnosić przy użyciu pasów, łańcuchów czy zaczerpów.</p>

Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
<p>CONFORMIDADE DAS EMISSÕES GASOSAS</p> <p>Este motor, incluindo o sistema de controlo de emissões, deve ser gerido, utilizado e submetido a manutenção de acordo com as instruções fornecidas no manual do utilizador a fim de manter o desempenho das emissões dentro dos requisitos legais aplicáveis às máquinas móveis não rodoviárias.</p> <p>Não deve ocorrer nenhuma violação intencional ou utilização imprópria do sistema de controlo de emissões do motor.</p> <p>O funcionamento, uso ou manutenção errados do motor ou da máquina poderão comportar eventuais anomalias no sistema de controlo de emissões até ao ponto em que os requisitos legais aplicáveis deixem de ser cumpridos; nesse caso, deve realizar-se uma ação imediata para corrigir as anomalias no sistema e restabelecer os requisitos aplicáveis.</p> <p>Exemplos, não exaustivos, de funcionamento, uso ou manutenção errados são:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Forçar ou danificar os dispositivos para dosear o combustível; - Uso de combustível e/ou óleo do motor que não cumpram as características indicadas no capítulo ARRANQUE/ COMBUSTÍVEL; - Uso de peças sobresselentes não originais, por exemplo, velas, etc.; - Falta de manutenção ou manutenção inadequada do sistema de escape, incluindo intervalos de manutenção errados para a panela de escape, vela, filtro de ar, etc. <p>⚠ ATENÇÃO - A violação deste motor invalida a certificação UE sobre as emissões.</p>	<p>ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ ΕΚΠΟΜΠΩΝ ΑΕΡΙΟΥ</p> <p>Ο κινητήρας αυτός, συμπεριλαμβανομένου του συστήματος ελέγχου εκπομπών, πρέπει να ελέγχεται να χρησιμοποιείται και να υποβάλλεται σε συντήρηση σύμφωνα με τις οδηγίες που παρέχονται στο εγχειρίδιο χρήστη, ώστε οι επιδόσεις σε ό,τι αφορά τις εκπομπές να διατηρούνται εντός των νόμιμων απαιτήσεων που ισχύουν για μη οδικά κινητά μηχανήματα.</p> <p>Πρέπει να αποφεύγεται οποιαδήποτε σκόπιμη παρέμβαση ή ακατάλληλη χρήση του συστήματος ελέγχου εκπομπών του κινητήρα.</p> <p>Η εσφαλμένη λειτουργία, χρήση ή συντήρηση του κινητήρα ή του μηχανήματος μπορούν να προκαλέσουν πιθανή δυσλειτουργία του συστήματος ελέγχου εκπομπών με αποτέλεσμα να μην τηρούνται οι νόμιμες ισχύουσες απαιτήσεις. Σε αυτήν την περίπτωση, πρέπει να λαμβάνονται άμεσα μέτρα για την αποκατάσταση των δυσλειτουργιών του συστήματος και τη συμμόρφωση με τις ισχύουσες απαιτήσεις.</p> <p>Ορισμένα ενδεικτικά παραδείγματα εσφαλμένης λειτουργίας, χρήσης ή συντήρησης είναι τα εξής:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Παραβίαση ή θραύση των διατάξεων διανομής του καυσίμου. - Χρήση καυσίμου ή / και λαδιού κινητήρα που δεν ανταποκρίνονται στα χαρακτηριστικά που αναφέρονται στο κεφάλαιο ΕΚΚΙΝΗΣΗ / ΚΑΥΣΙΜΟ. - Χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών, για παράδειγμα, μπουζί κλπ. - Μη εκτέλεση συντήρησης ή ακατάλληλη συντήρηση του συστήματος εξαγωγής, συμπεριλαμβανομένων εσφαλμένων διαστημάτων συντήρησης για την εξάτμιση, το μπουζί, το φίλτρο αέρα κλπ. <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Η παρέμβαση σε αυτόν τον κινητήρα ακυρώνει την πιστοποίηση της ΕΕ για τις εκπομπές.</p>	<p>GAZLI EMİSYONLARIN UYGUNLUĞU</p> <p>Bu motor, emisyon kontrol sistemi de dahil olmak üzere emisyon performanslarının karayolu dışındaki mobil makineler için geçerli olan yasal gereklilikler çerçevesinde tutulması amacıyla, kullanım kılavuzunda yer alan talimatlara uygun bir şekilde işletilmeli, kullanılmalı ve bakıma tabi tutulmalıdır.</p> <p>Motor emisyon kontrol sistemi, kasıtlı olarak kurcalanmamalı veya uygunsuz bir şekilde kullanılmamalıdır.</p> <p>Motorun veya aracın uygunsuz bir şekilde çalıştırılması, kullanılması veya bakımının yapılması, ilgili yasal gerekliliklerin karşılanmadığı seviyeye varacak kadar emisyon kontrol sisteminin arızalanmasına neden olabilir; bu durumda, sistemin arızalarını düzeltmek ve geçerli gereklilikleri tekrar sağlamak için derhal harekete geçilmelidir.</p> <p>Sadece bunlarla sınırlı olmayan, hatalı işleyiş, kullanım veya bakım örnekleri:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Yakıtın doz ayarı için cihazları zorlamak veya kırmak; - ÇALIŞTIRMA / YAKIT bölümünde belirtilen özelliklere uygun olmayan yakıt ve/veya motor yağı kullanılması; - Orijinal olmayan yedek parçaların, örneğin bujiler, vs. kullanılması; - Susturucu, bujiler, hava filtresi, vs. için hatalı bakım aralıkları uygulanması da dahil, egzoz sisteminin bakımının yapılmaması veya uygun olmayan bir şekilde yapılması. <p>⚠ DİKKAT - Bu motorun kurcalanması, emisyonlarla ilgili AB sertifikasını geçersiz kılar.</p>

Hrvatski	Русский	Polski
ODRŽAVANJE	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
<p>USKLAĐENOST PLINOVITIH EMISIJA</p> <p>Ovim motorom – uključujući sustav za kontrolu emisija – treba upravljati, koristiti se njime i podvrgavati ga održavanju u skladu s uputama koje se daju u korisničkom priručniku kako bi se radna svojstva po pitanju emisija održala u okviru zakonskih zahtjeva primjenjivih na necestovne pokretne strojeve.</p> <p>Ne smije doći ni do kakvog namjernog neovlaštenog diranja ili neprikladne uporabe sustava za kontrolu emisija motora.</p> <p>Pogrešan rad, uporaba ili održavanje motora ili stroja mogli bi dovesti do mogućih nepravilnosti u radu sustava za kontrolu emisija sve do točke u kojoj se primjenjivi zakonski zahtjevi ne poštuju; u tom slučaju potrebno je poduzeti neposrednu mjeru za ispravljanje nepravilnosti u radu sustava te ponovno uspostaviti udovoljavanje primjenjivim zahtjevima.</p> <p>Primjeri – koji nisu iscrpni – pogrešnog rada, uporabe ili održavanja su:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prisilno otvaranje ili razbijanje uređaja za doziranje goriva; - uporaba goriva i/ili motornog ulja koji ne odgovaraju karakteristikama navedenim u poglavlju POKRETANJE/ GORIVO; - uporaba neoriginalnih rezervnih dijelova, na primjer svjećica itd.; - neodržavanje ili neodgovarajuće održavanje ispušnog sustava, uključujući pogrešne vremenske intervale održavanja za ispušni prigušivač, svjećicu, filter zraka itd. <p> PAŽNJA – U slučaju neovlaštenog diranja ovog motora certifikacija EU o emisijama više ne vrijedi.</p>	<p>СООТВЕТСТВИЕ ВЫБРОСОВ ГАЗОВ</p> <p>Данный двигатель, включая систему контроля выбросов, должен управляться, использоваться и проходить техобслуживание в соответствии с указаниями, приведенными в руководстве пользователя, для того, чтобы содержание его выбросов оставалось в пределах, установленных требованиями законодательства, применимыми к внедорожным самоходным машинам.</p> <p>Не допускается преднамеренное внесение каких-либо изменений в конструкцию системы контроля выбросов или ее ненадлежащее использование.</p> <p>Неверные функционирование, а также ошибочное использование или техобслуживание двигателя или машины могут привести к неисправностям в системе контроля выбросов, в том числе к таким, при которых перестанут соблюдаться применимые требования законодательства; в этом случае следует немедленно предпринять действия для устранения неисправностей системы и восстановления соблюдения применимых требований.</p> <p>Примерами, но не всеобъемлющими, неверного функционирования и ошибочного использования или техобслуживания являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Принудительное изменение работы устройств дозирования топлива или вывод их из строя; - Использование топлива и/или моторного масла с характеристиками, несоответствующими приведенным в главе «ЗАПУСК / ТОПЛИВО»; - Использование неоригинальных запчастей, например, свеч зажигания и т.д.; - Невыполнение или ненадлежащее выполнение техобслуживания системы удаления выхлопных газов, включая неверные интервалы техобслуживания глушителя, свечи, воздушного фильтра и т.д. <p> ВНИМАНИЕ! Внесение несанкционированных изменений в конструкцию данного двигателя делает недействительной сертификацию ЕС в отношении выбросов.</p>	<p>ZGODNOŚĆ EMISJI ZANIECZYSZCZEŃ GAZOWYCH</p> <p>Ten silnik, włącznie z systemem kontroli emisji, musi być zarządzany, użytkowany i poddawany konserwacji zgodnie z instrukcjami podanymi w podręczniku użytkownika celem utrzymania poziomów emisji zgodnych z wymogami prawnymi mającymi zastosowanie do maszyn nieprzeznaczonych do ruchu drogowego.</p> <p>Nie należy dopuszczać do jakichkolwiek celowych naruszeń lub niewłaściwego użytkowania systemu kontroli emisji silnika.</p> <p>Nieprawidłowe działanie, użytkowanie bądź konserwacja silnika lub maszyny mogłyby spowodować usterki systemu kontroli emisji potencjalnie skutkujące niezgodnością ze stosownymi wymogami prawnymi; w takim przypadku należy niezwłocznie powziąć stosowne działania w celu skorygowania usterek systemu i przywrócenia stosownych wymogów.</p> <p>Poniżej przedstawiono kilka przykładów nieprawidłowego działania, użytkowania lub konserwacji (lista ta nie jest wyczerpująca):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Działanie z nadmierną siłą lub uszkodzenie urządzeń dozujących paliwo; - Stosowanie paliwa i/lub oleju silnikowego nieodpowiadającego właściwościom określonym w rozdziale ROZRUCH / PALIWO; - Stosowanie nieoryginalnych części zamiennych, na przykład świec itp.; - Brak konserwacji lub nieodpowiednia konserwacja układu wydechowego, włącznie z nieprawidłową częstotliwością konserwacji tłumika, świecy, filtra powietrza itp.. <p> UWAGA - Naruszenie tego silnika powoduje unieważnienie certyfikacji UE w zakresie emisji.</p>

Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
<p>LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.</p> <p>Precauções de manutenção</p> <p> Se realizar operações de manutenção na máquina, desligue o motor e retire a tampa da vela. Utilize sempre calçado de protecção e luvas.</p> <p> AVISO: Não utilize uma motoenxada que esteja danificada, mal regulada ou que não esteja completamente montada e com segurança.</p> <p>- Certifique-se de que o acessório de corte pára quando se solta a alavanca de comando do sentido de marcha.</p> <p> AVISO: Qualquer trabalho com a motoenxada que não esteja contemplado nas instruções de manutenção do Manual do Operador deve ser realizado por pessoal qualificado na assistência a motoenxadas.</p> <p>- Não modifique a motoenxada de nenhuma forma.</p> <p> AVISO: Use apenas os acessórios e peças de substituição recomendados.</p> <p>- Nunca toque no acessório de corte nem tente reparar a motoenxada com o motor em movimento.</p> <p>- Se a sua motoenxada já estiver fora de uso, elimine-a adequadamente sem prejudicar o meio ambiente entregando-a ao seu revendedor local, que se encarregará da eliminação correcta.</p> <p>- Substitua imediatamente qualquer dispositivo de segurança que esteja danificado ou partido. Substitua as lâminas gastas ou danificadas por lotes completos.</p> <p> AVISO: O silenciador e outras partes do motor (por ex. aletas do cilindro, vela de ignição) ficam quentes durante o funcionamento e permanecem quentes durante algum tempo depois de desligar o motor. Para reduzir o risco de queimaduras, não toque no silenciador e nas outras peças enquanto estiverem quentes.</p> <p>- Preste atenção às partes quentes da máquina, como partes do motor e o eixo de transmissão.</p> <p>- Mantenha apertadas todas as porcas e parafusos para garantir o funcionamento da máquina em condições de segurança.</p> <p>- Nunca use jactos de água ou solvente para retirar a sujidade.</p> <p>- Guarde a motoenxada num local seco, com o depósito vazio e fora do alcance das crianças.</p>	<p>ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ.</p> <p>Προφυλάξεις συντήρησης</p> <p> Για συντήρηση του μηχανήματος, σβήστε τον κινητήρα και αφαιρέστε το καπάκι του μπουζί. Χρησιμοποιείτε πάντα προστατευτικά υποδήματα και γάντια.</p> <p> ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ποτέ μη χρησιμοποιείτε ένα μοτοσκαπτικό το οποίο έχει υποστεί ζημιά, δεν είναι σωστά ρυθμισμένο ή δεν είναι πλήρως και ασφαλώς συναρμολογημένο.</p> <p>- Βεβαιωθείτε ότι το σύστημα κοπής ακινητοποιείται όταν αφήνετε το λεβιέ πορείας.</p> <p> ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Κάθε συντήρηση του μοτοσκαπτικού, εκτός από τις εργασίες που εμφανίζονται σε αυτό το εγχειρίδιο, πρέπει να εκτελούνται από ικανό προσωπικό σέρβις μοτοσκαπτικό.</p> <p>- Ποτέ μην τροποποιείτε το μοτοσκαπτικό σας με οποιοδήποτε τρόπο.</p> <p> ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Χρησιμοποιείτε μόνο συνιστώμενα ανταλλακτικά και εξαρτήματα.</p> <p>- Ποτέ μην αγγίζετε το εξάρτημα κοπής ή προσπαθήσετε να συντηρήσετε το μοτοσκαπτικό όταν λειτουργεί ο κινητήρας.</p> <p>- Εάν το μοτοσκαπτικό σας είναι πλέον άχρηστο, απορρίψτε το κατάλληλα χωρίς να βλάψετε το περιβάλλον παραδίδοντάς το στον τοπικό σας αντιπρόσωπο ο οποίος θα φροντίσει για τη σωστή απόρριψη.</p> <p>- Αντικαταστήστε αμέσως οποιαδήποτε συσκευή ασφαλείας έχει χαλάσει ή σπάσει. Εάν οι λεπίδες έχουν φθαρεί ή καταστραφεί, πρέπει να τις αντικαταστήσετε όλες μαζί.</p> <p> ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Το σιλανσιέ και άλλα εξαρτήματα του κινητήρα (π.χ. πτερύγια του κυλίνδρου, μπουζί) ζεσταίνονται κατά τη χρήση και παραμένουν ζεστά για κάποιο διάστημα μετά το σταμάτημα του κινητήρα. Για να μειώσετε τον κίνδυνο εγκαυμάτων μην αγγίζετε το σιλανσιέ και άλλα εξαρτήματα όταν είναι ζεστά.</p> <p>- Πρέπει να είστε προσεκτικοί με τα ζεστά εξαρτήματα του μηχανήματος, όπως με τα εξαρτήματα του κινητήρα και τον άξονα μετάδοσης κίνησης.</p> <p>- Διατηρείτε όλα τα παξιμάδια, τα μπουλόνια και τις βίδες σφιγμένα, ώστε να διασφαλιστεί η ασφαλής λειτουργία του μηχανήματος.</p> <p>- Μη χρησιμοποιείτε ποτέ νερό υψηλής πίεσης ή διαλύτες για τον καθαρισμό.</p> <p>- Αποθηκεύετε το μοτοσκαπτικό σε στεγνό χώρο, με άδεια ρεζερβουάρ και μακριά από παιδιά.</p>	<p>MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.</p> <p>Bakım Uyarıları</p> <p> Eğer makineye bakım için müdahale edilecekse, motoru kapatınız ve buji başlığını çıkarınız. Daima kaza önleyici botlar ve eldivenler giyiniz.</p> <p> UYARI: Hasarlı, yanlış ayarlanmış ya da tam ve güvenli bir biçimde monte edilmemiş bir Motorlu çapa asla kullanmayınız.</p> <p>- Vites kumanda kolu serbest bırakıldığında, kesme aparatının hareketinin durduğundan emin olunuz.</p> <p> UYARI: Operatör Kılavuzu bakım talimatlarındaki diğer parçaların dışındaki tüm Motorlu çapa onarımları, yetkin Motorlu çapa onarım personeli tarafından gerçekleştirilmelidir.</p> <p>- Motorlu çapaz üzerinde hiç bir şekilde değişiklik yapmayınız.</p> <p> UYARI: Sadece önerilen aksesuarlar ve yedek parçalar kullanınız..</p> <p>- Motor çalışırken kesici uca asla dokunmayınız veya Motorlu çapa onarmaya çalışmayınız.</p> <p>- Eğer Motorlu çapa artık kullanılmaz hale gelirse, cihazı doğru şekilde imhasını organize edecek olan yerel satıcınıza teslim ederek, çevreye zarar vermeden düzgün bir biçimde imha ediniz.</p> <p>- Herhangi bir güvenlik cihazını, hasar gördüğünde veya kırıldığında derhal yenisiyle değiştiriniz. Veya hasarlı bıçakları tam takım halinde değiştiriniz.</p> <p> UYARI: Susturucu ve motorun diğer parçaları (örneğin silindir kanatları, buji) işletim sırasında ısınır ve motoru kapatıktan sonra bir süre sıcak olarak kalır. Yanık riskini azaltmak için susturucu ve diğer parçalara sıcakken dokunmayınız.</p> <p>- Makinenin motor aksamları ve transmisyon şaftı gibi sıcak aksamlarına dikkat ediniz.</p> <p>- Makinenin güvenli koşullarda çalışmasını sağlamak için tüm somunları, civataları ve vidaları sıkılanmış şekilde tutunuz.</p> <p>- Kirleri temizlemek için asla su jetleri veya çözücüler kullanmayınız.</p> <p>- Motorlu çapayı deposu boş olarak, kuru ve çocukların ulaşamayacağı bir yerde muhafaza ediniz.</p>

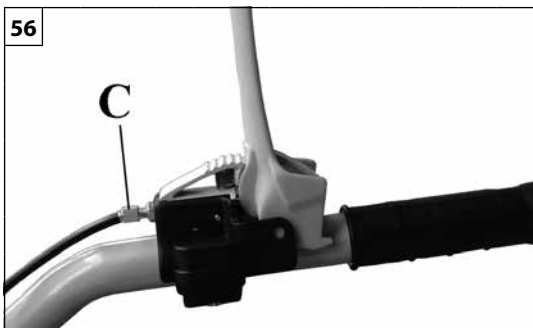
Hrvatski	Русский	Polski
<p style="text-align: center;">ODRŽAVANJE</p>	<p style="text-align: center;">ОБСЛУЖИВАНИЕ</p>	<p style="text-align: center;">KONSERWACJA</p>
<p>PAŽLJIVO PROČITAJTE I PRIRUČNIK ZA MOTOR.</p> <p>Mjere opreza kod održavanja</p> <p> Ako intervenirate na stroju radi održavanja, ugasite motor i odvojite kapicu svjeće. Uvijek nosite zaštitnu obuću i rukavice.</p> <p> PAŽNJA: nemojte nikad koristiti kopačicu ako je oštećena, popravljena na neprikladan način ili sklopljena nepotpuno, odnosno ne na siguran način.</p> <p>– Uvjerite se da se rezna oprema zaustavlja kad otpustite upravljačku ručicu za kretanje.</p> <p> PAŽNJA: bilo kakvo servisiranje kopačice koje se ne navodi u ovom priručniku za uporabu i održavanje treba izvršiti mjerodavno tehničko osoblje.</p> <p>– Nemojte vršiti nikakve preinake na kopačici.</p> <p> PAŽNJA: koristite samo homologiranu dodatnu opremu i dopunske dijelove.</p> <p>– Nemojte nikad dirati rezu opremu niti obavljati radnje održavanja na kopačici dok motor radi.</p> <p>– Ako vaša kopačica više nije upotrebljiva, rashodujte ju bez nanošenja štete okolišu i to tako da je predate vašem lokalnom prodavaču koji će se pobrinuti za ispravno odlaganje.</p> <p>– Oštećene ili slomljene rezne alate odmah zamijenite. Kod zamjene istrošenih ili oštećenih noževa, zamijenite čitavu partiju.</p> <p> PAŽNJA: ispušni prigušivač i drugi dijelovi motora (na primjer: rebra cilindra, svjećica) se tijekom rada zagriju i ostaju vrući određeno vrijeme nakon zaustavljanja motora. Radi smanjenja opasnosti od opekotina, nemojte dirati ispušni prigušivač i druge dijelove dok su još vrući.</p> <p>– Pazite na vruće dijelove stroja, kao što su dijelovi motora i pogonska osovina.</p> <p>– Pazite da su sve matice, zavrtnji i vijci zategnuti, jer to jamči siguran rad stroja.</p> <p>– Nemojte nikad koristiti mlaz vode ni otapala za skidanje prljavštine.</p> <p>– Kopačicu čuvajte na suhom mjestu, s praznim spremnikom i izvan dohvata djece.</p>	<p>ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ.</p> <p>Меры предосторожности при техническом обслуживании</p> <p> При проведении техобслуживания изделия, выключите двигатель и отсоедините колпачок свечи. Всегда надевайте защитную обувь и перчатки.</p> <p> ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Никогда не эксплуатируйте мотокультиватор, если она повреждена, неверно отрегулирована или собрана неполностью или ненадежно.</p> <p>– Убедитесь в остановке режущего аппарата при отпускании ручки управления движением.</p> <p> ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Все операции по техническому обслуживанию Мотокультиватор, за исключением перечисленных в разделе “Техническое обслуживание” настоящего Руководства, должны выполняться компетентными специалистами-ремонтниками.</p> <p>– Никогда не вносите никаких изменений в конструкцию Мотокультиватор.</p> <p> ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Используйте только рекомендованные принадлежности и запчасти.</p> <p>– Никогда не касайтесь режущей насадки и не пытайтесь выполнять какие-либо операции по техобслуживанию Мотокультиватор при работающем двигателе.</p> <p>– Если Ваша мотокультиватор не годна для дальнейшей эксплуатации, выполните ее утилизацию так, чтобы не наносить ущерб окружающей среде. Для этого сдайте ее своему дилеру, который примет необходимые меры по ее надлежащей утилизации.</p> <p>– Немедленно заменяйте любое поврежденное или сломанное защитное приспособление. В случае износа или повреждения ножей, заменяйте сразу весь комплект ножей.</p> <p> ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: В процессе работы машины глушитель и некоторые другие части двигателя (например, ребра охлаждения цилиндра, свеча зажигания) нагреваются и остаются горячими и некоторое время после выключения. Во избежание получения ожогов не касайтесь глушителя и других частей двигателя, пока они не остыли.</p> <p>– Соблюдайте осторожность, поскольку некоторые части изделия достигают высокой температуры, например, части двигателя и трансмиссионный вал.</p> <p>– Следите за тем, чтобы все гайки, болты и винты были хорошо затянуты, обеспечив безопасную работу машины.</p> <p>– Ни в коем случае не чистите изделие при помощи водной струи под давлением или растворителей.</p> <p>– Храните культиватор в сухом и недоступном для детей месте; предварительно слейте топливо из бака.</p>	<p>PRZECZYTAĆ UWAŻNIE RÓWNIEŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA.</p> <p>Środki bezpieczeństwa podczas konserwacji</p> <p> Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac konserwacyjnych w obrębie urządzenia należy wyłączyć silnik i odłączyć nasadkę świecy zapłonowej. Zawsze nosić obuwie BHP i rękawice ochronne.</p> <p> OSTRZEŻENIE: Nigdy nie wolno używać uszkodzonej, nieprawidłowo wyregulowanej lub niecałkowicie bądź niepoprawnie złożonej glebogryzarka.</p> <p>– Należy sprawdzić, czy po zwolnieniu dźwigni jazdy mechanizm tnący się zatrzymuje.</p> <p> OSTRZEŻENIE: Wszelkie czynności serwisowe, poza tymi opisanymi w niniejszej instrukcji obsługi, muszą być wykonywane przez wykwalifikowanych pracowników serwisu.</p> <p>– Nie wolno w żaden sposób modyfikować glebogryzarka.</p> <p> OSTRZEŻENIE: Należy używać tylko zalecanych akcesoriów i części zamiennych.</p> <p>– Nie wolno dotykać przystawki tnącej ani wykonywać jakichkolwiek czynności serwisowych przy uruchomionym silniku.</p> <p>– Gdy glebogryzarka nie będzie się już nadawała do użytku, należy oddać ją do miejscowego dealera sprzętu, który zadba o jej zutylizowanie w sposób przyjazny dla środowiska.</p> <p>– W przypadku uszkodzenia lub zepsucia się urządzenia należy natychmiast złożyć na nie wszystkie elementy zabezpieczające. Należy zawsze wymieniać zużyte lub uszkodzone ostrza całym zestawami.</p> <p> OSTRZEŻENIE: Tłumik oraz inne części silnika (np. żebra cylindra, świeca zapłonowa) nagrzewają się podczas pracy i pozostają gorące jeszcze przez pewien czas po wyłączeniu silnika. Aby zapobiec poparzeniom, nie należy dotykać tłumika ani innych części, kiedy są nagrzane.</p> <p>– Uważać na nagrzane części urządzenia, takie jak elementy silnika i wału napędowego.</p> <p>– Aby zapewnić bezpieczne działanie urządzenia, należy regularnie sprawdzać dokręcenie wszystkich nakrętek, sworzni i śrub.</p> <p>– Do usuwania zabrudzeń nie wolno nigdy używać strumieni wody lub rozpuszczalników.</p> <p>– Glebogryzarkę należy przechowywać w suchym miejscu, z opróżnionym zbiornikiem oraz poza zasięgiem dzieci.</p>



Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
<p>LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.</p> <p>AFINAÇÃO DO CARBURADOR</p> <p>⚠ AVISO: Não modifique o carburador. Isso pode conduzir à violação da legislação sobre as emissões dos gases de escape.</p> <p>MOTOR DE ARRANQUE</p> <p>⚠ AVISO: A mola da bobina está sob tensão e pode voar provocando ferimentos graves. Não tente desmontá-la ou modificá-la.</p> <p>MUDANÇA DO ÓLEO</p> <p>NOTA: Elimine o óleo do motor usado de uma forma compatível com o meio ambiente. É obrigatório entregar a uma oficina autorizada o óleo usado num contentor sigilado Não o deite no lixo, no solo ou nos esgotos.</p> <p>ÓLEO DO GRUPO DA CAIXA DE VELOCIDADES</p> <p>Todos os elementos da caixa de velocidades e da transmissão são em banho de óleo. Antes de qualquer utilização da máquina é preciso verificar o nível do óleo (Fig.54) através do tampão A (Fig.53). Ateste, se necessário, através do tampão C (Fig. 55).</p> <p>Mudança do óleo: A cada 200 horas de trabalho é necessário mudar o óleo do grupo da caixa de velocidades:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Certifique-se de que a máquina está na posição horizontal • Desaperte o tampão B e, depois, o tampão A (Fig.53) • Deixe sair todo o óleo do grupo da caixa de velocidades. • Monte novamente o tampão B (Fig.53) • Encha o grupo da caixa de velocidades através do tampão C (Fig. 55) com óleo SAE 15W-40 (capacidade da caixa 1,5 litros) até ao nível (Fig. 54) • Monte novamente o tampão A (Fig.53) 	<p>ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ. ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΚΑΡΜΠΥΡΑΤΕΡ</p> <p>⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μην τροποποιείτε το καρμπυρατέρ. Τυχόν τροποποίηση συνιστά παραβίαση της νομοθεσίας σχετικά με την εκπομπή καυσαερίων.</p> <p>ΜΟΝΑΔΑ ΕΚΚΙΝΗΣΗΣ</p> <p>⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Το ελατήριο είναι υπό τάση και μπορεί να πεταχτεί και να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό. Ποτέ μην προσπαθήσετε να το αποσυναρμολογήσετε ή να το τροποποιήσετε.</p> <p>ΑΛΛΑΓΗ ΛΑΔΙΟΥ</p> <p>ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Παρακαλούμε απορρίψτε το μεταχειρισμένο λάδι κινητήρα με τρόπο που είναι συμβατός με το περιβάλλον. Το χρησιμοποιημένο λάδι πρέπει να παραδίδεται σε σφραγισμένο δοχείο σε ένα εξουσιοδοτημένο συνεργείο. Μην το πετάξετε στα σκουπίδια, στο έδαφος ή σε μια αποχέτευση.</p> <p>ΛΑΔΙ ΚΙΒΩΤΙΟΥ ΤΑΧΥΤΗΤΩΝ</p> <p>Όλα τα εξαρτήματα του κιβωτίου ταχυτήτων και του συστήματος μετάδοσης είναι εμβαπτισμένα σε λάδι. Πριν από κάθε χρήση του μηχανήματος, πρέπει να ελέγχετε τη στάθμη λαδιού (εικ. 54) μέσω της τάπας Α (εικ. 53). Αναπληρώστε, εάν απαιτείται, μέσω της τάπας C (εικ. 55).</p> <p>Αλλαγή λαδιού: Κάθε 200 ώρες λειτουργίας, πρέπει να αλλάζετε το λάδι του κιβωτίου ταχυτήτων:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Βεβαιωθείτε ότι το μηχανήμα βρίσκεται σε οριζόντια θέση • Ξεβιδώστε την τάπα Β και, στη συνέχεια, την τάπα Α (εικ. 53) • Αφήστε το λάδι να αποστραγγιστεί πλήρως από το κιβώτιο ταχυτήτων. • Τοποθετήστε ξανά την τάπα Β (εικ. 53) • Γεμίστε το κιβώτιο ταχυτήτων μέσω της τάπας C (εικ. 55) με λάδι SAE 15W-40 (χωρητικότητα κιβωτίου 1,5 λίτρα) έως την ένδειξη (εικ. 54) • Τοποθετήστε ξανά την τάπα Α (εικ. 53) 	<p>MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.</p> <p>KARBÜRATÖR AYARI</p> <p>⚠ UYARI: Karbüratörün üzerinde değişiklik yapmayınız. Bunun yapılması egzoz gazlarının emisyonu ile ilgili kanunların ihlal edilmesine neden olabilir.</p> <p>ÇALIŞTIRMA ÜNİTESİ</p> <p>⚠ UYARI: Helezonik yay gerilime maruz kalabilir ve ciddi yaralanmalara neden olacak şekilde yerinden çıkabilir. Asla yerinden sökmeye ya da değiştirmeye çalışmayınız.</p> <p>YAĞ DEĞİŞİMİ</p> <p>NOT: Lütfen yağı çevreye uygun bir biçimde imha ediniz. Kullanılmış yağın, ağzı mühürlü kaplarda yerel servis istasyonuna teslim edilmesi zorunludur. Yağı çöpe atmayınız, yere akıtmayınız veya bir kanalizasyona boşaltmayınız.</p> <p>ŞANZİMAN GRUBU YAĞI</p> <p>Tüm şanzıman ve transmisyon elemanları yağ banyoludur. Makinenin kullanımı öncesinde yağ seviyesinin (Şek.54) A tapası vasıtasıyla (Şek.53) her zaman kontrol edilmesi gerekmektedir. Gerekli ise C tapası (Şek.55) vasıtasıyla doldurun.</p> <p>Yağ değiştirme: Şanzıman grubu yağının her 200 saatlik çalışma sonrasında değiştirilmesi gerekmektedir:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Makinenin yatay konumda olduğunu kontrol edin • B tapasını çıkarın ve ardından A tapasını çıkarın (Şek.53) • Şanzıman grubu yağını tamamen çıkıncaya kadar boşaltın. • B tapasını (Şek.53) geri takın • Şanzıman grubunu C tapası (Şek.55) vasıtasıyla SAE 15W-40 yağı ile (kutu kapasitesi 1,5 litre) seviyeye kadar doldurun (Şek.54). • A tapasını (Şek.53) geri takın

--	--	--	--

Hrvatski	Русский	Polski
ODRŽAVANJE	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
<p>PAŽLJIVO PROČITAJTE I PRIRUČNIK ZA MOTOR.</p> <p>PODEŠAVANJE RASPLINJAČA</p> <p>⚠ PAŽNJA: nemojte preinačivati rasplinjač. To može dovesti do kršenja zakona o emisijama ispušnih plinova.</p> <p>POKRETANJE</p> <p>⚠ PAŽNJA: spiralna opruga je napeta - mogla bi se izvući i prouzročiti teške tjelesne ozljede. Nemojte je nikad pokušavati demontirati ni preinačivati.</p> <p>MIJENJANJE ULJA NAPOMENA: otpadno motorno ulje uklonite sukladno odredbama o poštivanju okoliša. Otpadno ulje obavezno treba predati ovlaštenoj radionici, u zatvorenoj posudi. Nemojte ga bacati u smeće, niti proljevati po terenu ili u umivaonik.</p> <p>ULJE U MJENJAČKOM SKLOPU Svi elementi mjenjača i prijenosa su u uljnoj kupci. Prije svake uporabe stroja treba provjeriti razinu ulja (sl. 54) kroz čep A (sl. 53). Ako treba, nadopunite kroz čep C (sl. 55). Mijenjanje ulja: svakih 200 sati rada treba promijeniti ulje u mjenjačkom sklopu.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Provjerite je li stroj u vodoravnom položaju. • Odvijte čep B, a nakon toga čep A (sl. 53). • Pustite da se mjenjački sklop isprazni, sve dok ne izađe svo ulje. • Ponovno stavite čep B (sl. 53). • Napunite mjenjački sklop kroz čep C (sl. 55) uljem SAE 15W-40 (kapacitet kutije 1,5 litra) do razine (sl. 54). • Ponovno stavite čep A (sl. 53). 	<p>ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ.</p> <p>РЕГУЛИРОВКА КАРБЮРАТОРА</p> <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Не вносите изменения в конструкцию карбюратора. Они могут привести к нарушению законодательства, регулирующего выбросы.</p> <p>БЛОК СТАРТЕРА</p> <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Пружина стартера сжата и может выпрямиться, причинив серьезную травму. Никогда не пытайтесь разбирать ее или изменять ее конструкцию.</p> <p>ЗАМЕНА МАСЛА ПРИМЕЧАНИЕ: Утилизируйте отработанное моторное масло так, чтобы не наносить вреда окружающей среде. Отработанное масло следует сдавать в уполномоченные организации в герметичных емкостях. Не выбрасывайте его с мусором, не выливайте на землю и не сливайте в канализацию.</p> <p>МАСЛО В КОРОБКЕ ПЕРЕДАЧ Все компоненты коробки передач и трансмиссии погружены в масляную ванну. Перед каждым использованием машины необходимо проверять уровень масла (Рис. 54) через горловину с пробкой А (Рис. 53). При необходимости долейте масла через горловину С (Рис.55). Замена масла: Масло в коробке передач следует заменять после каждых 200 часов работы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Убедитесь, что машина находится в горизонтальном положении • Открутите пробку В, затем - пробку А (Рис. 53) • Дайте маслу полностью вытечь из коробки. • Установите на место пробку В (Рис. 53) • Залейте в коробку передач через горловину С (Рис.55) масло SAE 15W-40 (емкость коробки - 1,5 л) до надлежащего уровня (Рис.54) • Установите пробку на место А (Рис. 53) 	<p>PRZECZYTAĆ UWAGAŃNIE RÓWNIEŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA.</p> <p>REGULACJA GAŹNIKA</p> <p>⚠ OSTRZEŻENIE: Nie modyfikować gaźnika. Mogłoby to spowodować naruszenie przepisów prawnych dotyczących emisji spalin.</p> <p>ROZRUSZNIK</p> <p>⚠ OSTRZEŻENIE: Sprężyna śrubowa jest napięta i może odskoczyć, powodując poważne obrażenia ciała. Nigdy nie wolno próbować jej demontować ani modyfikować.</p> <p>WYMIANA OLEJU UWAGA: Zużyty olej silnikowy należy utylizować w sposób przyjazny dla środowiska. Należy obowiązkowo zwrócić do autoryzowanego warsztatu zużyty olej w szczelnie zamkniętym pojemniku. Nie wyrzucać go do śmieci, rozlewać na ziemi lub wlewać do ścieków kanalizacyjnych.</p> <p>OLEJ ZESPOŁU SKRZYNI BIEGÓW Wszystkie elementy skrzyni biegów i przekładni napędowej znajdują się w kąpielii olejowej. Przed każdorazowym użyciem urządzenia należy sprawdzić poziom oleju (Rys.54) przez korek A (Rys.53). W razie potrzeby napełnić przez korek C (rys. 55). Wymiana oleju: Po każdych 200 godzinach pracy konieczna jest wymiana oleju zespołu skrzyni biegów:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sprawdzić, czy urządzenie znajduje się w położeniu poziomym. • Odkręcić najpierw korek B, a następnie korek A (Rys.53). • Spuścić cały olej z zespołu skrzyni biegów. • Ponownie nałożyć korek B (Rys. 53). • Napełnić zespół skrzyni biegów przez korek C (rys. 55) olejem SAE 15W-40 (pojemność puszkii 1,5 l) do oznaczonego poziomu (rys.54) • Ponownie założyć korek A (Rys.53).



Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center">MANUTENÇÃO</p>	<p align="center">ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ</p>	<p align="center">BAKIM</p>
<p>LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.</p> <p>REGULAÇÃO DA ALAVANCA DE COMANDO DO SENTIDO DE MARCHA Se a correia derrapar, regule o parafuso de afinação da alavanca de comando (C, Fig. 56) desapertando-o ligeiramente. Se o problema persistir, dirija-se a um centro de assistência autorizado.</p> <p>APARELHOS DE CORTE</p> <p>⚠ AVISO: Não repare acessórios de corte danifi cados soldando-os, endireitando-os ou modifi cando a sua forma. Isto pode fazer com que peças da ferramenta de corte se soltem, provocando lesões graves ou fatais.</p> <p>LIMPEZA DA MÁQUINA</p> <p>⚠ ATENÇÃO - Se utilizar ar comprimido para a limpeza da máquina, é necessário proteger-se com óculos adequados e máscara anti-pó.</p> <p>⚠ CAUTELA: O uso de jactos de água a altas velocidades para a limpeza da máquina pode danifi car o motor e o sistema eléctrico</p> <p>SUBSTITUIÇÃO DAS FRESAS Para a substituição das fresas, consulte o capítulo MONTAGEM</p>	<p>ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ.</p> <p>ΡΥΘΜΙΣΗ ΛΕΒΙΕ ΠΟΡΕΙΑΣ Εάν ο ιμάντας γλιστρά, ξεβιδώστε ελαφρώς τη βίδα ρύθμισης του λεβιέ (C, εικ. 56). Εάν το πρόβλημα παραμένει, απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.</p> <p>ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΠΗΣ</p> <p>⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μην επισκευάζετε ποτέ χαλασμένα εξαρτήματα κοπής με συγκόλληση, ίσιωμα ή τροποποίηση του σχήματος. Αυτό μπορεί να προκαλέσει την απόσπαση κομματιών του εργαλείου κοπής με αποτέλεσμα σοβαρό ή θανάσιμο τραυματισμό.</p> <p>ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Εάν χρησιμοποιείτε πεπιεσμένο αέρα για τον καθαρισμό του μηχανήματος, πρέπει να φοράτε για λόγους ασφαλείας ειδικά γυαλιά και μάσκα για τη σκόνη.</p> <p>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Ο καθαρισμός του μηχανήματος με νερό υπό πίεση μπορεί να οδηγήσει στην πρόκληση βλάβης στον κινητήρα και στο ηλεκτρικό σύστημα</p> <p>ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΦΡΕΖΩΝ Για την αντικατάσταση των φρεζών, ανατρέξτε στο κεφάλαιο «ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ»</p>	<p>MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.</p> <p>VİTES KUMANDA KOLONU AYARLAMA Kayışın kayması halinde, kumanda kolunun ayar vidasını (C, Şek. 56) hafifçe gevşetin. Sorunun devam etmesi halinde bir yetkili servise başvurunuz.</p> <p>KESME APARATLARI</p> <p>⚠ UYARI: Hasarlı kesici uçları asla, kaynak yaparak, düzleştirerek veya şeklini değiştirerek onarmayınız. Bu, kesme aletinin parçalarının kopmasına ve ciddi veya ölümcül yaralanmalara neden olabilir.</p> <p>MAKİNEİNİN TEMİZLİĞİ</p> <p>⚠ DİKKAT - Makinenin temizliği için basınçlı havanın kullanılıyorsa, uygun gözlükler ve toz önleyici maske ile korunmak gerekmektedir.</p> <p>⚠ UYARI: Makinenin temizliğinde yüksek hızlı su jetlerinin kullanımı motora ve elektrik sistemine zarar verebilir.</p> <p>KESİCİLERİN DEĞİŞTİRİLMESİ Frezeleri deđiştirme işleminin için MONTAJ bölümüne bakınız</p>

--	--	--	--

Hrvatski	Русский	Polski
ODRŽAVANJE	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
<p>PAŽLJIVO PROČITAJTE I PRIRUČNIK ZA MOTOR.</p> <p>PODEŠAVANJE UPRAVLJAČKE RUČICE ZA KRETANJE Ako remen klizi, malo odvijte vijak za podešavanje upravljačke ručice (C, sl. 56). Ako problem ustraje, obratite se ovlaštenom servisnom centru.</p> <p>REZNA OPREMA</p> <p>⚠ PAŽNJA: nemojte zavarivati, ispravljati ni preinačivati oblik rezne opreme oštećene u pokušaju popravljanja. Tako se rezna oprema može odvojiti i prouzročiti teške ili smrtne ozljede.</p> <p>ČIŠĆENJE STROJA</p> <p>⚠ PAŽNJA - Ako za čišćenje stroja koristite stlačeni zrak, morate se zaštititi odgovarajućim naočalama i maskom za zaštitu od prašine.</p> <p>⚠ OPREZ: pri čišćenju stroja mlazom vode velike brzine mogu se oštetiti motor i električni sustav.</p> <p>ZAMJENA NOŽEVA Za zamjenu noževa, vidi poglavlje SKLAPANJE</p>	<p>ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ.</p> <p>РЕГУЛИРОВКА РЫЧАГА УПРАВЛЕНИЯ ДВИЖЕНИЕМ В случае проскальзывания ремня немного выкрутите регулировочный винт рычага управления движением (С, Рис. 56). Если неисправность остается, обратитесь в авторизованный сервисный центр.</p> <p>РЕЖУЩИЕ УЗЛЫ</p> <p>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Никогда не ремонтируйте поврежденные режущие насадки путем сварки, рихтовки или изменения их формы. Это может привести к отделению частей режущих насадок с последующей серьезной или даже летальной травмой.</p> <p>ЧИСТКА МАШИНЫ</p> <p>⚠ ВНИМАНИЕ! В случае использования для чистки машины сжатого воздуха необходимо надевать защитные очки и респиратор.</p> <p>⚠ ОСТОРОЖНО: Использование для чистки машины струй воды под большим давлением может привести к повреждению ее двигателя и электрооборудования</p> <p>ЗАМЕНА ФРЕЗ О замене фрез см. в главе "СБОРКА"</p>	<p>PRZECZYTAĆ UWAGAŃNIE RÓWNIEŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA.</p> <p>REGULACJA DŹWIGNI JAZDY Jeżeli pas ześlizguje się, należy go wyregulować przy pomocy śruby regulującej dźwigni sterowniczej (C, Rys.56), którą należy lekko odkręcić. Jeżeli problem utrzymuje się, zwrócić się do autoryzowanego serwisu.</p> <p>MECHANIZMY TNĄCE</p> <p>⚠ OSTRZEŻENIE: Nigdy nie wolno próbować naprawiać uszkodzonego ostrza poprzez spawanie, prostowanie go bądź zmienianie kształtu. Może to powodować odrywanie się fragmentów narzędzia tnącego i doprowadzić do poważnych bądź śmiertelnych obrażeń ciała.</p> <p>CZYSZCZENIE URZĄDZENIA</p> <p>⚠ UWAGA - Jeżeli do czyszczenia narzędzia używa się sprężonego powietrza, należy założyć okulary ochronne oraz maskę przeciwpyłową.</p> <p>⚠ OSTROŻNIE: Czyszczenie urządzenia strumieniami wody o dużej prędkości może uszkodzić silnik i układ elektryczny.</p> <p>WYMIANA FREZÓW W celu wymiany frezów - patrz rozdział MONTAŻ.</p>

MANUTENÇÃO - ARMAZENAGEM**MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA**

No final de cada estação, em caso de uso intenso, ou de dois em dois anos com uso normal, é aconselhável proceder a um controlo geral a efectuar com um técnico especializado da rede de assistência.

⚠ ATENÇÃO! – Todas as operações de manutenção não mencionadas no presente manual devem ser efectuadas por uma oficina autorizada. Para garantir um funcionamento constante e regular do cortasebes, lembre-se de que eventuais substituições de componentes deverão ser exclusivamente efectuadas com **PEÇAS ORIGINAIS**.

⚠ Eventuais modificações não autorizadas e/ou o uso de acessórios não originais podem causar lesões graves ou mortais ao operador ou a terceiros.

ARMAZENAGEM

Quando tiver de deixar a máquina parada por longos períodos de tempo:

- Tire o combustível do depósito e volte a colocar o tampão.
- Elimine o combustível e o óleo segundo as normas e respeitando o meio ambiente.
- Preste atenção às partes quentes da máquina, como partes do motor e o eixo de transmissão.
- Nunca use jactos de água ou solvente para retirar a sujidade.
- Guarde a motoenxada num local seco, com o depósito vazio e fora do alcance das crianças.
- Os procedimentos de activação após uma armazenagem durante o Inverno são os mesmos que os efectuados para o arranque normal da máquina (pág.78-84).

DEMOLIÇÃO E ELIMINAÇÃO

Boa parte dos materiais usados na construção da máquina são recicláveis; todos os metais (aço, alumínio, latão) podem ser entregues a um ferro-velho comum.

Para mais informações, dirija-se ao normal serviço de recolha de resíduos da sua área de residência.

A eliminação dos resíduos resultantes da demolição da máquina deverá ser efectuada no pleno respeito com o meio ambiente, evitando poluir o solo, o ar e a água.

Em qualquer caso, devem respeitar-se as legislações locais em vigor na matéria.

ACESSÓRIOS

Para conhecer todos os acessórios compatíveis com a máquina, consulte o site da internet www.emak.it.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ - ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ**ΕΚΤΑΚΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ**

Στο τέλος της εποχής μετά από εντατική χρήση ή κάθε δύο χρόνια με φυσιολογική χρήση, είναι σκόπιμο να πραγματοποιείται ένας γενικός έλεγχος από εξειδικευμένο τεχνικό του Σέρβις.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Όλες οι επεμβάσεις συντήρησης που δεν αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο, πρέπει να πραγματοποιούνται από εξουσιοδοτημένο σέρβις. Για να διασφαλιστεί η συνεχής και ομαλή λειτουργία του μηχανήματος, χρησιμοποιείτε μόνο **ΓΝΗΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ** για την αντικατάσταση τυχόν εξαρτημάτων.

⚠ Τυχόν μη εξουσιοδοτημένες τροποποιήσεις ή/και η χρήση μη γνήσιων εξαρτημάτων μπορεί να οδηγήσουν στην πρόκληση σοβαρών ή θανατηφόρων τραυματισμών για το χειριστή ή τρίτους.

ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

Όταν το μηχάνημα δεν πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για μεγάλο χρονικό διάστημα:

- Βγάλτε το καύσιμο από το ντεπόζιτο και ξαναβάλτε την τάπα.
- Τα καύσιμα και τα λάδια πρέπει να απορρίπτονται σύμφωνα με τη νομοθεσία και με τρόπο ασφαλή για το περιβάλλον.
- Πρέπει να είστε προσεκτικοί με τα ζεστά εξαρτήματα του μηχανήματος, όπως με τα εξαρτήματα του κινητήρα και τον άξονα μετάδοσης κίνησης.
- Μη χρησιμοποιείτε ποτέ νερό υψηλής πίεσης ή διαλύτες για τον καθαρισμό.
- Αποθηκεύετε το μοτοσκαπτικό σε στεγνό χώρο, με άδειο ρεζερβουάρ και μακριά από παιδιά.
- Η διαδικασία για τη χρήση του μηχανήματος μετά την περίοδο χειμερινής αποθήκευσης είναι ίδια με εκείνη που απαιτείται για την κανονική εκκίνηση του μηχανήματος (σελ. 78-84).

ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΘΕΣΗ

Τα περισσότερα υλικά που χρησιμοποιούνται για την κατασκευή του μηχανήματος είναι ανακυκλώσιμα. Όλα τα μέταλλα (χάλυβας, αλουμίνιο, ορείχαλκος) μπορούν να παραδοθούν σε ειδικά κέντρα ανακύκλωσης.

Για πληροφορίες απευθυνθείτε στην υπηρεσία ανακύκλωσης απορριμμάτων της περιοχής σας.

Η διάθεση των απορριμμάτων από τη διάλυση του μηχανήματος πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τους κανόνες προστασίας του περιβάλλοντος, αποφεύγοντας τη ρύπανση του εδάφους, του αέρα και του νερού.

Σε κάθε περίπτωση πρέπει να τηρείται η ισχύουσα τοπική νομοθεσία.

ΑΞΕΣΟΥΑΡ

Για να μάθετε όλα τα εξαρτήματα που είναι συμβατά με το μηχάνημα, συμβουλευτείτε τον ιστότοπο www.emak.it

BAKIM - MUHAFAZA**EKSTRA BAKIM**

Eğer cihaz yoğun bir flekilde kullanıldıysa, uygulama sezonu sonunda, normal olarak gerçekleştirilen genel kontrollere ek olarak her iki yıllık kullanımdan sonra cihazı uzman teknisyene kontrol ettiriniz.

⚠ DİKKAT! – Bu kitapçıkta belirtilmeyen diğer tüm bakım işleri yetkili bir Servis Merkezi tarafından gerçekleştirilmelidir. Makinenin sürekli ve düzenli işleyişini garanti etmek için zamanla gerçekleştirmek zorunda kalacağınız yedek parça değişimlerinde yalnızca **ORJİNAL YEDEK PARÇALAR** kullanmanız gerektiğini unutmayınız.

⚠ Yetkisiz yapılan değişiklikler ve/veya orijinal aksesuarların kullanılmaması operatörde veya üçüncü kişilerde ciddi veya ölümcül yaralanmalara yol açabilir.

MUHAFAZA

Makine uzun bir süre kullanılmayacaksa:

- Depodan yakıtı boşaltıp kapağını kapatınız.
- Yakıtı ve yağı çevresel koşullara dikkat ederek ve yönetmeliklere uygun şekilde imha ediniz.
- Makinenin motor aksamları ve transmisyon şaftı gibi sıcak aksamlarına dikkat ediniz.
- Kirleri temizlemek için asla su jetleri veya çözücüler kullanmayınız.
- Motorlu çapayı deposu boş olarak, kuru ve çocukların ulaşamayacağı bir yerde muhafaza ediniz.
- Bir kiş mevsiminden sonra tekrar çalıştırma ile ilgili prosedürler, makinenin normal çalıştırma için geçerli prosedürleri ile aynıdır (syf. 78-84).

İMHA VE DE-MONTAJ

Makinenin yapımında kullanılan materyallerin büyük bir kısmı yeniden dönüştürülebilirdir; tüm metal aksamlar (çelik, alüminyum, pirinç) normal bir demir geri-dönüştürme merkezine verilebilir.

Daha detaylı bilgi için, bölgenizdeki yerel toplama servisine danışınız.

Atılan/imha edilen cihazdan geri kalan demonte aksamlar toprak, hava ve suyu kirletmemeye dikkat ederek yok edilmelidir.

Her zaman için bu konu ile ilgili yürürlükteki yerel kanunlara riayet edilmelidir.

AKSESUARLAR

Makineyle uyumlu bütün aksesuarları öğrenmek için, www.emak.it internet sayfamızı ziyaret edin.

ODRŽAVANJE - USKLADIŠTAVANJE**IZVANREDNO ODRŽAVANJE**

Preporučuje se - na kraju sezone kod intenzivne uporabe, a svake dvije godine kod uobičajenog korištenja - dati uređaj na opću provjeru specijaliziranom tehničaru naše servisne mreže.

PAŽNJA! - Sve radnje održavanja koje nisu navedene u ovom priručniku treba izvršiti ovlaštena radionica. Imajte u vidu da se stalan i pravilan rad stroja jamči jedino ako dopunske dijelove zamijenite isključivo **ORIGINALNIM DOPUNSKIM DIJELOVIMA**.

Eventualne neodobrene izmjene i/ili uporaba neoriginalne dodatne opreme mogu prouzročiti teške ili smrtne ozljede rukovatelja odnosno drugih osoba.

USKLADIŠTAVANJE

Ako uređaj nećete upotrebljavati dulje vrijeme:

- izvadite gorivo iz spremnika i vratite čep na mjesto.
- Propisno odložite gorivo, poštujući okoliš.
- Pazite na vruće dijelove stroja, kao što su dijelovi motora i pogonska osovina.
- Nemojte nikad koristiti mlaz vode ni otapala za skidanje prljavštine.
- Kopačicu čuvajte na suhom mjestu, s praznim spremnikom i izvan dohvata djece.
- Postupak puštanja u rad nakon zimskog uskladištavanja jednak je onom koji se vrši tijekom uobičajenog pokretanja stroja (str. 79-85).

RASHODOVANJE I ODLAGANJE

Dobar dio materijala korištenih u proizvodnji stroja može se reciklirati; sve metale (čelik, aluminij, mesing) možete predati običnom sakupljalištu za spašavanje željeza.

Za informacije se obratite službi za sakupljanje otpada na vašem području.

Odlaganje otpada dobivenog od rashodovanja ovog stroja treba izvršiti poštujući okoliš te spriječavajući zagađivanje tla, zraka i vode.

U svakom slučaju, treba poštivati lokalne zakone na snazi po tom pitanju.

PRIBOR

Da biste saznali sve dodatke kompatibilne s uređajem, pogledajte web stranicu www.emak.it

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ - ХРАНЕНИЕ**ТЕХОСМОТ**

Рекомендуется по окончании сезона в случае интенсивной эксплуатации и раз в два года при нормальной эксплуатации обращаться к специалисту по сервисному обслуживанию для проведения полного техосмотра.

ВНИМАНИЕ! - Вс работы по тхобслуживанию, н описанны в этом руководств, должны проводиться в авторизованном срвисном центр. Для обеспечения правильной и длительной работы машины помните, что заменяемые детали должны заменяться исключительно **ОРИГИНАЛЬНЫМИ ЗАПЧАСТЯМИ**.

Внесение самовольных модификаций или использование неоригинальных принадлежностей может привести к тяжелым и смертельным травмам оператора и третьих лиц.

ХРАНЕНИЕ

Если машина длительное время не будет использоваться, выполните следующие операции:

- Оporожните топливный бак и снова установите его крышку на место.
- Утилизируйте топливо и масло согласно находящемуся в силе законодательству о защите окружающей среды.
- Соблюдайте осторожность, поскольку некоторые части изделия достигают высокой температуры, например, части двигателя и трансмиссионный вал.
- Ни в коем случае не чистите изделие при помощи водной струи под давлением или растворителей.
- Храните культиватор в сухом и недоступном для детей месте; предварительно слейте топливо из бака.
- Процедура ввода в эксплуатацию после периода зимнего хранения идентична той, которая используется при обычном запуске машины (стр.79-85).

УТИЛИЗАЦИЯ

Большая часть используемых при производстве кустореза материалов может быть вторично использована; все металлы (сталь, алюминий, латунь) можно сдать в обычные пункты приема металлов.

За информацией обращайтесь в местную службу по приемке и сбору отходов.

Утилизацию машины следует производить с соблюдением норм защиты окружающей среды, не допуская при этом загрязнения почвы, воздуха и воды.

В любом случае необходимо соблюдение действующих в этом отношении местных норм.

ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Информацию о принадлежностях, совместимых с этой машиной, можно получить на веб-сайте www.emak.it

KONSERWACJA - PRZECHOWYWANIE**KONSERWACJA NADZWYCZAJNA**

Na koniec sezonu, w przypadku intensywnego użytkowania, lub co dwa lata, w przypadku zwykłego użytkowania, zlecić ogólny przegląd przez wyspecjalizowanego technika z serwisu technicznego.

UWAGA: Wszystkie czynności konserwacyjne, które nie są opisane w niniejszym podręczniku powinny być wykonywane przez autoryzowany serwis. Aby zapewnić sprawne działanie urządzenia przez długi czas, należy pamiętać o tym, aby w przypadku ewentualnej wymiany części stosować wyłącznie **ORYGINALNE CZĘŚCI ZAMIENNE**.

Eventualne niedozwolone zmiany i/lub stosowanie nieoryginalnych akcesoriów mogą spowodować poważne lub śmiertelne obrażenia użytkownika lub osób trzecich.

PRZECHOWYWANIE

Gdy urządzenie nie będzie używane przez dłuższy czas:

- Opróżnić zbiornik paliwa i zakręcić korek.
- Zutyliзовать paliwo i olej zgodnie z obowiązującymi przepisami, w sposób przyjazny dla środowiska.
- Uważać na nagrzane części urządzenia, takie jak elementy silnika i wału napędowego.
- Do usuwania zabrudzeń nie wolno nigdy używać strumieni wody lub rozpuszczalników.
- Glebogryzarkę należy przechowywać w suchym miejscu, z opróżnionym zbiornikiem oraz poza zasięgiem dzieci. Procedura uruchomienia po sezonie zimowym jest taka sama, jak podczas zwykłego uruchomienia urządzenia (str. 79-85).

DEMONTAŻ ORAZ UTYLIZACJA

Znaczna część materiałów użytych do produkcji urządzenia nadaje się do recyklingu; wszystkie metale (stal, aluminium, miedź) można oddać w punktach skupu złomu.

Aby uzyskać dalsze informacje, należy skontaktować się z lokalnym punktem utylizacji odpadów.

Utylizacja odpadów powstałych w wyniku demontażu urządzenia powinna zostać przeprowadzona zgodnie z przepisami dotyczącymi ochrony środowiska i w taki sposób, aby nie zanieczyścić gleby, powietrza ani wody.

W każdym przypadku należy przestrzegać obowiązujących przepisów.

AKCESORIA

W celu zapoznania się z wszystkimi akcesoriami kompatybilnymi z maszyną należy zajrzeć na stronę internetową www.emak.it.

P DADOS TECNICOS**GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ****TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ****BIH SRB HR MNE TEHNIČKI PODACI****RUS UA ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ****PL DANE TECHNICZNE**

Motor - Κινητήρας - Motor - Motor - Двигатель - Silnik		4 tempos - 4 χρονος - 4 Strok - četverotaktni - 4 такта - 4-suwowy
Transmissão - Μετάδοση - Transmisyon - Prijenos - Передача - Przekładnia napędowa		Com engrenagens em banho de óleo - Με γρανάζια εμβалπισμένα σε λάδι - Yağ banyolu dişli kutulu - Zurčani, u uljnoj kupci - С зубчатыми колесами в масляной ванне - Przekładnie zębate w kąpielii olejowej
Caixa mecânica (velocidades) - Μηχανικό κιβώτιο (ταχυτήτων) - Mekanik vites (hız) - Mehanički mjenjač (brzina) - Μηχανическая коробка передач - Mechaniczna skrzynia biegów (prędkość)		1 marcha à frente (5,08 km/h) – 2 marcha à frente (8,00 km/h) – 1 marcha-atrás (2,77 km/h) - 1 ταχύτητα εμπροσθοπορείας (5,08 km/h) - 2 ταχύτητα εμπροσθοπορείας (8,00 km/h) - 1 ταχύτητα οπισθοπορείας (2,77 km/h) - 1 ileri vites (5,08 km/sa) – 2 ileri vites (8,00 km/sa) – 1 geri vites (2,77 km/sa) - 1. brzina naprijed (5,08 km/h) – 2. brzina naprijed (8,00 km/h) – 1 brzina unatrag (2,77 km/h) - 1 скорость переднего хода (5,08 км/ч) – 2 скорость переднего хода (8,00 км/ч) – 1 скорость заднего хода (2,77 км/ч) - 1 bieg do przodu (5,08 km/h) - 2 bieg do przodu (8,00 km/h) - 1 bieg wsteczny (2,77 km/h)
Profundidade de corte - Βάθος κοπής - Kesme derinliği - Dubina reza - Глубина резки - Głębokość cięcia	cm	16
Largura do corte (com extensões das fresas) - Πλάτος κοπής (με προεκτάσεις φρεζών) - Kesme Uzunluğu (freze uzantılı) - Širina reza (s produžetkom noževa) - Ширина резки (с удлинителями фрез) - Szerokość cięcia (z przedłużeniami frezów)	cm	60 (87)
Dimensões - Συνολικές διαστάσεις - Genel ölçüler - Gabaritne dimenzije - Габаритные размеры - Wymiary gabarytowe	cm	135 x 80 x 60 (87)
Peso - Βάρος - Ağırlığı - Težina - Вес - Ciężar	kg	80÷90
Tomada de força - Δυναμοδότης - Güç çıkışı - Priključno vratilo - Вал отбора мощности - Odbiór mocy		Opcional - Προαιρετικά - Opsiyonel - Po izboru - Опция - Opcjonalnie
Gancho de reboque - Γάντζος ρυμούλκησης - Çekme kancası - Kuka za vuču - Буксировочный крюк - Zaczep holowniczy		Si - Ναι - Evet - Da - Да - Так

P DADOS TECNICOS**GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ****TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ****BIH SRB HR MNE TEHNIČKI PODACI****RUS UA ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ****PL DANE TECHNICZNE**

Pressão do som - Ακουστική πίεση – Basınç - Zvučni tlak - Уровень звукового давления - Ciśnienie akustyczne	ISO 11094	dB (A)	82.3
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Nesigurnost - Погрешность - Niepewność		dB (A)	3.0
Nível de potência acústica registado - Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος - Ölçülmüfl ses gücü seviyesi - Izmerena razina zvučne snage - Измеренный уровень звуковой мощности - Poziom mocy akustycznej zmierzony	ISO 11094 EN ISO 3744	dB (A)	98.5
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Nesigurnost - Погрешность - Niepewność		dB (A)	2.5
Nível potencia acústica garantido - Εγγυημένη σταθμη ακουστικής ισχυος - Garanti edilen ses gücü seviyesi - Zajamčena razina zvučne snage - Допустимый уровень звукового давления - Moc akustyczna gwarantowana	ISO 11094 EN ISO 3744	dB (A)	101
Nível de vibração - Επιπεδο κραδασμου – Titrefiim - Razina vibriranja - Уровень вибрации - Poziom wibracji	EN 709:1997+ A4: 2009 EN 12096	m/s²	2.7
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Nesigurnost - Погрешность - Niepewność	EN 12096	m/s²	2.0

TABELA DE MANUTENÇÃO

Queira notar que os seguintes intervalos de manutenção são aplicáveis apenas para as condições normais de funcionamento. Se o seu trabalho quotidiano for mais exigente relativamente ao normal, os intervalos de manutenção devem ser consequentemente reduzidos.		Antes de cada utilização	Após cada paragem para abastecimento	Todos os meses	Se danificado ou com defeito	Conforme indicado
Máquina completa	Inspeccione: fugas, fendas e desgaste	X				
Controlos: interruptor, starter, botão do acelerador e botão de bloqueio do acelerador	Verifique o funcionamento	X				
Depósito de combustível	Inspeccione: fugas, fendas e desgaste	X				
Filtro de combustível	Inspeccione e limpe			X		
	Substitua o elemento filtrante				X	A cada 6 meses
Ferramentas	Inspeccione: danos e desgaste	X				
	Substitua				X	
Embraiagem	Inspeccione: (As ferramentas não devem rodar em ralenti)			X		
	Substitua				X	
Todos os parafusos e porcas acessíveis (excluindo os parafusos do carburador)	Inspeccione e aperte			X		
Filtro de ar	Limpe	X				
	Substitua				X	A cada 6 meses
Aletas do cilindro e ranhuras da cobertura do grupo de arranque	Limpe			X		
Cordão de arranque	Inspeccione: danos e desgaste			X		
	Substitua				X	
Carburador	Verifique o ralenti: (As ferramentas não devem rodar em ralenti)	X	X			
Vela de ignição	Verifique a distância dos eléctrodos			X		
	Substitua				X	A cada 6 meses
Óleo da transmissão	Controlo do nível	X				
	Substitua					A cada 200 horas

ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

Λάβετε υπόψη ότι τα παρακάτω διαστήματα συντήρησης ισχύουν αποκλειστικά και μόνο για κανονικές συνθήκες λειτουργίας του μηχανήματος. Εάν οι συνθήκες χρήσης του μηχανήματος είναι πιο απαιτητικές, τα διαστήματα συντήρησης πρέπει να είναι πιο σύντομα.		Πριν από κάθε χρήση	Μετά από κάθε διακοπή για ανεφοδιασμό	Κάθε μήνα	Σε περίπτωση βλάβης ή ζημιάς	Όπως απαιτείται
Ολόκληρο το μηχανήμα	Έλεγχος: διαρροές, ρωγμές και φθορά	X				
Έλεγχος: διακόπτη, μίζας, μοχλού γκαζιού και μοχλού απενεργοποίησης γκαζιού	Έλεγχος λειτουργίας	X				
Ρεζερβουάρ καυσίμου	Έλεγχος: διαρροές, σχισμές και φθορά	X				
Φίλτρο καυσίμου	Έλεγχος και καθαρισμός			X		
	Αντικατάσταση στοιχείου φίλτρου				X	Κάθε 6 μήνες
Εξαρτήματα	Έλεγχος: ζημιές και φθορά	X				
	Αντικατάσταση				X	
Συμπλέκτης	Έλεγχος: (το εξάρτημα δεν πρέπει να περιστρέφεται στο ρελαντί)			X		
	Αντικατάσταση				X	
Όλες οι βίδες και τα παξιμάδια με εύκολη πρόσβαση (εκτός από τις βίδες του καρμπρατέρ)	Έλεγχος και εκ νέου σύσφιξη			X		
Φίλτρο αέρα	Καθαρισμός	X				
	Αντικατάσταση				X	Κάθε 6 μήνες
Πτερύγια κυλίνδρου και σχισμές περιβλήματος μίζας	Καθαρισμός			X		
Κορδόνι εκκίνησης	Έλεγχος: ζημιές και φθορά			X		
	Αντικατάσταση				X	
Καρμπρατέρ	Έλεγχος ρελαντί: (το εξάρτημα δεν πρέπει να περιστρέφεται στο ρελαντί)	X	X			
Μπουζί	Έλεγχος απόστασης ηλεκτροδίων			X		
	Αντικατάσταση				X	Κάθε 6 μήνες
Λάδι συστήματος μετάδοσης	Έλεγχος στάθμης	X				
	Αντικατάσταση					Κάθε 200 ώρες

BAKIM TABLOSU

Verilen bakım aralıklarının sadece normal çalışma koşulları için geçerli olduğunu lütfen göz önünde bulundurunuz. Günlük çalışmanın normalden daha ağır olması halinde, bakım aralıkları uygun şekilde kısaltılmalıdır.		Her kullanım öncesinde	Her yakıt dolurma molasından sonra	Aylık	Hasarlı veya hatalı olması halinde	Istenildiği şekilde
Tüm makine	Gözden geçiriniz: Kaçaklar, çatlaklar ve aşınmalar	X				
Kontroller: Siviçler, startör, hız kolu ve hız kesme kolu	Çalışmasını kontrol ediniz	X				
Yakıt deposu	Gözden geçiriniz: Kaçaklar, delikler ve aşınmalar	X				
Yakıt filtresi	Gözden geçiriniz ve temizleyiniz			X		
	Filtre elemanını değiştiriniz				X	Her 6 ayda
Aletler	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma	X				
	Değiştiriniz				X	
Sürtünme	Gözden geçiriniz: (Alet rölantide dönmemelidir)			X		
	Değiştiriniz				X	
Tüm erişilebilir vidalar ve somunlar (yakıt vidaları hariç)	Gözden geçiriniz ve yeniden sıkılayınız			X		
Hava filtresi	Temizleyiniz	X				
	Değiştiriniz				X	Her 6 ayda
Silindir kapaçları ve çalışma tertibatının soğutma panelleri	Temizleyiniz			X		
Çalıştırma kordonu	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma			X		
	Değiştiriniz				X	
Karbüratör	Rölantiyi kontrol ediniz: (Alet rölantide dönmemelidir)	X	X			
Buji	Elektrot mesafelerini kontrol ediniz			X		
	Değiştiriniz				X	Her 6 ayda
Transmisyon yağı	Seviye kontrolü	X				
	Değiştiriniz					Her 200 saatte bir

TABLICA ODRŽAVANJA

Molimo zapazite da se naredni razmaci održavanja primjenjuju jedino pri normalnim uvjetima rada. Ukoliko je vaša svakodnevna radna aktivnost teža od normalne, razmake između održavanja morate sukladno skratiti.		Prije svakog korištenja	Poslije svake pauze u svrhe dolijevanja goriva	Mjesečno	Kod oštećenja ili kvara	Po zahtjevu
Kompletan stroj	Pregledajte: propuštanja, pukotine i istrošenost	X				
Kontrole: prekidač, starter, ručica za gas i ručica za zaustavljanje ubrzanja	Provjerite ispravnost rada	X				
Spremnik za gorivo	Pregledajte: propuštanja, rascjepe i istrošenost	X				
Pročistač goriva	Pregledajte i očistite			X		
	Zamijenite uložak pročistača				X	Svakih 6 mjeseci
Alat	Pregledajte: oštećenja i istrošenost	X				
	Zamijenite				X	
Spojka	Pregledajte (alat se ne smije okretati na minimumu)			X		
	Zamijenite				X	
Svi dostupni vijci i matice (s iznimkom vijaka na rasplinjaču)	Pregledajte i ponovno zategnite			X		
Filter za zrak	Očistite	X				
	Zamijenite				X	Svakih 6 mjeseci
Rebra cilindra i otvori kartera za pokretanje	Očistite			X		
Uže za pokretanje	Pregledajte: oštećenja i istrošenost			X		
	Zamijenite				X	
Rasplinjač	Provjerite minimum (alat se ne smije okretati na minimumu)	X	X			
Svječica	Provjerite razmak elektroda			X		
	Zamijenite				X	Svakih 6 mjeseci
Ulje u prijenosu	Kontrola razine	X				
	Zamijenite					Svakih 200 sati


ТАБЛИЦА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ

Обращаем Ваше внимание на то, что указанные интервалы техобслуживания предполагают использование устройства в нормальных рабочих условиях. Если повседневные условия эксплуатации устройства являются более тяжелыми, интервалы между операциями техобслуживания должны быть сокращены соответствующим образом.		Каждый раз перед использованием	После каждой заправки	Ежемесячно	В случае повреждения или неисправности	По мере необходимости
Вся машина	Проверить: утечки, трещины и износ	X				
Проверки: выключатель, стартер, рычаг акселератора и рычаг фиксатора акселератора	Проверить работоспособность	X				
Топливный бак	Проверить: утечки, трещины и износ	X				
Топливный фильтр	Проверить и очистить			X		
	Заменить фильтрующий элемент				X	Каждые 6 месяцев
Режущие инструменты	Проверить: повреждения и износ	X				
	Заменить				X	
Муфта сцепления	Проверить: (режущие инструменты не должны вращаться на холостом ходу)			X		
	Заменить				X	
Все доступные винты и гайки (за исключением винтов карбюратора)	Проверить и затянуть			X		
Воздушный фильтр	Очистить	X				
	Заменить				X	Каждые 6 месяцев
Оребрение цилиндра и отверстия картера запуска	Очистить			X		
Пусковой шнур	Проверить: повреждения и износ			X		
	Заменить				X	
Карбюратор	Проверить холостой режим: (режущие инструменты не должны вращаться на холостом ходу)	X	X			
Свеча зажигания	Проверить расстояние между электродами			X		
	Заменить				X	Каждые 6 месяцев
Масло для трансмиссии	Контроль уровня	X				
	Заменить					Каждые 200 часов

TABELA KONSERWACJI

Należy pamiętać, iż poniższe zalecenia dotyczące częstotliwości konserwacji odnoszą się wyłącznie do standardowych warunków eksploatacji. Jeśli codzienna eksploatacja urządzenia jest intensywniejsza od normalnej, należy zwiększyć częstotliwość konserwacji.		Przed każdym użyciem	Po każdorazowym uzupełnieniu paliwa	Co miesiąc	W razie uszkodzenia lub usterki	W razie potrzeby
Całe urządzenie	Sprawdzić: wycieki, pęknięcia i oznaki zużycia	X				
Skontrolować: wyłącznik, rozrusznik, dźwignię gazu oraz dźwignię zatrzymującą urządzenie	Sprawdzić działanie	X				
Zbiornik na paliwo	Sprawdzić: wycieki, pęknięcia i oznaki zużycia	X				
Filtr paliwa	Sprawdzić i wyczyścić			X		
	Wymienić element filtrujący				X	Co 6 miesięcy
Narzędzia	Sprawdzić: uszkodzenia i oznaki zużycia	X				
	Wymienić				X	
Sprzęgło	Sprawdzić: (Podczas pracy silnika na biegu jałowym narzędzie nie powinno się obracać)			X		
	Wymienić				X	
Wszystkie dostępne śruby i nakrętki (za wyjątkiem śrub gaźnika)	Sprawdzić i ponownie dokręcić			X		
Filtr powietrza	Oczyścić	X				
	Wymienić				X	Co 6 miesięcy
Żeberka cylindra oraz otwory w pokrywie rozrusznika	Oczyścić			X		
Linka rozrusznika	Sprawdzić: uszkodzenia i oznaki zużycia			X		
	Wymienić				X	
Gaźnik	Sprawdzić minimalną prędkość: (Podczas pracy silnika na biegu jałowym narzędzie nie powinno się obracać)	X	X			
Świeca zapłonowa	Sprawdzić odległość pomiędzy elektrodami			X		
	Wymienić				X	Co 6 miesięcy
Olej przekładniowy	Kontrola poziomu	X				
	Wymienić					Po każdym 200 godzinach


RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS

 **ATENÇÃO:** parar sempre a unidade e desligar a vela antes de efectuar todos os testes correctivos recomendados na tabela abaixo, excepto se for necessário o funcionamento da unidade.

Quando forem verificadas todas as possíveis causas e o problema não for resolvido, consultar um Centro de Assistência Autorizado. Caso se verifique um problema que não esteja listado nesta tabela, consultar um Centro de Assistência Autorizado.

PROBLEMA	CAUSAS POSSÍVEIS	SOLUÇÃO
O motor não arranca ou desliga-se passados poucos segundos do arranque. (Assegure-se que o interruptor está na posição "I")	1. Não faz faísca 2. Motor afogado	1. Verificar a faísca da vela. Se não existir faísca, repetir o teste com uma vela nova. 2. Seguir o procedimento da pág. 86. Se o motor ainda não arrancar, repetir o procedimento com uma vela nova.
O motor arranca, mas não acelera correctamente ou não funciona correctamente a velocidade elevada.	O carburador deve ser regulado.	Contactar um Centro de Assistência Autorizado para afinar o carburador.
O motor não atinge a velocidade plena e/o emite fumo excessivo.	1. Filtro de ar sujo. 2. O carburador deve ser regulado.	1. Limpar; ver as instruções no capítulo Manutenção do filtro de ar. 2. Contactar um Centro de Assistência Autorizado para regular o carburador.
O motor arranca, roda e acelera, mas não mantém o mínimo.	O carburador deve ser regulado.	Contactar um Centro de Assistência Autorizado para afinar o carburador.
Quebra prematura das ferramentas	Terreno pedregoso	Exploração preventiva do terreno
Ruído da máquina ou da caixa de velocidades	1. Ferramentas danificadas ou desapertadas 2. Caixas de protecção desapertadas 3. Lubrificação insuficiente	1. Fixe as ferramentas 2. Aperte os parafusos 3. Reponha o nível do óleo
Vibrações anómalas	1. Ferramentas danificadas 2. Elementos desapertados	1. Substitua 2. Aperte

ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ

 **ΠΡΟΣΟΧΗ:** Σβήνετε πάντα το μηχάνημα και αποσυνδέετε το μπουζί πριν από την εκτέλεση όλων των συνιστώμενων διορθωτικών ελέγχων που αναφέρονται στον παρακάτω πίνακα, εκτός εάν το μηχάνημα πρέπει να λειτουργεί.

Εάν διερευνηθούν όλες οι πιθανές αιτίες και το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης. Εάν εμφανιστεί κάποιο πρόβλημα που δεν αναφέρεται στον πίνακα αυτό, επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.

ΠΡΟΒΛΗΜΑ	ΠΙΘΑΝΕΣ ΑΙΤΙΕΣ	ΛΥΣΗ
Ο κινητήρας δεν παίρνει μπροστά ή σβήνει λίγα μόλις δευτερόλεπτα μετά την εκκίνηση. (Βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης βρίσκεται στη θέση "I")	1. Δεν υπάρχει σπινθήρας 2. Μπουκωμένος κινητήρας	1. Ελέγξτε το σπινθήρα του μπουζί. Εάν δεν υπάρχει σπινθήρας, επαναλάβετε τον έλεγχο με ένα καινούριο μπουζί. 2. Ακολουθήστε τη διαδικασία στη σελ. 86. Εάν ο κινητήρας δεν παίρνει και πάλι μπροστά, επαναλάβετε τη διαδικασία με ένα καινούριο μπουζί.
Ο κινητήρας παίρνει μπροστά, αλλά δεν επιταχύνει σωστά ή δεν λειτουργεί σωστά σε υψηλή ταχύτητα.	Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπρατέρ.	Επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για τη ρύθμιση του μπουζί.
Ο κινητήρας δεν μπορεί να φτάσει στη μέγιστη ταχύτητα ή/και εκπέμπει υπερβολικό καπνό.	1. Ακαθαρσίες στο φίλτρο αέρα. 2. Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπρατέρ.	1. Καθαρίστε το φίλτρο. Ανατρέξτε στις οδηγίες του κεφαλαίου «Συντήρηση φίλτρου αέρα». 2. Επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για τη ρύθμιση του μπουζί.
Ο κινητήρας παίρνει μπροστά, γυρίζει και επιταχύνει, αλλά δεν μπορεί να παραμείνει στο ρελαντί.	Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπρατέρ.	Επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για τη ρύθμιση του μπουζί.
Πρόωρη θραύση των εξαρτημάτων	Πετρώδες έδαφος	Προληπτικός έλεγχος του εδάφους
Θόρυβος από το μηχάνημα ή το κιβώτιο ταχυτήτων	1. Κατεστραμμένα ή χαλαρά εξαρτήματα 2. Χαλαρά προστατευτικά 3. Ανεπαρκής λίπανση	1. Στερεώστε τα εξαρτήματα 2. Σφίξτε τα μπουλόνια 3. Συμπληρώστε λάδι μέχρι την απαιτούμενη στάθμη
Ασυνήθιστοι κραδασμοί	1. Κατεστραμμένα εξαρτήματα 2. Χαλαρά στοιχεία	1. Αντικαταστήστε 2. Σφίξτε

PROBLEM GİDERME



DİKKAT: ünitenin çalıştırılmasının istenilmesi haricinde, aşağıdaki tabloda önerilen tüm düzeltici testleri gerçekleştirmeden önce daima üniteyi durdurunuz ve bujinin bağlantısını kesiniz.

Olası tüm sebepler kontrol edildikten sonra halen problemin giderilememesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız. Bu tabloda listelenenlerden farklı bir problemin tespit edilmesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız.

PROBLEM	OLASI SEBEPLER	ÇÖZÜM
Motor çalışmıyor veya çalıştıktan birkaç saniye sonra kapanıyor. (Çalıştırma düğmesinin "I" konumunda olduğundan emin olunuz)	1. Kıvılcım yoktur 2. Motor boğulmuştur	1. Bujinin kıvılcımını kontrol ediniz. Kıvılcım yoksa, testi yeni bir buji ile tekrarlayınız. 2. Sayfa 86'deki prosedürü uygulayınız. Eğer motor hala çalışmıyorsa, prosedürü yeni bir bujiyle tekrarlayınız.
Motor çalışmaya başlıyor fakat düzgün şekilde hızlanmıyor veya yüksek hızda düzgün çalışmıyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordu.	Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor tam hıza ulaşmıyor ve / veya aşırı miktarda duman çıkıyor.	1. Hava filtresi kirlidir. 2. Karbüratörün ayarlanması gerekiyordu.	1. Temizleyiniz; Bakım - hava filtresi bölümündeki talimatları okuyunuz. 2. Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor çalışıyor, dönüyor ve hızlanıyor fakat rölantiye girmiyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordu.	Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Aletlerin erken bozulması	Arazi taşıdır	Arazide tedbir amaçlı keşif yapılmalıdır
Makinede veya viteste ses	1. Aletler hasarlıdır veya gevşemiştir 2. Koruyucu karterler gevşemiştir 3. Yağlama yetersizdir	1. Aletleri sabitleyiniz 2. Civataları sıkılayınız 3. Yağı, uygun seviyesine kadar doldurunuz
Anormal titreşimler	1. Aletler hasarlıdır 2. Elemanlar gevşemiştir	1. Değiştiriniz 2. Sıkılayınız

RJEŞAVANJE PROBLEMA



PAŽNJA: prije vršenja svih preporučenih pokušaja ispravaka iz donje tablice, uvijek zaustavite jedinicu i odvojite svjećicu, osim ako se ne zahtijeva da jedinica radi.

Ukoliko ste provjerali sve moguće uzroke, a problem je ostao neriješen, posavjetujte se s ovlaštenim servisnim centrom. Ako se radi o problemu koji nije naveden u ovoj tablici, posavjetujte se s ovlaštenim servisnim centrom.

PROBLEM	PROBLEM MOGUĆI	UZROCI RJEŠENJE
Motor se ne pokreće ili se gasi nekoliko sekundi nakon paljenja. (Uvjerite se da je prekidač u položaju «I»)	1. Ne stvara se iskra. 2. Motor je preplavljen.	1. Provjerite da li svjećica baca iskru. Ako nema iskrenja, ponovite test s novom svjećicom. 2. Slijedite postupak na str. 87. Ako se motor i dalje ne pokreće, ponovite postupak s novom svjećicom.
Motor se pokreće, ali ne ubrzava dobro ili pri velikoj brzini ne radi dobro.	Treba podesiti rasplinjač.	Radi podešavanja rasplinjača, stupite u vezu s ovlaštenim servisnim centrom.
Motor ne dostiže punu brzinu i / ili ispušta previše dima.	1. Zaprljan filter zraka. 2. Treba podesiti rasplinjač.	1. Očistite: vidi upute u poglavlju Održavanje filtera zraka. 2. Radi podešavanja rasplinjača, stupite u vezu s ovlaštenim servisnim centrom.
Motor se pokreće, vrti se i ubrzava, ali ne održava minimum.	Treba podesiti rasplinjač.	Radi podešavanja rasplinjača, stupite u vezu s ovlaštenim servisnim centrom.
Prerani lom alata.	Kamenit teren.	Prethodno obilaženje terena.
Bučnost stroja ili mjenjača.	1. Oštećeni ili popušteni alati. 2. Popušteni štitnici. 3. Nedostatno podmazivanje.	1. Pričvrstite alate. 2. Zategnite zavrtnje. 3. Nadolijte ulja do razine.
Neobične vibracije	1. Oštećeni alati. 2. Popušteni elementi.	1. Zamijenite. 2. Zategnite.

ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ



ВНИМАНИЕ! Всегда останавливайте машину и отсоединяйте свечу перед тем, как приступить к выполнению всех операций, указанных в нижеприведенной таблице, за исключением тех случаев, когда для их выполнения необходимо функционирование машины.

Если после выполнения всех проверок неисправность остается, обратитесь в авторизованный сервисный центр. В случае появления неисправности, не указанной в этой таблице, обратитесь в авторизованный сервисный центр.

НЕИСПРАВНОСТЬ	ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Двигатель не запускается или глохнет через несколько секунд после запуска. (Убедитесь в том, что переключатель установлен в положение "I")	<ol style="list-style-type: none"> Нет искры Двигатель "залил" топливом 	<ol style="list-style-type: none"> Проверьте иску свечи. При отсутствии искры повторите проверку с новой свечой. Выполните процедуру, описанную на стр.87. Если двигатель все еще не зажигается, повторите эту процедуру с новой свечой.
Двигатель запускается, но не развивает нужные обороты или неверно работает на большой скорости.	Карбюратор подлежит регулировке.	Обратитесь в авторизованный сервисный центр для выполнения регулировки карбюратора.
Двигатель не набирает полную скорость и/или сильно дымит.	<ol style="list-style-type: none"> Засорен воздушный фильтр. Карбюратор подлежит регулировке. 	<ol style="list-style-type: none"> Прочистите; см. указания, приведенные в главе "Техобслуживание воздушного фильтра". Обратитесь в авторизованный сервисный центр для выполнения регулировки карбюратора.
Двигатель запускается, вращается, но не держит обороты на холостом ходу.	Карбюратор подлежит регулировке.	Обратитесь в авторизованный сервисный центр для выполнения регулировки карбюратора.
Преждевременная поломка режущих инструментов	Каменистая почва	Предварительный осмотр почвы
Шум в машине или в коробке передач	<ol style="list-style-type: none"> Повреждение или ослабление крепления режущих инструментов Ослабление крепления рабочих ограждений Недостаток смазки 	<ol style="list-style-type: none"> Закрепите режущие узлы Затяните болты Долейте масла до необходимого уровня
Ненормальные вибрации	<ol style="list-style-type: none"> Повреждение режущих инструментов Ослабление крепления каких-либо компонентов 	<ol style="list-style-type: none"> Замените Затяните

ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW



UWAGA: przed wykonaniem wszystkich zalecanych w poniższej tabeli czynności należy zawsze wyłączyć urządzenie i odłączyć świecę zapłonową, z wyjątkiem napraw wymagających działania urządzenia.

Po sprawdzeniu wszystkich możliwych przyczyn, jeśli problem nie został rozwiązany, należy zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu. Jeśli pojawi się usterka nie wymieniona w tabeli, należy zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu.

PROBLEM	MOŻLIWE PRZYCZYNY	ROZWIĄZANIE
Silnik nie rusza lub wyłącza się po kilku sekundach od uruchomienia. (Upewnić się, że wyłącznik znajduje się w położeniu "I")	<ol style="list-style-type: none"> Brak iskry zapłonowej Silnik jest zalany 	<ol style="list-style-type: none"> Sprawdzić iskrę świecy zapłonowej. Jeśli brak jest iskry, powtórzyć test z nową świecą. Wykonać procedurę ze str. 87. Jeśli silnik nadal nie rusza, powtórzyć procedurę z nową świecą.
Silnik rusza, ale nie przyspiesza w prawidłowy sposób lub nie działa prawidłowo przy dużej prędkości.	Należy wyregulować gaźnik.	Zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu w celu regulacji gaźnika.
Silnik nie osiąga pełnej prędkości i/lub wytwarza nadmierną ilość dymu.	<ol style="list-style-type: none"> Zanieczyszczony filtr powietrza. Należy wyregulować gaźnik. 	<ol style="list-style-type: none"> Wyczyścić; zobacz instrukcję w rozdziale Konserwacja filtra powietrza. Zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu w celu regulacji gaźnika.
Silnik uruchamia się, pracuje i przyspiesza, ale nie przechodzi na bieg jałowy.	Należy wyregulować gaźnik.	Zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu w celu regulacji gaźnika.
Przedwczesne zużycie / uszkodzenie narzędzi	Kamienisty teren	Wstępna kontrola wzrokowa terenu
Głośna praca narzędzia lub skrzyni biegów	<ol style="list-style-type: none"> Uszkodzone lub poluzowane narzędzia Poluzowane obudowy ochronne Niewystarczające nasmarowanie 	<ol style="list-style-type: none"> Przymocować narzędzia Dokręcić śruby Uzupełnić olej do odpowiedniego poziomu
Nietypowe drgania	<ol style="list-style-type: none"> Uszkodzone narzędzia Poluzowane elementy 	<ol style="list-style-type: none"> Wymienić Dokręcić

Português	Ελληνικά	Türkçe
CERTIFICADO DE GARANTIA	ΕΓΓΥΗΣΗ	GARANTİ ŞARTLARI
<p>Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. A empresa fabricante oferece uma garantia sobre os seus produtos de 24 meses, a partir da data de aquisição para utilização privada e actividades de tempos livres. A garantia é limitada a 12 meses no caso de uso profissional.</p> <p>Condições gerais de garantia</p> <ol style="list-style-type: none"> A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho. O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização. Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra. A garantia decai nos seguintes casos: <ul style="list-style-type: none"> Falta evidente de manutenção; Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo; Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios; Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais; Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado; O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho. A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho. A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia. Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia. Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes. A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização. 	<p>Αυτό το μηχανήμα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Η κατασκευάστρια Εταιρία εγγυάται για τα προϊόντα της για μια περίοδο 24 μηνών από την ημερομηνία αγοράς, για ιδιωτική και ερασιτεχνική χρήση. Η εγγύηση περιορίζεται στους 12 μήνες στην περίπτωση επαγγελματικής χρήσης.</p> <p>Γενικοί όροι της εγγύησης</p> <ol style="list-style-type: none"> Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαταστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν. Το τεχνικό προσωπικό ια επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις. Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και να συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς. Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση: <ul style="list-style-type: none"> Εμφανούς απουσίας συντήρησης. Λανιασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων. Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου. Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ. Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό. Ο κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία. Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενήμερωσης και βελτίωσης του προϊόντος. Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης. Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφερθούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης. Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα. Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που ια προκλήσουν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού. 	<ol style="list-style-type: none"> Garanti süresi, malın teslim tarihinden itibaren başlar ve 2 (iki) yıldır. Malın bütün parçaları dahil olmak üzere tamamı garanti kapsamındadır. Malın ayıplı olduğunun anlaşılması durumunda tüketici, 6502 sayılı Tüketicinin Korunması Hakkında Kanun'un 11. maddesinde yer alan; <ol style="list-style-type: none"> Sözleşmeden dönme, Satış bedelinden indirim isteme, Ücretsiz onarılmasını isteme, Satılanın ayıpsız bir misli ile değiştirilmesini isteme, haklarından birini kullanabilir. Tüketicinin bu haklardan ücretsiz onarım hakkını seçmesi durumunda satıcı; işçilik masrafı, değiştirilen parça bedeli ya da başka herhangi bir ad altında hiçbir ücret talep etmeksizin malın onarımını yapmak veya yaptırmakla yükümlüdür. Tüketici ücretsiz onarım hakkını üretici veya ithalatçıya karşı da kullanabilir. Satıcı, üretici ve ithalatçı tüketicinin bu hakkını kullanmasından müteselsilen sorumludur. Tüketicinin, ücretsiz onarım hakkını kullanması halinde malın; <ul style="list-style-type: none"> Garanti süresi içinde tekrar arızalanması, Tamiri için gereken azami sürenin aşılması, Tamirinin mümkün olmadığının, yetkili servis istasyonu, satıcı, üretici veya ithalatçı tarafından bir raporla belirlenmesi durumlarında; Tüketici malın bedel iadesini, ayıp oranında bedel indirimini veya imkân varsa malın ayıpsız misli ile değiştirilmesini satıcıdan talep edebilir. Satıcı, tüketicinin talebini reddedemez. Bu talebin yerine getirilmemesi durumunda satıcı, üretici ve ithalatçı müteselsilen sorumludur. Malın tamir süresi 20 iş gününü geçemez. Bu süre, garanti süresi içerisinde mala ilişkin arızanın yetkili servis istasyonuna veya satıcıya bildirim tarihinde, garanti süresi dışında ise malın yetkili servis istasyonuna teslim tarihinden itibaren başlar. Malın arızasının 10 iş günü içerisinde giderilememesi halinde, üretici veya ithalatçı; malın tamiri tamamlanuncaya kadar, benzer özelliklere sahip başka bir malı tüketicinin kullanımına tahsis etmek zorundadır. Malın garanti süresi içerisinde arızalanması durumunda, tamirde geçen süre garanti süresine eklenir. Malın kullanma kılavuzunda yer alan hususlara aykırı kullanılmasından kaynaklanan arızalar garanti kapsamı dışındadır. Tüketici, garantiden doğan haklarının kullanılmasını ile ilgili olarak çıkabilecek uyuşmazlıklarda yerleşim yerinin bulunduğu veya tüketici işleminin yapıldığı yerdeki Tüketici Hakem Heyetine veya Tüketici Mahkemesine başvurabilir. Satıcı tarafından bu Garanti Belgesinin verilmemesi durumunda, tüketici Gümrük ve Ticaret Bakanlığı Tüketicinin Korunması ve Piyasa Gözetimi Genel Müdürlüğü'ne başvurabilir.

MODELO - ΜΟΝΤΕΛΟ

DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ

SERIAL No
ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ

DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ

COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΜΟ ΤΟΝ ΚΙΠΟ

ÜRETİCİ FİRMANIN

ÜNVANI: EMAK S.PA
 ADRESİ: Via E. Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (Reggio Emilia) ITALYA
 WEB: www.emak.it
 TEL/FAX: +390522951555
 E-mail: info@emak.it

İTHALATÇI FİRMANIN

ÜNVANI: SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. A.Ş.
 MERKEZ ADRESİ: GEBZE GÜZELLER O.S.B. İNÖNÜ MAH. ASIK VEYSEL SOK. NO:2 GEBZE /KOCAELİ - TÜRKİYE
 WEB: www.semak.com.tr
 E-mail: info@semak.com.tr

SERVİS İSTASYONUNUN

ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/FAX
SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. A.Ş.	GEBZE GÜZELLER ORGANİZE SANAYİ BÖLGESİ İNÖNÜ MAH. ASIK VEYSEL SOK. NO:2 GEBZE /KOCAELİ - TÜRKİYE	SELİM KELES	0262 723 2900 / 0262 723 2929

Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica.
 Μην το στείλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.

Hrvatski	Русский	Polski
----------	---------	--------

GARANTNI LIST

Ovaj je uređaj zamišljen i proizveden najmodernijim tehničkim postupcima. Proizvođač daje garanciju za vlastite proizvode u trajanju od 24 mjeseca od datuma kupnje, za korištenje u privatne svrhe ili kao hobi. U slučaju profesionalne uporabe garancija vrijedi samo 12 mjeseci.

- Opći uvjeti garancije**
- Garancija stupa na snagu od datuma kupnje proizvoda. Proizvođač preko svoje prodajne mreže i tehničkih servisa besplatno zamjenjuje dijelove zbog neispravnosti materijala, radnih ili proizvodnih postupaka. Garancija ne uskraćuje kupcu zakonska prava predviđena građanskim zakonikom za posljedice prouzročene nepravilnošću ili nepropisnošću prodanih proizvoda.
 - Tehničko osoblje će vas posjetiti u što kraćem vremenskom roku, sukladno već programiranim radnim obvezama.
 - Kod zahtjeva za servisiranje pod garancijom, ovlaštenom osoblju trebate pokazati potpuno ispunjen donji garancijski list s pečatom prodajnog mjesta i s priloženim računom o kupnji ili porezno važećim kontrolnim listićem blagajne, koji potvrđuju datum kupnje.**
 - Garancija nije više važeća u slijedećim slučajevima:
 - očito pomanjkanje održavanja,
 - nepropisno korištenje ili prepravljjanje proizvoda,
 - uporaba neprikladnih maziva ili goriva,
 - neuporaba originalnih dopunskih dijelova ili dodatne opreme,
 - popravci izvršeni od strane neovlaštenog osoblja.
 - Proizvođač ne pruža garanciju za potrošni materijal niti za dijelove izložene uobičajenom habanju tijekom rada.
 - Garancija ne obuhvaća radove na dotjerivanju i preinačenju proizvoda.
 - Garancija ne pokriva razna podešavanja ni radove na održavanju kojima se pristupa tijekom garantnog roka.
 - Eventualne štete prouzročene tijekom transporta moraju se odmah prijaviti prijevozniku, u protivnom slučaju garancija neće biti važeća.
 - Za motore drugih marki (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, itd.) koji se montiraju na našim strojevima, vrijedi garancija koju izdaju proizvođači motora.
 - Garancija ne pokriva izravnu ni neizravnu štetu nanesenu osobama ili stvarima, a do koje je došlo uslijed kvara na stroju ili je posljedica prisilnog i produljenog nekorištenja stroja.

ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН

Данное изделие разработано и произведено в соответствии с самыми современными технологиями. Фирма-изготовитель дает гарантию на свои изделия в течение 24 месяцев со дня покупки при условии, что они применяются для личного и непрофессионального пользования. В случае профессионального использования гарантия действует в течение 12 месяцев.

- Общие гарантийные условия**
- Гарантийный срок устанавливается, начиная с момента приобретения данного изделия. Компания через свою торговую сеть и сеть центров технической поддержки обеспечивает бесплатную замену деталей, имеющие дефекты исходных материалов, изготовления или сборки. Договор гарантии не влияет на права покупателя, обеспечиваемые законодательством в отношении последствий дефектов или брака проданного изделия.
 - Технический персонал фирмы выполнит гарантийные работы максимально быстро в пределах времени, определяемых организационными требованиями.
 - Для получения гарантийного обслуживания необходимо предъявить уполномоченным представителям полностью заполненный нижеприведенный гарантийный талон с печатью дилера, а также чек, подтверждающий дату покупки.**
 - Изделие не подлежит гарантийному обслуживанию:
 - при очевидном отсутствии обслуживания изделия;
 - в случае нарушения условий эксплуатации изделия или нарушения конструкции;
 - использования ненадлежащего топлива или смазки;
 - использования запчастей или принадлежностей, не являющихся фирменными;
 - если ремонт изделия производился самостоятельно или неавторизованной мастерской.
 - Фирма-изготовитель не предоставляет гарантии на быстроизнашивающиеся узлы и расходные материалы.
 - Гарантия не включает в себя операции по апгрейдингу или улучшению изделия.
 - Гарантия не включает в себя операции по запуску и техобслуживанию, произведенные в период гарантийного срока.
 - Претензии по повреждениям, причиненным при транспортировке, должны немедленно предъявляться транспортировщику, в противном случае условия гарантии будут считаться нарушенными.
 - Для двигателей других марок (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, и т.д.), установленных на наших изделиях, сохраняется гарантия их производителей.
 - Гарантия не покрывает прямой или косвенный ущерб, могущий быть причиненным людям или их собственности, вследствие неисправности изделия или его вынужденного простоя.

KARTA GWARANCYJNA

Niniejsze urządzenie zostało zaprojektowane i wykonane przy wykorzystaniu najnowocześniejszych technik produkcyjnych. Producent udziela gwarancji na swoje wyroby na okres dwudziestu czterech (24) miesięcy od daty zakupu do celów prywatnych i hobbystycznych. W przypadku używania produktu do zastosowań profesjonalnych okres gwarancyjny ograniczony jest do 12 miesięcy.

- Opólne warunki gwarancji**
- Gwarancja obowiązuje począwszy od dnia zakupu. Producent, poprzez sieć sprzedaży i obsługi technicznej, wymienia bezpłatnie części z wadami materiałowymi, wadami powstałymi w toku obróbki oraz wadami produkcyjnymi. Gwarancja nie znosi prawa nabywcy przewidzianego w kodeksie cywilnym i dotyczącego roszczeń w wyniku wad i uszkodzeń spowodowanych przez sprzedawcę przedmiot.
 - Personel techniczny przystąpi do naprawy w czasie, na który pozwolą wymagania organizacyjne, zawsze najszybciej jak to możliwe.
 - Aby skorzystać z naprawy gwarancyjnej, konieczne jest przedstawienie autoryzowanym pracownikom obsługi poniższej karty gwarancyjnej, ostemplowanej przez sprzedawcę, wypełnionej we wszystkich swoich częściach oraz faktury zakupu lub paragonu lub też innego wymaganego prawnie dokumentu sprzedaży z odnotowaną datą zakupu.**
 - Utrata gwarancji następuje w przypadku:
 - Widocznego braku konserwacji.
 - Nieprawidłowego użytkowania wyrobu lub jego przeróbek.
 - Stosowania niewłaściwych smarów lub paliwa.
 - Stosowania nieoryginalnych części zamiennych lub akcesoriów.
 - Wykonywania napraw przez osoby nieupoważnione.
 - Producent nie obejmuje gwarancją części podlegających normalnemu zużyciu podczas pracy urządzenia.
 - Gwarancja nie obejmuje prac mających na celu unowocześnienie i ulepszenie produktu.
 - Gwarancja nie obejmuje ustawienia ani czynności konserwacyjnych które będą konieczne w okresie gwarancji.
 - Ewentualne uszkodzenia powstałe podczas transportu powinny zostać natychmiastowo zgłoszone przewoźnikowi pod groźbą utraty gwarancji.
 - Dla silników innych marek (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, itp.) montowanych w naszych urządzeniach obowiązuje gwarancja udzielona przez producenta silnika.
 - Gwarancja nie obejmuje ewentualnych szkód, bezpośrednio lub pośrednio wyrządzonych osobom lub rzeczom z powodu usterek w urządzeniu lub wynikłych z wymuszonego przedłużonego przestoju w pracy urządzenia.

MODEL	DATUM	МОДЕЛЬ - MODEL	DATA - DÁTUM
_____	_____	_____	_____
SERIJSKI BR.	ZASTUPNIK	SЕРИЙНЫЙ НОМЕР NR. FABRYCZNY	ПРОДАВЕЦ - SPRZEDAWCA
_____	_____	_____	_____
KUPAC		ПОКУПАТЕЛЬ - КУПИЯСЬ	
_____		_____	
_____		_____	
_____		_____	

Nemojte slati! Priložite jedino zahtjevu za tehničku garanciju. Не присылать отдельно! Приложить к заявке на оказание гарантийной технической помощи. Nie wysyłać! Dołączyć tylko do żądanej ewentualnie gwarancji technicznej.

NOTE:



P

ATENÇÃO: Este manual deve acompanhar o aparelho durante toda a sua vida.

GR

ΠΡΟΣΟΧΗ! - Το παόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα σε όλη τη διάρκεια ζωής του.

TR

DİKKAT - Bu kılavuz, kullanım ömrü süresince makinenin yanında bulundurulmalıdır.

BIH-SRB-HR-MNE **PAŽNJA :** Ovak priručnik treba čuvati zajedno sa strojem tijekom čitavog njegovog radnog vijeka.

RUS - UA

ВНИМАНИЕ: Данное руководство должно находиться вместе с двигателем на протяжении всего срока его службы.

PL

UWAGA! Niniejsza instrukcja powinna towarzyszyć urządzeniu przez cały okres jego eksploatacji.

EMAK S.p.A.

42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy

www.myemak.com

www.youtube.it/EmakGroup

We care

Quality Ethics Environment

ISO 9001 - SA 8000 - ISO 14001